27 ABR - 7 MAI 2023

20° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA - INDIELISBOA.COM

CINEMA SAO JORGE - CULTURGEST - CINEMATECA PORTUGUESA - CINEMA IDEAL

INDIELISBOA

AS GRANDES ESTREIAS CONTINUAM EM CASA

A MULHER REI

BULLET TRAIN
COMBOIO BALA

THE BATMAN

ESTRADA FORA

TVCINE

TOP | EDITION | EMOTION | ACTION

TUDO ESTREIA AQUI

ÍNDICE / *INDEX*

04 JÚRIS E PRÉMIOS / *JURIES AND AWARDS*
06 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL / *INTERNATIONAL COMPETITION*
12 COMPETIÇÃO NACIONAL / *NATIONAL COMPETITION*
16 NOVÍSSIMOS / *BRAND NEW*
18 SILVESTRE
24 FOCO SILVESTRE / *SILVESTRE FOCUS*
28 INDIEMUSIC
31 COMPETIÇÃO SMART7 / *SMART7 COMPETITION*
32 CALENDÁRIO / CALENDAR
44 INDIEJÚNIOR
50 INDIEJÚNIOR OFICINAS E ACTIVIDADES / *WORKSHOPS AND ACTIVITIES*
52 RETROSPECTIVA / *RETROSPECTIVE*
JAN ŠVANKMAJER—O SURREALISTA / *THE SURREALIST*
58 DIRECTOR'S CUT
62 BOCA DO INFERNO / *MOUTH OF MADNESS*
64 SESSÕES ESPECIAIS / *SPECIAL SCREENINGS*
67 CINEMA NA PISCINA / CINEMA AT THE POOL
68 PROGRAMA 5L / *5L PROGRAM*
70 IMAGINAÇÃO ANALÓGICA / *ANALOG IMAGINATION*
72 INDIEBYNIGHT
73 INDUSTRY
76 BILHETES E INFORMAÇÕES ÚTEIS / *TICKETS AND USEFUL INFORMATION*
78 FICHA TÉCNICA / *CREDITS*
79 MAPA / *MAP*

Sessão com convidado / *Session with guest*

Todos os filmes em exibição no festival são legendados em inglês / *All filmes screened at the festival are subtitled in English*

JÚRIS E PRÉMIOS *JURIES AND AWARDS*

JÚRIS OFICIAIS
OFFICIAL JURIES

JÚRI DA COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE LONGAS-METRAGENS / *INTERNATIONAL FEATURE FILM COMPETITION JURY*

Grande Prémio de Longa-Metragem Cidade de Lisboa / *Feature Film Grand Prize City of Lisbon*
15.000 Euros

Prémio Especial do Júri CANAIS TVCINE
TVCine Special Award
Aquisição dos direitos do filme para Portugal
Rights acquisition for Portugal

—

ADOLFO LUXÚRIA CANIBAL
Jurista, fundou os grupos Mão Morta e Mécanosphère, tendo mais de 30 discos editados. Actor em cinema e teatro, criou espectáculos de comunidade, de performance, de dança e de videoarte, e publicou uma dezena de livros.

Jurist, he founded the musical groups Mão Morta and Mécanosphère, having more than 30 records released. Actor in cinema and theatre, he created community events, performance, dance and video art shows, and has published a dozen books.

AISTĖ RAČAITYTĖ
Responsável de Programação e Aquisições no Festival Internacional de Cinema de Vilnius "Kino pavasaris". Tendo estudado cinema e curadoria de filmes, tem trabalhado muito activamente em crítica de cinema, programação de festivais e distribuição de cinema de autor nos últimos 10 anos.

Head of Programme and Acquisitions at Vilnius IFF "Kino pavasaris". Coming from the film curating and film studies academic background, she has been active in film criticism, festival programming, and arthouse distribution for over 10 years.

MARTA POPIVODA
Cineasta, artista e investigadora que vive e trabalha entre Berlim e Belgrado. As principais preocupações do seu trabalho são as tensões entre memória, história e ideologia, bem como as relações entre organismos colectivos e individuais, que aborda a partir de uma perspectiva feminista e *queer*. Actualmente, colabora frequentemente com a teórica e dramaturga Ana Vujanović na produção de filmes, vídeo instalações e performances.

Filmmaker, artist, and researcher living and working between Berlin and Belgrade. The main concerns in her work are the tensions between memory, history, and ideology, as well as the relations between collective and individual bodies, that approaches from a feminist and queer perspective. Today, she often collaborates with theorist and dramaturge Ana Vujanović in the production of films, video installations, and performances.

—

JÚRI DA COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE CURTAS-METRAGENS / *SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION JURY*

Grande Prémio de Curta-Metragem EMEL
/ *EMEL Short Film Grand Prize*
4.000 Euros

Prémio Melhor Curta de Animação
/ *Best Animation Award*
500 Euros

Prémio Melhor Curta de Documentário
/*Best Documentary Award*
500 Euros

Prémio Melhor Curta de Ficção/ *Best Fiction Award*
500 Euros

ANNABELLE AVENTURIN
Arquivista de cinema no Ciné-Archives, em Paris, onde é responsável pela preservação e distribuição dos filmes e arquivos de Med Hondo. Co-curadora de uma série anual de programas, em 2023, para o festival Open City Documentary, e de médias-metragens, em Paris, no âmbito do festival FliMM, nos últimos sete anos.

Film archivist with Ciné-Archives, in Paris, where she is responsible for preserving and distributing Med Hondo's films and archives. She is co-curating a yearlong series of programmes, in 2023, for the Open City Documentary festival, and medium-length films, in Paris, within FLiMM festival, for the past seven years.

ARY ZARA
Realizador, guionista, performer e activista trans. Director criativo da plataforma Queer Art Lab. A sua primeira curta-metragem, "Um Caroço de Abacate" (2022), foi premiada no IndieLisboa, AFI, Brest e em Clermont-Ferrand, e ainda se encontra no circuito de festivais.

Filmmaker, screenwriter, performer and trans activist. Creative director of Queer Art Lab. His first short film, "An Avocado Pit" (2022), was awarded at IndieLisboa, AFI, Brest and Clermont-Ferrand, and is still in the festival circuit.

GABRIEL BÖHMER
Cineasta e artista de Zurique, a residir no Reino Unido. Tem interesse pela memória e pelo absurdo, e a sua prática centra-se frequentemente na transmissão de ideias. Os seus filmes qualificaram-se para os Prémios da Academia e para os Prémios Europeus de Cinema.

UK based filmmaker and artist from Zurich. He has an interest in memory and the absurd, and his practice often focuses on passing ideas. His films have qualified for the Academy Awards and the European Film Awards.

—

JÚRI DA COMPETIÇÃO NACIONAL
NATIONAL COMPETITION JURY

Prémio para Melhor Longa-Metragem Portuguesa | *Award for Best Portuguese Feature Film*
5.000 Euros

Prémio Melhor Realização para Longa-Metragem NOVA/FCSH | *NOVA/FCSH Award for Best Director in a Portuguese Feature Film*
1.000 Euros

Prémio Melhor Curta-Metragem Portuguesa
Award for Best Portuguese Short Film
2.000 Euros

Prémio Novo Talento The Yellow Color
The Yellow Color New Talent Award
1.500 Euros convertíveis em serviços de pós-produção de imagem / *convertible into image post-production services*

ANITA ROCHA DA SILVEIRA
Realizadora e argumentista de três curtas-metragens e das longas: "Medusa" (2021, Quinzena de Realizadores de Cannes, TIFF, IFFR, Viennale, Prémio Especial do Júri no IndieLisboa) e "Mate-me Por Favor" (2015, Festival de Cinema de Veneza, SXSW).

Director and screenwriter of three short films and the features: "Medusa" (2021, Cannes Directors' Fortnight, TIFF, IFFR, Viennale, Special Jury Prize at IndieLisboa) and "Kill Me Please" (2015, Venice Film Festival, SXSW).

MADS K. MIKKELSEN
Responsável de Programação do CPH:DOX. Dirige vários cineclubes, ensina história de cinema e escreve sobre cinema. Em 2019, recebeu um prémio pelo seu trabalho atribuído pelo Festival de Cannes - Marché du film e pela Screen International.

Head of Programme at CPH:DOX. He runs various film clubs, teaches film history, and writes about cinema. In 2019, he received an award for his work from Festival de Cannes - Marché du film and Screen International.

PEDRO SEGURA
Curador, crítico de cinema e distribuidor. Faz parte das equipas de programação do Black Canvas FCC, Reykjavik FF e Berlin Critics' Week. Distribuidor na La Ola Cine. Os seus textos sobre cinema foram publicados no MUBI Notebook, Cinema Scope e nas publicações de Locarno, Viennale, Mar del Plata e Tribeca.

Curator, film critic and distributor. Part of the programming teams of Black Canvas FCC, Reykjavik FF and Berlin Critics' Week. Distributor at La Ola Cine. His texts on cinema have been published at MUBI Notebook, Cinema Scope and the publications of Locarno, Viennale, Mar del Plata and Tribeca.

—

JÚRI DA COMPETIÇÃO NOVÍSSIMOS
BRAND NEW COMPETITION JURY

Prémio Novíssimos / *Brand New Award*
1.500 Euros + promoção e venda / 1.500 Euros
+ promotion and sales by Portugal Film

FALCÃO NHAGA
Nascido em 2000, é filho de mãe cabo-verdiana e pai guineense, crescendo nos bairros periféricos de Lisboa. A sua primeira curta-metragem "MISTIDA" (2022) foi seleccionada pela La Cinef, secção competitiva do Festival de Cannes dedicada a filmes de escola do mundo inteiro. Na sua estreia portuguesa, o filme venceu o Grande Prémio de Curta-Metragem no IndieLisboa.

Born in 2000, he's the son of a Cape Verdean mother and a Guinean father, growing up in the outskirts of Lisbon. His first short film "MISTIDA" (2022) was selected by La Cinef, the competitive section of the Cannes Film Festival dedicated to school films from around the world. In its Portuguese premiere, the film wins the Short Film Grand Prize at IndieLisboa .

FLORIAN WEGHORN
Responsável pelo programa Berlinale Talents, iniciativa de desenvolvimento de talentos do Festival Internacional de Cinema de Berlim, com uma cimeira anual em Berlim, sete sessões globais e uma comunidade de quase 10.000 ex-alunos durante todo o ano.

Programme manager of Berlinale Talents, the talent development initiative of the Berlin International Film Festival, with an annual summit in Berlin, seven global offshoots and a year-round community of almost 10,000 alumni.

LUR OLAIZOLA
Curadora e realizadora, de Donostia. É programadora de cinema no Tabakalera e no festival Punto de Vista. Como cineasta, realizou três curtas-metragens, "Xulia" (2019), "Zerua blu" (2020) e "Hirugarren koadernoa" (2022).

Film curator and filmmaker, from Donostia. She's a film programmer at Tabakalera and the Punto de Vista festival. As a filmmaker, she has directed three short films, "Xulia" (2019), "Zerua blu" (2020) and "Hirugarren koadernoa" (2022).

—

JÚRI SILVESTRE
SILVESTRE JURY

Prémio Silvestre para Melhor Longa Metragem
Silvestre Award for Best Feature Film
1.500 Euros

Prémio Silvestre para Melhor Curta Metragem Escola das Artes / *Escola das Artes Silvestre Award for Best Short Film*
1.000 Euros

LONGAS-METRAGENS / *FEATURE FILMS*

CLAIRE SIMON
Chega ao cinema através da montagem. Os seus filmes "Coûte que coûte" (1995) e "Récréations" (1998), lançados em sala, fizeram parte da revolução documental no cinema francês. Desde então, tem alternado entre o documentário e a ficção. Filma os outros como heróis: documentário ou ficção, uma única questão: o que é uma história? Uma vida?

Comes to cinema through editing. Her films "Coûte que coûte" (1995) and "Récréations" (1998), released in theatres, have been part of the documentary revolution in French cinema. Since then, she has alternated between documentaries and fictions. Filming others as heroes: documentary or fiction, a single question: what is a story? A life?

DJAMILA GRANDITS
Curadora e programadora de cinema, sediada em Viena. Como parte do CineCollective, é responsável pela direcção artística e coordenação do Kaleidoskop Film und Freiluft. Está envolvida na pré-selecção da Berlinale Panorama e é membro da comissão de não-ficção da Zürcher Filmstiftung. Explora interacções e os espaços colectivos.

Film curator and programmer, based in Vienna. As part of the CineCollective, she is responsible for the artistic direction and coordination of Kaleidoskop Film und Freiluft. She is involved in the pre-selection of the Berlinale Panorama, and is a member of the non-fiction commission of the Zürcher Filmstiftung. She explores engagements and collective spaces.

YASUHIRO MORINAGA
Artista sonoro japonês a viver em Lisboa. Desenvolveu um particular interesse pela etnografia e pela antropologia. Os seus trabalhos sonoros envolventes encorajam uma consciência do som que passa despercebida à vida quotidiana.

Japanese sound artist based in Lisbon. He has developed a particular interest in ethnography and anthropology. His immersive work encourages an awareness of the sound that is unnoticed in everyday life.

CURTAS-METRAGENS / *SHORT FILMS*

JULIEN BODIVIT
Nascido na Bretanha, criado pelo VHS e a viver na Suíça, começou a mostrar filmes em lençóis sujos nos anos 90. Juntou-se à equipa de selecção do 2300 Plan 9 Film Fest antes de criar o Lausanne Underground Film & Music Festival (LUFF) em 2002, que tem vindo a cuidar desde então.

Born in Brittany, raised by VHS and living in Switzerland, he started showing films on dirty sheets in the 1990's. He joined the selection team of the 2300 Plan 9 Film Fest before creating the Lausanne Underground Film & Music Festival (LUFF) in 2002, which he has been petting since then.

MARINA KOZUL
Trabalhou com cinema alternativo nos últimos quinze anos, desenvolvendo projectos audiovisuais, e fazendo curadorias e trabalho editorial. É uma das programadoras e produtoras do Festival 25 FPS em Zagreb, Croácia.

Has worked in the field of adventurous cinema for fifteen years, developing audiovisual projects, curating, and publishing. She is one of the film programmers and producers at the 25 FPS Festival in Zagreb, Croatia.

MOLLY NILSSON
Artista, cantora, compositora e produtora sediada em Berlim. Lançou 10 álbuns completos, juntamente com vários singles e EPs na sua própria editora DARK SKIES ASSOCIATION, desde 2009. Defensora da cultura DIY, já fez uma extensa digressão pelos cinco continentes com o seu one-woman-show.

Berlin based artist, singer, songwriter and producer. She has released 10 full length albums, along with multiple singles and EPs on her own label DARK SKIES ASSOCIATION, since 2009. As an outspoken DIY advocate, she has toured the five continents extensively with her one-woman-show.

JÚRI INDIEMUSIC
INDIEMUSIC JURY

Prémio IndieMusic BANDIDA DO POMAR
/ BANDIDA DO POMAR IndieMusic Award
1.000 Euros

JOÃO BRANCO KYRON
Co-fundador de bandas como Hipnótica e Beautify Junkyards e mais recentemente com obras a solo, como Kyron. Responsável pela criação de bandas sonoras para cinema e dança contemporânea, e também autor de poesia com algumas obras publicadas.

Co-founder of bands like Hipnótica and Beautify Junkyards and more recently with solo works, like Kyron. Responsible for creating soundtracks for cinema and contemporary dance, and also a poetry author with some published works.

JOSÉ MARMELEIRA
Professor Adjunto Convidado na Escola Superior de Artes e Design – Politécnico de Leiria. Desenvolve também a actividade de jornalista e crítico de arte no Ípsilon, suplemento do jornal Público, e na revista Contemporânea.

Visiting Associate Professor at Escola Superior de Artes e Design - Politécnico de Leiria. He is also a journalist and art critic for Ípsilon, Público newspaper supplement, and for Contemporânea magazine.

RITA BRAGA
Cantora, performer e multi-instrumentista. Ao longo de mais de uma década já actuou nos 5 continentes. O seu estilo musical vai-se reinventando, cruzando influências que passam pelo *vaudeville*, cinema clássico, *post-punk* e *cabaret*.

Singer, performer and multi-instrumentalist. For over a decade she has already performed on the five continents. Her musical style reinvents itself, crossing influences from vaudeville, classic cinema, post-punk and cabaret.

—

JÚRIS NÃO OFICIAIS
NON-OFFICIAL JURIES

JÚRI AMNISTIA INTERNACIONAL
AMNESTY INTERNATIONAL JURY

Prémio Amnistia Internacional
Amnesty International Award
1.500 Euros

DINO SANTIAGO
Artista, músico, compositor e activista / *Artist, musician, composer and activist*

IANIRA VIEIRA
Membro da direcção da Amnistia Internacional Portugal / *Amnesty International Direction*

RICARDO ALEXANDRE
Director-adjunto da TSF / *Deputy Director of TSF*

—

JÚRI ÁRVORE DA VIDA
ÁRVORE DA VIDA JURY

Prémio Árvore da Vida para Filme Português
Árvore da Vida Award for Best Portuguese Film
2.000 Euros

PEDRO MEXIA
Poeta e ensaísta / Poet and essayist

RUI MARTINS
Teólogo / Theologist

JÚRI MUTIM
MUTIM JURY

Prémio Mutim / *Mutim Award*

Prémio à personagem da secção Novíssimos que contribua para um novo imaginário não estereotipado no cinema português / *Award to the character in the Brand New section who contributes to a new imaginary that is not stereotyped in Portuguese cinema*

CIOMARA MORAIS
Actriz e Produtora / *Actress and Producer*

LEONOR TELES
Cineasta / *Filmmaker*

RITA BENIS
Argumentista / *Screenwriter*

—

JÚRI ESCOLAS
SCHOOLS JURY

Prémio Escolas / *Schools Award*

GABRIEL LOZANO
Escola Artística António Arroio

KADER BORGES FERNANDES
Escola Profissional de Tecnologia Digital

PEDRO SOUSA
Casa Pia de Lisboa

—

JÚRI UNIVERSIDADES
UNIVERSITIES JURY

Prémio Universidades / *Universities Award*

CAROLINA NARCISO
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

CATARINA FONSECA
Escola Superior de Teatro e Cinema

HENRIQUE ANDRADE
Faculdade de Letras

—

PRÉMIO DO PÚBLICO
AUDIENCE AWARD

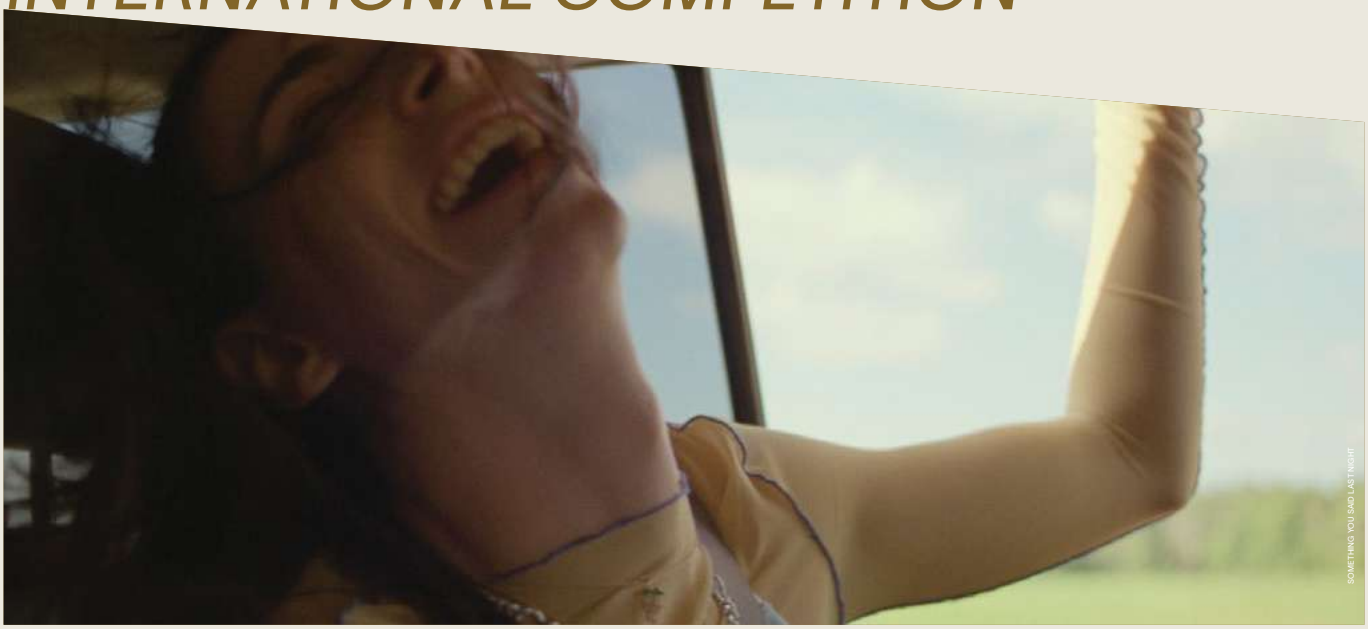
Competição Internacional, Competição Nacional, Competição Smart7, Silvestre, Novíssimos, IndieJúnior, IndieMusic, Boca do Inferno
International Competition, National Competition, Smart7 Competition, Silvestre, Brand New, IndieJúnior, IndieMusic, Mouth of Madness

Prémio Longa Metragem / *Feature Film Award*
1.000 Euros

Prémio Curta Metragem / *Short Film Award*
750 Euros

Prémio do Público IndieJúnior
IndieJunior Audience Award
500 Euros

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL
INTERNATIONAL COMPETITION


SOMETHING YOU SAID LAST NIGHT

Secção composta por primeiras, segundas e terceiras obras nunca antes mostradas publicamente em Portugal. Foram finalizadas no ano em que decorre o festival ou no ano anterior. Nesta secção concorrem longas e curtas-metragens (em programas separados).

Section presenting first, second and third works never publicly shown in Portugal. These films were finalized in the year in which the festival takes place or in the previous year. In this section, feature and short films compete in separate programmes.

AMIKO

LE BARRAGE

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

AFTER

Anthony Lapia, França • France, fic., 2023, 69'
04 QUI/THU, 21:30, CULTURGEST | AERV • C.123
06 SÁB/SAT, 21:45, CULTURGEST | PA • C.126 INDIEDATE

Entre música tecno a ribombar, visitas discretas à casa de banho, drogas mais ou menos fortes e corpos como carrinhos de choque, a discoteca talvez seja o purgatório que entretém e distrai da repetição dos dias — com uma banda sonora que reflete o júbilo e a imersão de uma saída à noite. Neste cenário, entre céu e inferno, Félicie e Saïd conhecem-se e vão juntos para casa. A crescente luz da madrugada vai iluminando as suas, bem diferentes, visões de vida.

Between blaring techno music, discreet visits to the bathroom, more or less strong drugs and bodies like bumper cars, the club is perhaps the purgatory that entertains and distracts from the repetition of everyday life — with a soundtrack that reflects the jubilation and immersion of a night out. In this setting, between heaven and hell, Félicie and Saïd meet and go home together. The encroaching light of dawn illuminates their very different views on life.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

AMIKO

Yusuke Morii, Japão • Japan, fic., 2022, 104'
28 SEX/FRI, 19:15, CULTURGEST | PA • C.132
02 TER/TUE, 16:45, CULTURGEST | PA • C.135

Neste filme, passamos tempo a conhecer Amiko, uma jovem com uma maneira de olhar o mundo que a torna peculiar junto dos colegas de escola e mesmo da família — pai, mãe à espera de novo bebé e o irmão mais velho. Contudo, a sua forma franca e um pouco excêntrica de ver a vida, impermeável à forma decorosa como se comportam os que vivem à sua volta, vai trazer alguns desafios quando o seu núcleo se depara com uma tragédia.

In this film, we spend time getting to know Amiko, a young girl with a way of looking at the world that makes her unique among her schoolmates and even her family — father, mother expecting a new baby and her older brother. However, her frank and somewhat eccentric way of seeing life, resistant to the decorous way of behaving of those who live around her, will bring some challenges when her inner circle is faced with a tragedy.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

LE BARRAGE
THE DAM

Ali Cherri, França/Sudão/Líbano/Alemanha/Sérvia • France/Sudan/Lebanon/Germany/Serbia, fic., 2022, 80'
01 SEG/MON, 21:45, CULTURGEST | PA • C.454
06 SÁB/SAT, 22:00, CINEMA IDEAL • C.457

Maher é o protagonista nesta história que se passa nas margens do Nilo no Sudão que lida com a imaginação deste trabalhador no fabrico de tijolos, que vive exilado do Darfur. Os dias de trabalho esgotante são pontuados pelo exercício de uma actividade pós-laboral peculiar: a construção de uma estrutura feita de lama e outros materiais. Tudo decorre na desolação da normalidade até ao dia em que a sua criação desaparece.

Maher is the protagonist of this story that takes place on the banks of the Nile in Sudan, dealing with the imagination of this brick worker living in exile in Darfur. Days of exhausting work are punctuated by the exercise of a peculiar post-work activity: the construction of a structure made of mud and other materials. Everything takes place in the desolation of normality until the day his creation disappears.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

É NOITE NA AMÉRICA
IT IS NIGHT IN AMERICA

Ana Vaz, Itália/França/Brasil • Italy/France/Brazil, doc/exp., 2022, 66'
28 SEX/FRI, 21:30, CULTURGEST | AERV • **C.264**
30 DOM/SUN, 15:00, CULTURGEST | PA • **C.267**

A premissa do filme é descrita numa parangona de um jornal: será que os animais estão a invadir as nossas cidades ou apenas a reclamar o seu habitat natural? A cor azul e o grão dos 16mm dão textura a uma narrativa de deslocação e violência que dá espaço à perspectiva dos animais que habitam Brasília — ora em cativeiro, ora a deambular pela cidade — que nos observam tanto quanto nós a eles.

The film's premise is described in a newspaper headline: are animals invading our cities or just reclaiming their natural habitat? The blue color and the grain of the 16mm give texture to a narrative of displacement and violence that gives space to the perspective of the animals that inhabit Brasília — sometimes in captivity, sometimes roaming the city — who observe us as much as we do them.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

MISIÓN A MARTE
MISSION TO MARS

Amat Vallmajor Del Pozo, Espanha • Spain, fic/doc/exp., 2022, 72'
01 SEG/MON, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | S3 • **C.499**
04 QUI/THU, 22:00, CINEMA IDEAL • **C.512**

Um País Basco pós-apocalíptico é o cenário propício para a história de Txomin, um arqueólogo sem emprego a quem é dada a missão de ir a Marte. Mas a aventura começa antes desse descolar, numa viagem pelo norte de Espanha com o irmão Gene, cuja saúde se deteriora, criando a necessidade de um desvio que pode colocar a missão em risco. A música espelha o espírito *punk* de um filme que tem muito de artesanal, incluíndo o uso dos familiares do realizador.

A post-apocalyptic Basque Country is the perfect setting for the story of Txomin, an unemployed archaeologist who is given the mission to go to Mars. But the adventure begins before that take-off, on a journey through northern Spain with his brother Gene, whose health deteriorates, creating the need for a detour that could put the mission at risk. The music mirrors the punk spirit of a film that has a DIY attitude, including the use of the director's family members.

ESTREIA INTERNACIONAL / *INTERNATIONAL PREMIERE*

OTRO SOL

Francisco Rodríguez Teare, Chile/França/Bélgica • Chile/France/Belgium, doc/exp., 2023, 86'
02 TER/TUE, 22:00, CINEMA IDEAL • **C.550**
06 SÁB/SAT, 16:30, CINEMA FERNANDO LOPES • **C.553**

Entre a ficção e a realidade está Alberto Cándia, cujo mito que o filme conta envolve o ladrão chileno a roubar a Catedral de Cádiz, na Andaluzia, no final dos anos 1980. Nas praias e rios que circundam o deserto de Atacama, a busca por este ladrão faz-se através de histórias que o realizador vai descobrindo e as possibilidades que se tecem a partir delas. O humor do filme não mascara a ligação colonial, pelo fluxo do ouro, entre Espanha e as terras chilenas.

Between fiction and reality lies Alberto Cándia, whose myth according to the film involves the Chilean thief robbing the Cathedral of Cádiz, in Andalucía, in the late 1980s. On the beaches and rivers surrounding the Atacama Desert, the search for this thief is done through the stories the director discovers and the possibilities woven from them. The film's humour does not mask the colonial connection, through the flow of gold, between Spain and the Chilean lands.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

RODEO

Lola Quivoron, França • France, fic., 2022, 106'
29 SÁB/SAT, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • **C.571**
02 TER/TUE, 17:45, CINEMA IDEAL • **C.574**

Os novos cavalos são as motas e os novos rodeos são as corridas e acrobacias de *motocross* não propriamente legais. Neste filme, Julie Ledru é Julia, uma rapariga de carapaça dura e sem medo, marcada pela sua paixão por motas, a sua velocidade e a sensação de liberdade que proporcionam. Mas o mundo extremamente masculino dos subúrbios de Paris que Julia quer habitar exige provas cada vez mais arriscadas e o seu lugar nesta comunidade não é fácil de assegurar.

Motorbikes are the new horses and not exactly legal motocross races and stunts are the new rodeos. In this film, Julie Ledru is Julia, a woman with a hard shell and no fear, marked by her passion for motorcycles, their speed, and the feeling of freedom they provide. But the ultra-masculine world of the Paris suburbs that Julia wants to inhabit requires increasingly risky tests and her place in this community is not an easy one to secure.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SAFE PLACE

Juraj Lerotić, Croácia • Croatia, fic., 2022, 102'
03 QUA/WED, 16:45, CULTURGEST | PA • **C.580**
05 SEX/FRI, 21:45, CULTURGEST | PA • **C.583**

Um retrato duro e cru de um período tumultuoso de 24 horas que desordena a vida de uma pequena família. Damir, um homem com uma saúde mental debilitada pela depressão, tenta cometer suicídio. O irmão (protagonizado pelo realizador, naquela que é uma obra autbiográfica) e a mãe tentam agarrá-lo à vida, mas os protocolos sistémicos em que Damir é colocado, estéreis, impessoais e desprovidos de empatia, sublinham a falta de espaços realmente seguros.

A stark, raw portrayal of a tumultuous 24-hour period that throws a small family's life into disarray. Damir, a man with mental health weakened by depression, tries to commit suicide. His brother (portrayed by the director, in what is an autobiographical work) and mother try to tether him to life, but the systemic protocols Damir is placed in, sterile, impersonal, and devoid of empathy, underline the lack of truly safe spaces.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SAMSARA

Lois Patiño, Espanha • Spain, fic/doc/exp., 2023, 113'
03 QUA/WED, 22:00, CINEMA IDEAL • **C.592**
05 SEX/FRI, 17:00, CINEMA SÃO JORGE | S3 • **C.595**

O conceito do bardo no Budismo é o de um estado de transição, entre a morte e a reincarnação. Este filme é uma exploração desse espaço de transição, desse momento liminar de transformação. Acompanhamos primeiro um monge adolescente, em Laos, que todos os dias lê a uma mulher idosa para a preparar para a sua viagem até a um renascimento. Quando o seu espírito inicia essa jornada, juntamo-nos numa experiência de luz e som, em que o ciclo da vida é o do cinema também.

The concept of the bardo in Buddhism is that of a transitional state, between death and reincarnation. This film is an exploration of that transitional space, that liminal moment of transformation. We first follow a teenage monk in Laos who reads to an elderly woman every day to prepare her for her journey to rebirth. When her spirit begins this journey, we join in an experience of light and sound, in which the circle of life is mirrored by that of the cinema.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SOBRE LAS NUBES
ABOUT THE CLOUDS

María Aparicio, Argentina, fic., 2022, 143'
29 SÁB/SAT, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • **C.649**
05 SEX/FRI, 20:00, CINEMA IDEAL • **C.652**

Um filme com quatro histórias centrais que retratam uma classe média e a sua relação com o trabalho, seja pela sua precariedade, pela instabilidade, pelo peso da rotina ou pelas ilusões ainda acalentadas. Uma fábula urbana onde um cozinheiro, um técnico no desemprego, uma enfermeira num hospital público e uma livreira não se cruzam senão através do olhar a preto e branco da câmara, entre a chuva dos dias.

A film with four central stories that portray a middle class and its relationship with work, whether because of its precariousness, instability, the weight of routine or the illusions still cherished. An urban fable where a cook, an unemployed technician, a nurse in a public hospital, and a bookseller only meet through the black and white gaze of the camera, amid the rain of the passing days.

FILME DE ABERTURA / *OPENING FILM*

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SOMETHING YOU SAID LAST NIGHT

Luis De Filippis, Canadá/Suíça • Canada/Switzerland, fic., 2022, 96'
27 QUI/THU, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • **C.100**
29 SÁB/SAT, 17:45, CINEMA IDEAL • **C.700**
Sessão Cineclube
02 TER/TUE, 10:30, CINEMA IDEAL • **C.9801**

Umas férias em família num *resort* onde as actividades são pensadas ou para os mais velhos ou para os mais pequenos e Ren no meio dos seus vinte e poucos anos, do seu desejo de ser escritora e de ter acabado de ser despedida a não conseguir entreter-se. Entre guardar segredos, os seus e os da irmã, e aturar uns pais demasiados felizes, mas com uma língua por vezes afiada, esta não é a história habitual sobre uma rapariga trans e a relação com a sua família.

A family vacation at a resort where the activities are designed either for the older or the younger, and Ren in her mid-twenties, her desire to be a writer and having just been fired not being able to entertain her. Between keeping secrets, hers and her sister's, and putting up with parents who are overly happy, but with a sometimes-sharp tongue, this is not your typical story about a trans girl and her relationship with her family.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

VERMELHO BRUTO

Amanda Devulsky, Brasil • Brazil, doc./exp, 2022, 205'
30 DOM/SUN, 17:30, CULTURGEST | PA • **C.751**

Num momento em que o Brasil se estava a tornar uma democracia (1985-1995), quatro mulheres — Jô, Eunice, Alessa e Fabiana — tornavam-se mães ainda na sua adolescência. A evolução política e a entrada abrupta na vida adulta e na maternidade mesclam-se num filme que mostra o seu espaço doméstico, construído a partir de arquivos pessoais e imagens contemporâneas, filmados pelas protagonistas em 2018, durante a campanha de eleição de Jair Bolsonaro.

At a time when Brazil was becoming a democracy (1985-1995), four women — Jô, Eunice, Alessa and Fabiana — became mothers while still in their teens. Political evolution and the abrupt entry into adulthood and motherhood are mixed in a film that shows their domestic space, built from personal archives, as well as contemporary images, filmed by the protagonists in 2018, during the election campaign of Jair Bolsonaro.

CI CURTAS 1 79′
IC SHORTS 1
01 SEG/MON, 19:15, CULTURGEST | PA • C.195

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

COEURS BRISÉS HÔTEL
HEARTBREAK HOTEL
Emma Axelroud Bernard, França • France, fic/exp., 2023, 16′

Num hotel que homenageia Elvis Presley, cinco mulheres juntam-se para completar uma missão: remover um cadáver do local. A solidariedade feminina nunca foi tão esteticamente apelativa.

In a hotel that pays homage to Elvis Presley, five women come together to complete a mission: remove a corpse from the premises. Female solidarity has never been so aesthetically pleasing.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

TODAY, I WILL BE THE BREAD
Andy Cahill, EUA • USA, anim., 2022, 10′

Uma animação delirante ao ritmo de uma matrioska a ser desconstruída, entre pães, mãos e o consumo de cigarros.

A delirious animation to the rhythm of a matryoshka that's being deconstructed, among buns, hands, and the consumption of cigarettes.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

LES DIEUX DU SUPERMARCHÉ
GODS OF THE SUPERMARKET
Alberto Gonzalez Morales, Suíça • Switzerland, doc/exp., 2022, 8′

O corpo masculino e noções de beleza são o ponto de partida de um filme que debate até que ponto a fantasia é inalcançável.

The male body and notions of beauty are the starting point of a film that discusses the extent to which fantasy is unattainable.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

EURIDICE, EURIDICE
Lora Mure-Ravaud, França/Suíça • France/Switzerland, fic., 2022, 40′

Ondina vive um amor bonito, intenso e sensual por Alexia. Até ao dia em que a namorada não volta de uma viagem à Grécia. E Ondina vê-se assombrada pelo amor que ainda sente.

Ondina lives a beautiful, intense and sensual love for Alexia. Until the day her girlfriend doesn't return from a trip to Greece. And Ondina finds herself haunted by the love she still feels.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

HOTEL KALURA
Sophie Koko Gate, Reino Unido • United Kingdom, anim., 2022, 5′

Uma mulher encontra alguém que lhe acende o cigarro e assim começa uma noite romântica, em ácidos.

A woman finds someone who lights her cigarette and thus begins a romantic night, on acid.

EURIDICE, EURIDICE

CI CURTAS 2 84′
IC SHORTS 2
02 TER/TUE, 19:15, CULTURGEST | PA • C.198

ESTREIA INTERNACIONAL / *INTERNATIONAL PREMIERE*

SUDDENLY TV
Roopa Gogineni, Catar/Sudão • Qatar/Sudan, doc., 2022, 18′

Uma revolução no Sudão é duplamente filmada: pela câmara imaginária de quem entrevista, e pela câmara documental da realizadora do documentário que vemos. Em ambas se reflete a urgência da violência do regime.

A revolution in Sudan is filmed twice: by the imaginary camera of the interviewer and by the documentary camera of the director of the documentary we are watching. In both, the urgency of the regime's violence is reflected.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

ENDLESS SEA
Sam Shainberg, EUA • USA, fic., 2022, 18′

Um dia na vida de uma senhora idosa nova iorquina que precisa dos seus medicamentos é retratado por Sam Shainberg com toda a ansiedade e pressa crónicas que permeiam esta cidade que não dorme, numa demonstração da necessidade de sistemas de saúde universais.

A day in the life of an elderly New York woman in need of her medication is portrayed by Sam Shainberg with all the chronic anxiety and haste that permeate this city that never sleeps, in a demonstration of the need for universal healthcare systems.

ENDLESS SEA

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

DANCING ON THE GRAVE
Ana Šiškov, Croácia • Croatia, fic., 2022, 19′

A época do verão está a chegar, está calor e não há muito para fazer. Dois irmãos lutam pela atenção da mãe, pregando partidas mais ou menos inocentes.

The summer season is coming, it's hot and there's not much to do. Two siblings fight for their mother's attention, playing more or less innocent tricks.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

WEEK-END RATÉ
FANTINE'S BIG DAY OUT
Julie Colly, França • France, fic. 2022, 29′

Quando tudo corre mal, só nos vale o sentido de humor. Jeanne e Piero querem ir passar o fim de semana ao campo com a sua bebé Fantine. Depois dos tempos de confinamento, há que sair de Paris. Mas nada é simples para estes jovens pais.

When everything goes wrong, all we have is a sense of humour. Jeanne and Piero want to spend the weekend in the country with their baby Fantine. After the confinement and the pandemic, they want to leave Paris. But nothing is simple for these young parents.

NOUS ENFUIR SUR UN CHAR AILÉ

CI CURTAS 3 83′
IC SHORTS 3
02 TER/TUE, 21:45, CULTURGEST | PA • C.201

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

NOUS ENFUIR SUR UN CHAR AILÉ
TAKING FLIGHT ON A CARRIAGE WITH WINGS
Noa Roquet, Suíça • Switzerland, fic/doc., 2022, 17′

Estamos nos anos 1970, em Genebra. O trabalho das mulheres é constante: ora na fábrica, ora em casa, o mundo gira porque está às suas costas. Se pararem, tudo pára. E uma greve é o mote perfeito para dar uso às suas vozes. Um olhar inventivo sobre questões ainda tão prementes.

It's the 1970s in Geneva. Women's work is constant: whether in the factory, or at home, the world turns because it's on their shoulders. If they stop, everything stops. And a strike is the perfect motto to use their voices. An inventive look at issues that are still so pressing.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

GROWING UP ABSURD
Ben Balcom/Julie Niemi, EUA • USA, doc/exp., 2022, 15′

O Tolstoy College foi uma comunidade para a educação anarquista que funcionou na Universidade de Buffalo, entre 1969 e 1985. O filme mostra o espaço, mas, sobretudo, o princípio unificador: um grupo de pessoas que confiam umas nas outras, com o intuito de trabalhar em uníssono.

Tolstoy College was an anarchist education community that operated at the University in Buffalo, from 1969 to 1985. The film shows the space, but above all the unifying principle: a group of people who trust each other, with the intention of working in unison.

HOWLING

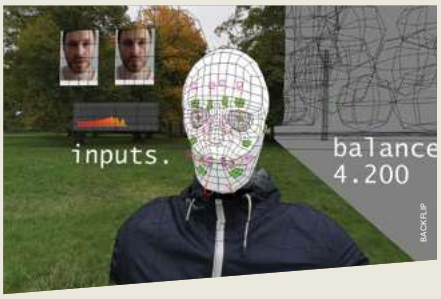
ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

MARINALEDA

Louis Séguin, França • France, fic., 2022, 51'

Andar à boleia pelas estradas pequenas de França em busca de um retiro comunista na Andaluzia talvez não seja onde imaginamos que dois vampiros possam andar a passear. Por uma noite, abrigam-se na casa de Lise-Marine, onde passam o tempo entre vinho e conversas.

Hitchhiking in the back roads of France in search of a communist retreat in Andalusia is perhaps not where we imagine two vampires might be strolling. One night, they take shelter at Lise-Marine's house, where they pass the time between wine and conversations.



CI CURTAS 4 — 81'

IC SHORTS 4

03 QUA/WED, 19:15, CULTURGEST | PA • C.204

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

ACHEWIQ LE CHANT DES FEMMES-COURAGE *ACHEWIQ, THE SONG OF THE BRAVE WOMEN*

Elina Kastler, França • France, doc., 2022, 16'

No norte da Argélia, encontramos uma região, Kabylie, onde a cultura berbere se encontra ligada às suas tradições. Mas o último verão foi duro e muito sofrimento resultou de um fogo. Agora, as mulheres lidam com as perdas através da música.

In the north of Algeria, we find a region, Kabylie, where the Berber culture is linked to its traditions. But last summer was hard and a lot of suffering resulted from a fire. Now women deal with loss through music.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE INHERITANCE

Marian Fărcuț, Roménia • Romania, fic., 2021, 14'

Petre avisa a polícia de que o senhor idoso de quem tomava conta morreu essa manhã. Ao longo do caminho de volta para a casa, tenta dar conta da logística. Mas tem uma surpresa à sua espera.

Petre tells the police that the elderly man he was taking care of died that morning. Along the way back to the house, he tries to handle the logistics. But he has a surprise waiting for him.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

HOWLING

Aya Kawazoe, Japão • Japan, fic., 2022, 23'

Um filme surreal e melancólico que joga com histórias japonesas de fantasmas e onde as personagens se questionam se estarão vivas ou já noutro plano de existência.

A surreal and melancholic film that plays with japanese ghost stories and where the characters question whether they are alive or already on another plane of existence.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

LA BOUCHE EN CŒUR *CUPID'S BOW*

Manon Tacconi, França • France, anim., 2022, 4'

Jess e Alana são duas amigas que saíram na noite anterior. Hoje, na praia, Alana tenta falar sobre o que passou entre Jess e Léo.

Jess and Alana are two friends who went out the night before. Today, at the beach, Alana tries to talk about what happened between Jess and Léo.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

BRIGHTER THAN HYPERNOVA

Vladimir Simonovich, Rússia • Russia, doc., 2022, 24'

Ser adolescente nunca é fácil, especialmente quando alguém não se enquadra no molde do que é expectável. Neste documentário, seguimos uma pessoa jovem que não se quer deixar constranger por nenhum limite senão o que faz sentido para que se sinta bem na sua pele.

Being a teenager is never easy, especially when someone doesn't fit the mold of what is expected. In this documentary, we follow a young person who doesn't want to be constrained by any limit other than what makes sense when it comes to being comfortable in one's skin.

CI CURTAS 5 — 83'

IC SHORTS 5

03 QUA/WED, 21:45, CULTURGEST | PA • C.207

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

BACKFLIP

Nikita Diakur, Alemanha/França • Germany/France, anim/exp., 2022, 13'

A ideia é simples: tentar dar um salto mortal de costas. Mas para não se magoar, o mais fácil é criar um avatar digital com a ajuda de um processador e um sistema computacional. Assim o avatar aprende a dar um mortal num instante. E ninguém se magoa.

The idea is simple: try to do a backflip. But in order not to get hurt, the easiest thing is to create a digital avatar with the help of a processor and a machine learning system. So the avatar learns to do a backflip in no time. And nobody gets hurt.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

BLACK MOUSE

Ahmad Naboulsi, Líbano • Lebanon, doc/exp., 2022, 21'

Um documentário que explora a construção de uma estrutura, nos anos 1960, projectada pelo brasileiro Oscar Niemeyer em Tripoli, Líbano. Um projecto que é visto com ambiguidade pelos locais e que é "explicado" por um registo áudio do próprio arquitecto.

A documentary that explores the construction of a structure, in the 1960s, designed by the Brazilian Oscar Niemeyer in Tripoli, Lebanon. A project that is seen with ambiguity by the locals and that is "explained" by an audio recording of the architect himself.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

RUNAWAY

Salome Kintsurashvili, Geórgia/Rússia • Georgia/Russia, fic., 2022, 25'

Uma família é dona de um café (uma moradia que é também a sua casa) onde acaba por ser forçada a albergar um homem fugido da justiça. O filho de dez anos tenta lidar com as mudanças nas dinâmicas da sua vida.

A family owns a cafe (a building that is also their home) where they end up being forced to shelter a man on the run from justice. The ten-year-old son tries to deal with the changing dynamics in his life.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

THE SILENCE OF THE BANANA TREES

Eneos Çarka, Albânia/Hungria/Portugal/Bélgica • Albania/Hungary/Portugal/Belgium, doc., 2022, 24'

Um pai e uma filha separados por algo que fica por contar, mas palpável em todo o filme. As memórias são tudo aquilo a que temos acesso. Memórias e cartas que apontam para um futuro menos distante.

A father and a daughter separated by something that remains unspoken, but palpable throughout the film. Memories are all we have access to. Memories and letters that point to a less distant future.

CI CURTAS 6 — 85′
IC SHORTS 6

04 QUI/THU, 19:15, CULTURGEST | PA • C.210
Sessão Cineclube
04 QUI/THU, 10:45, CULTURGEST | PA • C.9804

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

ALPHA KINGS

Faye Tsakas/Enrique Pedráza-Botero, EUA • USA, doc., 2022, 15′

Um grupo de rapazes descobre o dinheiro fácil a ganhar na plataforma Only Fans. Sentem que não têm de fazer muito para estar em posições financeiras melhores que os pais. Mas a ingenuidade da juventude ainda não os abandonou.

A group of boys discover the easy money to be made on the Only Fans platform. They feel they don't have to do much to be in a better financial position than their parents. But the naivety of youth has not evaded them yet.

ALPHA KINGS

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

LA HERIDA LUMINOSA
DAYDREAMING SO VIVIDLY ABOUT OUR SPANISH HOLIDAYS

Christian Avilés, Espanha • Spain, fic., 2022, 24′

E se a procura pelas ilhas Baleares pelos turistas britânicos fosse por sentirem um apelo quase shamânico pelo sol e pela necessidade de viver em função do sol? Este filme pega no fenómeno (bem real) que é saltar de varandas para piscinas para imaginar um mundo bizarro e onírico.

What if the demand for the Balearic Islands by British tourists was because they felt an almost shamanic appeal for the sun and the need to live according to the sun? This film captures the (very real) phenomenon of jumping from balconies to swimming pools to imagine a bizarre and dreamlike world.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

PENTOLA

Leo Černic, Itália • Italy, anim., 2022, 7′

Um homem numa relação não muito agradável, e que deseja ser o Super-Homem, sonha com os momentos românticos que pode passar com Batman, ou melhor, com um super-herói com certas e determinadas parecenças com o cavaleiro negro.

A man in a not very pleasant relationship, who wants to be Superman, dreams of the romantic moments he can spend with his own Batman, or rather, a superhero resembling the dark knight.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

LA MÉCANIQUE DES FLUIDES
THE MECHANICS OF FLUIDS

Gala Hernández López, França • France, doc., 2022, 39′

Gala Hernández López faz um trabalho de profunda empatia neste documentário sobre um jovem incel ("*involuntary celibate*", uma cultura online misógina que se define como impossibilitada de desenvolver relações românticas) e a sua carta de suicídio, "América é responsável pela minha morte".

Gala Hernández López does a job of deep empathy in this documentary about a young incel ("involuntary celibate", a misogynistic online culture that defines itself as unable to develop romantic relationships) and his suicide letter, "America is responsible for my death".

LA MÉCANIQUE DES FLUIDES

CI CURTAS 7 — 78′
CI CURTAS 7

04 QUI/THU, 21:45, CULTURGEST | PA • C.213

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

UNE JEUNESSE AIMABLE
A SEASON IN HELL

Yann Ducreux, Bélgica • Belgium, fic., 2022, 16′

Arthur Rimbaud e Paul Verlaine viveram uma paixão tempestuosa no século XIX que durou quase dois anos e terminou com um tiro e dois anos numa prisão belga. Este filme reimagina esta relação através de uma lente moderna e com um rasgo de cor.

Arthur Rimbaud and Paul Verlaine had a tempestuous love affair in the 19th century that lasted almost two years and ended with a pistol shot and two years in a Belgian prison. This film reimagines this relationship through a modern lens and with a splash of color.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

UNCLE VAKHO'S DREAM

Joanna Rój, Polónia • Poland, doc., 2022, 22′

Vakho vive uma vida isolada e de penitência, numa vila deserta nas montanhas Kazbegi, na Geórgia. O trauma que o assombra não tem resolução.

Vakho lives a secluded, penitent life in a deserted village in the Kazbegi mountains in Georgia. The trauma that haunts him has no resolution.

UNCLE VAKHO'S DREAM

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

EEVA

Morten Tšinakov/Lucija Mrzljak, Estónia/Croácia • Estonia/Croatia, anim., 2022, 16′

Um pássaro traz uma mensagem em código morse. Um homem morre surpreendentemente. Uma mulher lida com a morte do marido. Nada é tão simples como pode parecer.

A bird brings a message in morse code. A man surprisingly dies. A woman deals with the death of her husband. Nothing is as simple as it might seem.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

EL JARDÍN DE LOS FAUNOS
THE GARDEN OF FAUNS

Pol Merchan, Alemanha/Espanha • Germany/Spain, doc., 2022, 24′

Um documentário sobre Nazario Luque, figura emblemática do movimento underground de banda desenhada mais transgressiva espanhola, nos anos 1970, intimamente ligada ao mundo da contracultura. A sua arte, arquivos e vida são vistos através dos prismas do amor, do desejo e da perda.

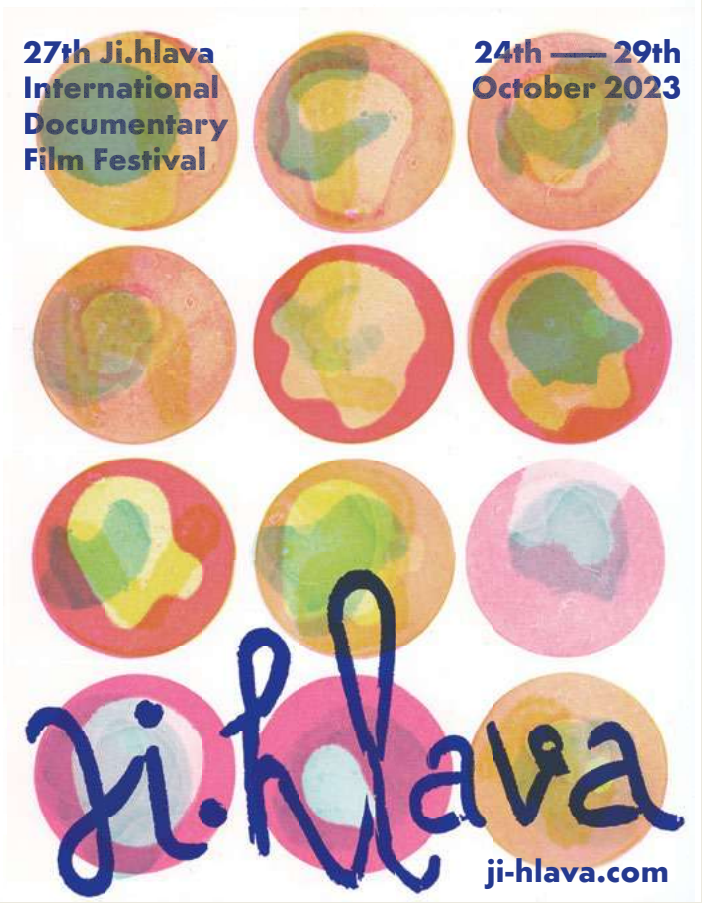
A documentary about Nazario Luque, an emblematic figure in Spain's most transgressive underground comix movement in the 1970s, closely linked to the world of counterculture. His art, archives and life are seen through the prisms of love, desire and loss.

UNE JEUNESSE AIMABLE

cinanima23
47º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO
47th INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL
13 | 19 NOV 2023
ESPINHO | PORTUGAL
CALL FOR ENTRIES
Submissions Deadline: 26.06
www.cinanima.pt

OSCAR®-Qualifying Festival
39th International Short Film Festival Berlin
INTER FILM
14 — 19
November 2023
Entry Deadline: 29 May 2023
Submit your film via shortfilmdepot.com

Call for entries
15.01—
31.05
doclisboa
doclisboa.org
21st International Film Festival
19—29.10
23


27th Ji.hlava International Documentary Film Festival
24th — 29th October 2023
ji.hlava
ji-hlava.com

COMPETIÇÃO NACIONAL
NATIONAL COMPETITION

Pensar uma Competição Portuguesa levanta sempre dúvidas, cada vez mais importantes e relevantes. Em primeiro lugar, que filmes procuramos, que autores buscamos, que queremos transmitir? O Cinema Português tem (e sempre teve) muitas vozes, muitas identidades e muito pensamento. Tem a heterogenia que nos querem tirar, e a vitalidade da liberdade, da loucura e da singularidade. Temos no nosso cinema, vozes temporais distintas, gerações que se inter-cruzam, cineastas que fazem cinema e não longas ou curtas metragens. É esse cinema sem fronteiras que queremos celebrar mais uma vez na Competição Nacional do IndieLisboa. Onde cineastas de várias gerações cruzam olhares, discutem formas, revelam segredos escondidos e se deixam levar pela poesia. E há o nosso corpo, o que fazemos com ele, a nossa necessidade vibrante de dizer o que pensamos sem medo.

Thinking about a Portuguese Competition always raises questions that are increasingly important and relevant. First of all, what films are we looking for, what authors are we seeking, what do we want to transmit? Portuguese Cinema has (and always had) many voices, many identities and much thought. It has the heterogeneity they want to take away from us, and the vitality of freedom, madness and singularity. We have in our cinema, different temporal voices, generations that cross paths, filmmakers who make cinema and not feature or short films. It is this cinema without borders we want to celebrate once again at IndieLisboa's National Competition. Where filmmakers from several generations cross views, discuss forms, reveal hidden secrets and let themselves be carried away by poetry. And there is our body, what we do with it, our vibrant need to say what we think without fear.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

ASTRAKAN 79

Catarina Mourão, Portugal, doc/fic., 2023, 64'

28 SEX/FRI, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.150
30 DOM/SUN, 17:45, CINEMA IDEAL • C.153

Astracã é a cidade russa, 1979 o ano recordado. Um ano e meio e uma viagem que abarca muitos quilómetros percorridos, de Moscovo ao Mar Cáspio, até ao Azerbaijão. O início da jornada é a busca por um porto seguro. Os pais de Martim, de 15 anos na altura, são militantes do Partido Comunista e vêem a União Soviética como ideal a aspirar. Aos 57 anos, Martim recorda a clandestinidade, os estudos e as paixões deixadas para trás e o ideal perdido no tempo.

Astrakhan is the Russian city, 1979 the year remembered. A year and a half and a journey covering many kilometers, from Moscow to the Caspian Sea, to Azerbaijan. The beginning of the voyage is the search for a haven. Martim's parents, who was 15 years old then, are militants of the Communist Party and see the Soviet Union as an ideal to aspire to. At the age of 57, Martim recalls his clandestine life, the studies and passions left behind and the ideal lost to time.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

ÍNDIA

Telmo Churro, Portugal, fic., 2022, 123'

03 QUA/WED, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.339
05 SEX/FRI, 16:15, CULTURGEST | PA • C.342

Três gerações de homens portugueses — Tiago, Raul e Manuel — que vivem entre sonhos, glórias perdidas e crises existenciais vêem as suas vidas interligadas com a de Karen, uma mulher brasileira que passeia por Lisboa, enquanto vai mandando cartas que contam as suas deambulções. Um filme em oposição a uma ideia de uma cidade gentrificada.

Three generations of Portuguese men — Tiago, Raul and Manuel — who live between dreams, lost glories and existential crises find their lives intertwined with Karen, a Brazilian woman who wanders around Lisbon, while sending letters that detail her wanderings. A film in opposition to the idea of a gentrified city.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

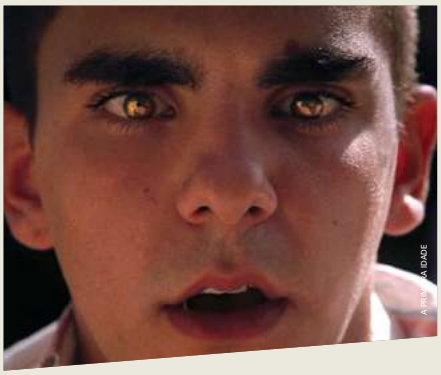
A PRIMEIRA IDADE
FIRST AGE

Alexander David, Portugal, fic., 2023, 82'

30 DOM/SUN, 21:30, CULTURGEST | AERV • C.108
03 QUA/WED, 17:45, CINEMA IDEAL • C.111

Uma peixinha que levada ao ouvido murmura que está viva. Uma vila onde as crianças não conhecem a morte. Na sua primeira longa-metragem, Alexander David cria uma comunidade sem adultos, onde as crianças se regem por rigorosos preceitos e onde a perda da inocência é a consciência de um mundo para além da sua ilha.

A little fish that murmurs that it is alive. A village where children do not know death. In his first feature film, Alexander David creates a community without adults, where children are governed by strict beliefs and where loss of innocence is the awareness of a world beyond their island.



ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

CIDADE RABAT

Susana Nobre, Portugal, fic., 2023, 101'

01 SEG/MON, 21:30, CULTURGEST | AERV • C.189

O rame-rame do dia-a-dia. O trabalho burocrático, a custódia partilhada da sua filha. Até à morte da sua mãe sublinhar o quanto Helena vive num meio termo, entre nascimento e morte. A clareza que traz o luto, visto com olhos nostálgicos mas cheios de humor, leva a novas considerações sobre como viver o resto dos dias.

The everyday monotony. Bureaucratic work, the shared custody of her daughter. Until her mother's death underlines how much Helena lives in a middle space, between birth and death. The clarity that mourning brings, through nostalgic but humorous eyes, leads to new considerations about how to live the rest of her days.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MAL VIVER | VIVER MAL
BAD LIVING | LIVING BAD

João Canijo, Portugal/França • Portugal/France, fic., 2023, 252'

29 SÁB/SAT, 15:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.490

Um díptico de João Canijo que passou pelo mais recente Festival de Berlim: *Mal Viver* na competição principal, tendo recebido o Urso de Prata, e *Viver Mal* na secção Encounters. Canijo, que sempre filmou material difícil, explora o que acontece em relações entre mães e filhas onde falta amor. Nesta dupla perspetiva, um filme em duas partes, a âncora é um hotel. Onde *Mal Viver* se foca nos proprietários, *Viver Mal* centra-se nos hóspedes.

A diptych by João Canijo that went through the most recent Berlin Festival: Mal Viver in the main competition, having received the Silver Bear, and Viver Mal in the Encounters section. Canijo, who has always shot difficult material, explores what happens in mother-daughter relationships where love is lacking. With its double perspective, a film in two parts, the anchor is a hotel. Where Mal Viver focuses on owners, Viver Mal focuses on guests.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

ROSINHA E OUTROS BICHOS DO MATO
ROSINHA AND OTHER WILD ANIMALS

Marta Pessoa, Portugal, doc., 2023, 101'

02 TER/TUE, 21:45, CULTURGEST | AERV • C.577
Sessão Cineclube
04 QUI/THU, 14:30, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.9805

Um filme que perscruta a ideia de "racismo suave" e como esta vem beber ao enaltecido colonialismo português. A Rosinha titular é uma nativa guineense que se torna no símbolo da primeira exposição colonial portuguesa apresentada pelo Estado Novo em 1934. Uma viagem ao passado para entender o presente.

A film that scrutinizes the idea of "soft racism" and how it comes to drink from the exalted Portuguese colonialism. The titular Rosinha is a Guinean native who became the symbol of the first Portuguese colonial exhibition presented by the Estado Novo in 1934. A trip to the past to better understand the present.

CN CURTAS 1 76′
NC SHORTS 1

01 SEG/MON, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.216
05 SEX/FRI, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.219

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

AS LÁGRIMAS DE ADRIAN
ADRIAN'S TEARS

Miguel Moraes Cabral, Portugal/Bélgica • Portugal/Belgium, fic/doc/exp., 2023, 18′

A partir de imagens de arquivo, tece-se uma improvável história de um menino que não parava de chorar, tanto criando cheias como paraísos.

From archived images, an unlikely story is woven about a boy who couldn't stop crying, creating both floods and paradises.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

MORNING SHADOWS

Rita Cruchinho Neves, Portugal, anim., 2023, 12′

Uma animação que joga com os elementos do eclipse (luz e sombra) e uma poética espera por um barbeiro.

An animation that plays with the elements of the eclipse (light and shadow) and the poetics of waiting for a barber.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

DILDOTECTÓNICA
DILDOTECTONICS

Tomás Paula Marques, Portugal, fic/doc., 2023, 16′

Duas histórias separadas pelo tempo e unidas pelo conceito de dildo de cerâmica. Nos dias contemporâneos, Rebeca experimenta o fabrico artesanal de dildos que não seja totalmente dominado pela imagem heteronormativa e fálica costumeira. Séculos antes, uma descoberta de um objecto semelhante liberta uma relação ilícita.

Two stories separated by time and united by the concept of a ceramic dildo. In contemporary days, Rebeca tries out the artisanal manufacture of dildos that is not totally dominated by the usual heteronormative and phallic image. Centuries earlier, a discovery of a similar object unleashed an illicit relationship.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

SÚLU S'ÁUA

Sofia Borges, São Tomé e Príncipe/Portugal • Sao Tome and Principe/Portugal, fic., 2023, 30′

A exploração de uma ilha dominada por violência e por fantasmas, em que a única solução para o regresso a uma coexistência pacífica, entre o mundo dos vivos e o dos que já partiram, é o saldar das dívidas do passado.

An exploration of an island dominated by violence and ghosts, where the only solution to return to a peaceful coexistence, between the world of the living and that of the departed, is to settle the debts of the past.

CN CURTAS 2 72′
NC SHORTS 2

02 TER/TUE, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.222
05 SEX/FRI, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.225
Sessão Cineclube
03 QUA/WED, 10:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.9802

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

ENTRE A LUZ E O NADA
BETWEEN LIGHT AND NOWHERE

Joana de Sousa, Portugal, fic., 2023, 21′

Dois dias na vida de uma jovem pessoa não-binária. Dois dias de calor, suor, trabalho, amigos e o mundo suspenso dos dias infinitos do verão.

Two days in the life of a young non-binary person. Two days of heat, sweat, work, friends and the suspended world of endless summer days.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

O RIO E SEU LABIRINTO
THE RIVER AND THE LABYRINTH

Ian Capillé, Brasil/Portugal • Brazil/Portugal, fic., 2023, 24′

Duas histórias, em duas margens do Rio Tejo, que talvez não sejam tão desconexas como parecem à primeira vista.

Two stories, on two banks of the Tagus River, that are perhaps not as disconnected as they seem at first glance.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

FOSSIL:IMAGES

Lourenço Soares, Portugal, exp., 2022, 11′

Um ensaio fílmico que relaciona a representação estética dos dinossauros com a história do capitalismo, com o dinossauro como figura do imaginário que se molda consoante ideologias políticas, conceitos de poder, género e extinção.

A filmic essay that relates the aesthetic representation of dinosaurs with the history of capitalism, with the dinosaur as a figure of the imaginary that is shaped according to political ideologies, concepts of power, gender and extinction.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

MORTE EM AGOSTO
DEATH IN AUGUST

Bruno Abib, Portugal, fic., 2023, 16′

Um acontecimento traumático leva a diferentes formas de reagir entre os membros de um grupo de amigos. Enquanto uns se revoltam, outros afastam-se da realidade, procurando aconchego num mundo virtual.

A traumatic event leads to different ways of reacting among members of a group of friends. While some revolt, others move away from reality, looking for comfort in a virtual world.

CN CURTAS 3 78′
NC SHORTS 3

03 QUA/WED, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.228
06 SÁB/SAT, 14:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.231

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

PLEASE MAKE IT WORK

Daniel Soares, Portugal/Suíça • Portugal/Switzerland, fic., 2022, 14′

O contraste entre a sofisticação das casas e a vista de tirar o fôlego com a vida áspera de Cláudia. A história de uma emigrante portuguesa que lida com o peso das responsabilidades e com o fosso que se cria entre si e a filha adolescente.

The contrast between the sophistication of the houses and the breathtaking view with Cláudia's coarse life. The story of a Portuguese emigrant who deals with the weight of responsibilities and the gap that is created between her and her teenage daughter.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

DIAS DE CAMA
BED DAYS

Tatiana Ramos, Portugal, fic., 2023, 20'

Depois de uma morte na família, Inês regressa à casa onde vive vinda da casa onde cresceu. Estamos no quente do verão e esse calor faz-lhe companhia na solidão.

After a death in the family, Inês returns to where she lives from the house where she grew up. We are in the heat of summer and that heat that keeps you company in solitude.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

WHEN I CLOSE MY EYES I SEE EVERYTHING

Alexandre Alagôa, Luxemburgo/Portugal • Luxembourg/Portugal, exp., 2022, 14'

Um trabalho impressionista sobre a captura de luz e suas refrações de cor numa paisagem florestal transforma-se num passeio poético.

An impressionist work on the capture of light and its color refractions in a forested landscape becomes a poetic tour.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

A FEBRE DE MARIA JOÃO
THE FEVER OF MARIA JOÃO

Afonso Rapazote/Bernardo Rapazote, Portugal, fic., 2023, 30'

Uma vida em isolamento colmatada por histórias de aventuras passadas lá fora, até que uma aventura em forma de homem bate à porta, também ele com uma história, sobre o seu próprio passado.

A life in isolation filled with stories of adventure outside, until an adventure in the shape of a man knocks at the door, carrying too a story about his past.

CN CURTAS 4 — 91'
NC SHORTS 4

04 QUI/THU, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.234
06 SÁB/SAT, 16:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.237

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

AUTOERÓTICO
AUTOEROTIC

João Martinho, Portugal, fic., 2022, 13'

Se numa noite de nevoeiro uma mulher loira. Não é bem assim que começa a novela de Italo Calvino, mas é assim que começa este encontro entre a mulher e dois rapazes num jardim algures, nos arredores de uma cidade.

If on a foggy night a blonde woman. This is not exactly how Italo Calvino's novel begins, but it's how this meeting between the woman and two young men in a garden somewhere, on the outskirts of a city, begins.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

APONTAMENTOS DE CURVA _CORRENTEZA
IN CURVE NOTES_STREAM

Flavia Regaldo, Portugal, anim., 2022, 7'

Uma animação erótica com corpos adultos e em aguarelas, onde se misturam em poses multicoloridas e íntimas.

An erotic animation with adult bodies and in watercolors, where they mix in multicolored and intimate poses.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

AGORA FRENESIM

Laura Andrade, Portugal, fic., 2023, 19'

A audácia que duas raparigas demonstram quando fazem um protesto pelo clima num museu, inspira Vera a dar azo à sua ousadia.

The audacity that two girls demonstrate when they protest the lack of action in the face of climate change at the museum where Vera works inspires her to give rise to her own rebelliousness.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

CARMEN TROUBLES

Vasco Araújo, Portugal, doc/exp., 2022, 52'

A famosa ópera *Carmen*, de Georges Bizet, conta a história da epónima mulher cigana, representada como sendo impulsiva e com um olho no contrabando. Pegando nesse estereótipo assim perpetuado, visitamos um grupo de mulheres ciganas espanholas que reivindica o seu próprio espaço.

Georges Bizet's famous opera Carmen tells the story of the eponymous gypsy woman, depicted as being impulsive and with an eye on smuggling. Taking this perpetuated stereotype into account, we visit a group of Spanish gypsy women who are claiming their own space.

CN CURTAS 5 — 90'
NC SHORTS 5

04 QUI/THU, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.240
06 SÁB/SAT, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.243

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

WHY ARE YOU IMAGE PLUS?

Diogo Baldaia, Portugal, fic/doc., 2023, 9'

Uma comédia que dança com a espiritualidade e satiriza a religião católica, em que uma rapariga, que entretanto morreu, toma medidas drásticas para conseguir falar com a avó.

A comedy that dances with spirituality and satirizes the Catholic religion, in which a girl, who has since died, takes drastic measures to be able to speak with her grandmother.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

DEATH OF A MOUNTAIN

Nuno Escudeiro, Portugal/França • Portugal/France, fic/doc., 2023, 37'

Talvez uma montanha não possa pertencer a ninguém, mas as memórias e a sua presença nelas resultam em algo imerso em tradição. Tudo o que é olhado com nostalgia tem de ser confrontado com olhos crescidos. O que fazemos com a morte (do simbolismo) de uma montanha?

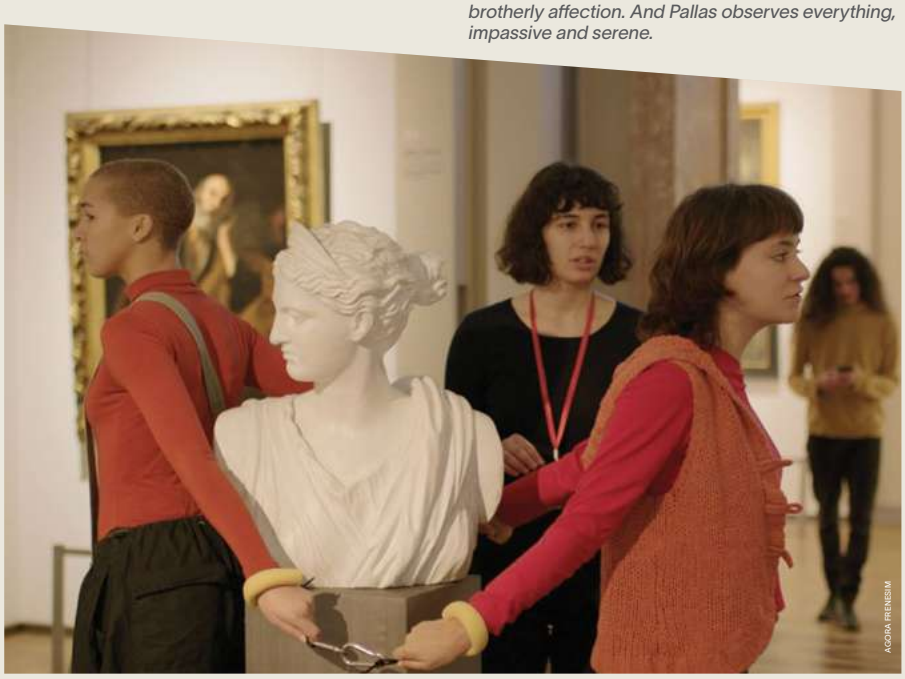
Perhaps a mountain cannot belong to anyone, but memories and its presence within them result in something steeped in tradition. But everything that one looks upon with nostalgia has to be confronted with grown-up eyes. What do we do with the death (of the symbolism) of a mountain?

PÁTIO DO CARRASCO
THE DAMNED YARD

André Gil Mata, Portugal, fic., 2023, 44'

Adaptação do conto de Franz Kafka *Um Fratricida*. Sr. Wese e Schmar são irmãos, mas em breve verão o amor da Sra. Wese como o limite do amor fraterno. E Pallas tudo observa, impávido e sereno.

Adaptation of Franz Kafka's short story A Fratricide. Mr. Wese and Schmar are brothers, but soon they will see the love of Mrs. Wese as the limit of brotherly affection. And Pallas observes everything, impassive and serene.



AGORA FRENESIM

NOVÍSSIMOS
BRAND NEW

Novíssimos é uma secção competitiva para jovens cineastas, não só em idade mas em vontade de experimentar o cinema – é o espaço por excelência para novas vozes no Cinema Português. Não é tanto uma competição para filmes de escola, embora haja lugar para muitos deles, tanto do ensino secundário como do superior, mas sim para cineastas emergentes, mesmo quando a escola de cinema não está no seu caminho.

Brand New is a competitive section for young filmmakers, not only in terms of age but also in eagerness to experience cinema – it is the space par excellence for new voices in Portuguese Cinema. It is not so much a competition for school films, although there is room for many of them, both secondary and higher education, but for emerging filmmakers even when film school is not in their path.

NOVÍSSIMOS 1 — 80′
BRAND NEW 1

28 SEX/FRI, 16:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.526
01 SEG/MON, 19:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.529

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

NA MINHA VIDA
IN MY LIFE

José Lobo Antunes, Portugal, doc., 2023, 18′

Um filme composto por todos os fios que constroem a pessoa, das imagens aos outros.

A film composed of all the threads that build a person, from images to other people.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

LAND SONG

Inês Ariana Pereira, Portugal, doc/exp., 2023, 8′

Um registo documental de um amor.

A record of a love in documentary form.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

LITORAL
COAST

Francisco Dias, Portugal, fic., 2023, 13′

Um bloco de prédios em frente ao mar é novamente ameaçado pelas forças da natureza em redor. Dois vizinhos contemplam recomeçar noutro lugar.

A block of buildings facing the sea is once again threatened by the surrounding forces of nature. Two neighbors contemplate starting over somewhere else.

PERTO OU LONGE
NEAR OR FAR

Beatriz Brajal, Portugal, anim., 2022, 2′

Um filme poético em que a natureza que envolve um homem isolado se transforma numa metáfora para os seus mais profundos sentimentos.

A poetic film in which the nature that surrounds an isolated man becomes a metaphor for his deepest feelings.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

MÁTRIA

Catarina Gonçalves, Portugal, fic., 2023, 27′

Uma homenagem a Natália Correia, poeta e escritora portuguesa cujo nascimento foi há 100 anos, num filme que viaja até à Ilha de São Miguel, nos Açores, onde realidade e ficção se cosem com a sua poesia.

A tribute to Natália Correia, a Portuguese poet and writer who was born 100 years ago, in a film that travels to the island of São Miguel, in the Azores, where reality and fiction intertwine with her poetry.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

PELO SIM PELO NÃO
BY MY HAIR

Laura Andrade, Portugal, doc., 2023, 12′

Quatros amigas divertem-se na praia, enquanto partilham histórias que giram em torno de experiências que têm por não se depilarem.

Four friends have fun on the beach, while sharing stories that revolve around their experiences of not shaving.

NOVÍSSIMOS 2 — 82′
BRAND NEW 2

29 SÁB/SAT, 21:45, CULTURGEST | AERV • C.532
02 TER/TUE, 19:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.535

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

A OBRA
CONSTRUCTION WORK

Carolina Rosendo, Portugal, doc., 2023, 14′

Um filme que abre as portas do mundo da construção civil, composto, aqui, pelas vozes dos operários imigrantes que constroem casas em breve habitadas. Vindos, sobretudo, de ex-colónias portuguesas, o elo de ligação ao país de origem é o da música, mas também o da memória.

A film that opens the doors to the world of construction building, composed, here, by the voices of immigrant workers who build houses that will soon be inhabited. Coming, mostly, from former Portuguese colonies, the link to the country of origin is music, but also memory.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

MEMÓRIAS DE PAU-PRETO E MARFIM
MEMORIES OF BLACKWOOD AND IVORY

Inês Costa, Portugal, doc/anim., 2023, 16′

Juntam-se a animação e os arquivos pessoais para um recolher de memórias sobre o passado colonial português que se liberte das narrativas dominantes.

Animation and personal archives come together for a collection of memories about the Portuguese colonial past that frees itself from the dominant narratives.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

AN ODE

Inês Pinto França, Portugal, exp., 2023, 6′

Um projecto autobiográfico que parte de uma redescoberta e de uma mudança de perspectiva face aos aspectos positivos e negativos de ideias de sensibilidade e sentimentalidade.

An autobiographical project that starts from a rediscovery and a change of perspective towards the positive and negative facets when it comes to sensitivity and sentimentality.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

SAGRADA FAMÍLIA
HOLY FAMILY

Diogo S. Figueira, Portugal, fic., 2023, 22′

Um filme que questiona ideias sobre o que é uma família e o que é sagrado, depois de uma freira ser excomungada e regressar a uma vida que inclui a filha da qual se afastou quando a sua fé falou mais alto. A quem deve agora pedir perdão?

A film that questions ideas about what is family and what is sacred after a nun is excommunicated and returns to a life that includes the daughter she was estranged from when her faith spoke louder. To whom should she ask for forgiveness now?

SAGRADA FAMÍLIA

ESTREIA EUROPEIA / *EUROPEAN PREMIERE*

IMPRESSIONS OF LIGHT

Juliana Julieta, Portugal/EUA • Portugal/USA, exp., 2022, 3′

Reflexos no mar, numa colher, na câmara. Qualquer superfície reflectora abre as portas da exploração e da brincadeira. Tudo muda, consoante a luz.

Reflections in the sea, on a spoon, on camera. Any reflective surface opens the door to exploration and play. Everything changes, depending on the light.

OS TEMPOS CONTURBADOS
TROUBLED TIMES

Carlos Tavares Pedro, Portugal, doc., 2022, 21′

Através do uso de arquivos pessoais, é contada a história dos primeiros momentos de independência angolana pela voz de Filomena Lopes.

Through the use of personal archives, the story of the first moments of Angolan independence is told through the voice of Filomena Lopes.

NOVÍSSIMOS 3 — 80′
BRAND NEW 3

30 DOM/SUN, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.538
03 QUA/WED, 15:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.541

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

TIO KEVIN

Kayla Fragman, Canadá • Canada, doc., 2022, 18′

Um filme sobre o luto e como é regressar a um sítio de partilha familiar quando morreu um dos membros da família.

A film about grief and what it's like to return to a shared and ancestral place after a family member dies.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

NERVO MORTO
DEAD NERVE

Margarida Pinto da Fonseca, Portugal, exp., 2023, 10′

Um mundo feito de sons, outro feito de silêncios. Luísa no meio, entre as duas experiências, a tentar encontrar o balanço. E nós a ouvir o mundo pelos ouvidos dela.

A world made of sounds, another made of silence. Luísa in the middle, between the two experiences, trying to find balance. And us hearing the world through her ears.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

HANNAH, ANNA, ANA

Ana Teresa/Bruno Alves, Portugal, fic., 2023, 10′

Uma exploração poética de três gerações de mulheres ora próximas, ora distantes, mas sempre ligadas.

A poetic exploration of three generations of women, sometimes close, sometimes distant, but always connected.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

A MINHA RAIVA É UNDERGROUND
MY RAGE IS UNDERGROUND

Francisca Antunes, Portugal, doc., 2023, 13′

Uma narrativa contada na primeira pessoa em que o espaço e o som trabalham na reconstrução de uma ligação com o corpo que se perdeu.

A narrative told in the first person in which space and sound work to rebuild a connection with the body that has been lost.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

SALTO
JUMP

Mariana Nunes, Portugal, fic., 2023, 11′

Faz parte de crescer uma certa vontade de testar os limites e é isso mesmo que Duarte faz, numa das várias noites em que a mãe vai trabalhar. Claro que nem tudo corre como ele planeou.

Part of growing up is a certain desire to test the limits and that's exactly what Duarte does, on one of the several nights when his mother goes to work. Of course, not everything goes as he planned.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

RUBAB

Marta Vaz, Portugal, doc., 2023, 18′

Um filme que propõe mostrar uma fatia da vida de alunos da única escola de música de Cabul (Afeganistão), que se refugiaram em Lisboa, depois da proibição de tocar e ouvir música levada a cabo pelo regime Talibã. Cem estudantes foram, assim, recebidos no Conservatório Nacional.

A film that proposes to show a slice of life of students that came from the only music school in Kabul (Afghanistan), who took refuge in Lisbon after the prohibition of music by the Taliban regime. One hundred students were thus received at the National Conservatory.

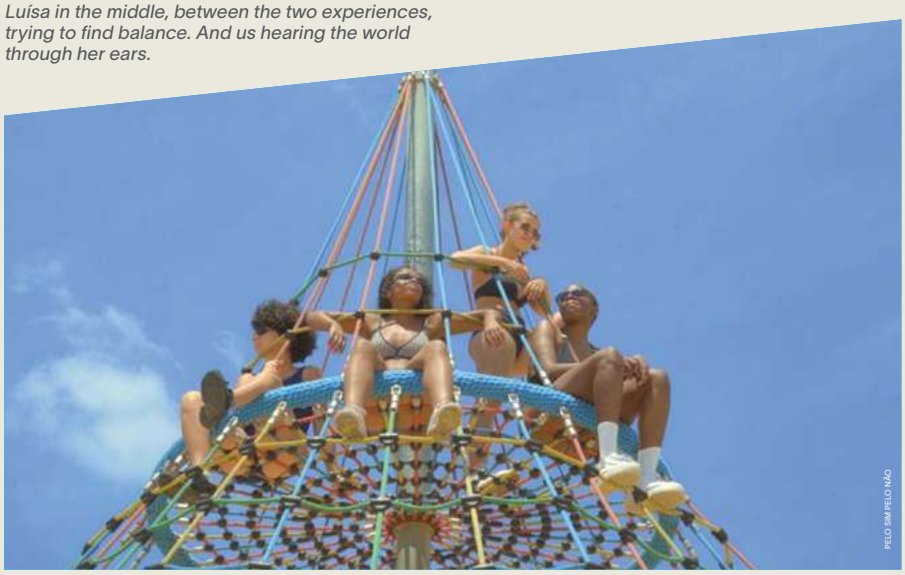


FOTO: SIM FOTO NO

SILVESTRE

SAINT OMER

Mostrando obras de jovens cineastas e autores consagrados, esta secção competitiva encontra na singularidade a sua norma. Mostramos, sob a asa de Silvestre, obras que rejeitem fórmulas consagradas, que despertem novas linguagens e cuja rebeldia espelhe o espírito do festival.

Showing works by young filmmakers and renowned authors, this section finds the norm in its singularity. Under the wing of Silvestre we have shown works that reject consecrated formulas, which awaken new languages and whose rebellion mirrors the spirit of the festival.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

BEING IN A PLACE – A PORTRAIT OF MARGARET TAIT

Luke Fowler, Reino Unido • United Kingdom, doc/exp., 2022, 61'
27 QUI/THU, 21:45, CULTURGEST | PA • C.165
30 DOM/SUN, 16:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.168

A vida de Margaret Tait girou à volta do cinema e da poesia. Neste documentário, Luke Fowler pega numa vasta colecção de material inédito e correspondência e cadernos por publicar e descobrir para tecer uma imagem e uma original homenagem à realizadora e poeta escocesa, mesclando as sensibilidades de ambos.

Margaret Tait's life revolved around cinema and poetry. In this documentary, Luke Fowler takes a vast collection of archival material and unpublished and undiscovered correspondence and notebooks to weave together an image of and an original tribute to the Scottish director and poet, blending their sensibilities.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

DE HUMANI CORPORIS FABRICA

Véréna Paravel/Lucien Castaing-Taylor, França/USA/Suíça • France/USA/Switzerland, doc/exp., 2022, 118'
29 SÁB/SAT, 19:15, CULTURGEST | PA • C.261

Um documentário que explora o corpo humano de forma clínica mas íntima. Tudo começou com uma série de livros do século XVI sobre anatomia humana que dá a conhecer um estudo detalhado do interior do nosso corpo. Aqui, a câmara viaja por cinco hospitais, em Paris, e pelo trabalho de cirurgias e autópsias que lá se desenrolam, numa visita sensorial e imersiva ao nosso literal e vulnerável âmago, numa abstração expressionista.

A documentary that explores the human body in a clinical yet intimate way. It all began with a series of 16th century books on human anatomy that provide a detailed study of the inside of our bodies. Here, the camera travels through five hospitals, in Paris, and the work of surgeries and autopsies that take place there, in an immersive and sensory tour of our literal and vulnerable core, in an expressionist abstraction.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

ENYS MEN

Mark Jenkin, Reino Unido • United Kingdom, fic., 2022, 91'
03 QUA/WED, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.270
07 DOM/SUN, 16:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.273

Mary Woodvine protagoniza uma voluntária que vai registando as suas observações diárias. Isolada numa ilha sem habitantes na costa da Cornualha, vamos sentindo o peso da tragédia tanto na paisagem como no passado da mulher que vamos acompanhando. Mark Jenkin constrói uma atmosfera fantasmagórica que esbate a linha entre sonho e realidade.

Mary Woodvine stars as a volunteer who records her daily observations. Isolated on an island with no inhabitants off coast of Cornwall, we feel the weight of tragedy both in the landscape and in the past of the woman we accompany.
Mark Jenkin builds a ghostly atmosphere that blurs the line between dream and reality.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

GARDEN SANDBOX

Yukinori Kurokawa, Japão • Japan, fic., 2022, 70'
27 QUI/THU, 22:00, CINEMA IDEAL • C.303
02 TER/TUE, 16:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.306

Uma falha de comunicação entre Kitagawa e Sakaguchi leva a que a nossa protagonista se torne, bem por acaso, na pessoa contratada para fazer um vídeo turístico sobre a cidade. Este é o primeiro de uma série de encontros que vai desenhando a narrativa numa Kawaguchi (Tobako, no filme) deserta, onde se medita a desorientação metafórica de Sakaguchi.

A miscommunication between Kitagawa and Sakaguchi leads to our protagonist becoming, quite by chance, the person hired to make a tourist video about the city. This is the first of a series of encounters that will draw further the narrative in a deserted Kawaguchi (Tobako, in the film), where Sakaguchi's metaphorical disorientation is food for meditation.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

GIGI LA LEGGE
THE ADVENTURES OF GIGI THE LAW

Alessandro Comodin, Itália/França/Bélgica • Italy/France /Belgium, fic/doc., 2022, 102'
30 DOM/SUN, 22:00, CULTURGEST | PA • C.312
06 SÁB/SAT, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.315

A vida de Gigi não difere muito de dia para dia, o que não quer dizer que não seia uma rotina plena de encanto. Esta, contudo, sofre um abalo quando acontecimentos com um travo amargo e sinistro começam a manchar a paisagem charmosa. Dois suicídios, uma investigação policial e o ocasional romper de uma canção mostram uma comunidade bonacheirona com um pé entre a realidade e a fantasia.

Gigi's life doesn't differ much from day to day, but that doesn't mean it isn't a routine full of delight. This, however, is shaken when events with a bitter, sinister aftertaste begin to taint the charming landscape. Two suicides, a police investigation and the occasional burst into song show a pleasant community with one foot between reality and fantasy.

HERE

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

HERE

Bas Devos, Bélgica • Belgium, fic., 2023, 82'
01 SEG/MON, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.318
07 DOM/SUN, 20:00, CINEMA IDEAL • C.321

Stefan é um construtor civil romeno a viver em Bruxelas e a preparar-se para quatro semanas de férias que, avisa os amigos e família, podem demorar mais tempo. Com o frigorífico esvaziado e o cansaço de noites por dormir, acaba por se cruzar com Shuxiu, uma jovem que trabalha num restaurante pequeno enquanto vai tirando um doutoramento focado no ecossistema do musgo. E é assim que duas pessoas que podiam desencontrar-se no mundo, se vêem unidas pelo acaso.

Stefan is a Romanian construction worker living in Brussels and preparing for a four-week vacation that, he warns friends and family, could take longer. With the fridge emptied and the tiredness of sleepless nights, he ends up crossing paths with Shuxiu, a young woman who works in a small restaurant while getting a PhD focused on moss ecosystems. And that's how two people who could miss each other in the world find themselves united by happenstance.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

LUMINUM

Maximiliano Schonfeld, Argentina • Argentina, doc., 2022, 64'
29 SÁB/SAT, 22:00, CULTURGEST | PA • C.481
01 SEG/MON, 16:45, CULTURGEST | PA • C.484

Um duo de mãe e filha, Silvia e Andrea, tem como paixão os objetos voadores não identificados e o seu próprio grupo de investigação e comunidade. As noites sobre o rio Paraná não estão completas sem os seus aparelhos de estudo, tentando chegar às estrelas.

A mother and daughter duo, Silvia and Andrea, are passionate about unidentified flying objects and have their own research group and community. Nights over the Paraná River are not complete without their study devices, trying to reach the stars.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SAINT OMER

Alice Diop, França • France, fic., 2022, 122'
29 SÁB/SAT, 22:00, CINEMA IDEAL • C.586
04 QUI/THU, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.589

Alice Diop entra no mundo da ficção contando a história de Rama, uma professora de literatura e romancista que viaja até Saint-Omer para acompanhar um julgamento, estando nos primeiros meses de gravidez. No lugar do réu está Lawrence Coly, um estudante imigrante senegalês acusado de ter deixado a filha, com pouco mais de um ano, abandonada na praia. A afinidade que Rama sente face à experiência de vida de Lawrence deixa-a apreensiva em relação ao seu futuro.

Alice Diop enters the world of fiction telling the story of Rama, a professor of literature and novelist who travels to Saint-Omer to accompany a trial, being in the first months of pregnancy. In the defendant's seat is Lawrence Coly, a Senegalese immigrant student accused of having left his daughter, just over a year old, abandoned on the beach. The kinship Rama feels with Lawrence's life experience makes her apprehensive about her future.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

TENÉIS QUE VENIR A VERLA
YOU HAVE TO COME AND SEE IT

Jonás Trueba, Espanha • Spain, fic., 2022, 64'
01 SEG/MON, 22:00, CINEMA IDEAL • C.724

Um casal que arranjou uma casa perto de Madrid recebe outro casal, de amigos, que vieram ver a casa nova e passar a tarde. A cavaqueira é amena e o filme roça temas normais dos primeiros passos na vida adulta, como as coisas que mudam quando chegam novos seres humanos ao mundo, e as coisas que ficam, como os amigos de sempre. Um filme que pede para ser visto.

A couple who have found a house near Madrid receive another couple, friends, who have come o see their new house and spend the afternoon. The conversation is pleasant and the film touches on normal themes around the first steps into adulthood, like the things that change when new human beings arrive in the world, and the things that remain, like the companions of a lifetime. A film that begs to be seen.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

TRENQUE LAUQUEN

Laura Citarella, Argentina/Alemanha • Argentina/Germany, fic., 2022, 260'
28 SEX/FRI, 16:15, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.742

Tudo começa com uma missão em que abarcam dois homens, apaixonados pela mesma mulher: encontrar Laura, que desapareceu de forma misteriosa. Rafael e Ezequiel lançam-se numa busca que tem como pistas velhas cartas de amor, uma espécie floral por classificar e uma série de outras narrativas e mistérios que se emaranham nesta trama.

It all starts with a mission involving two men, in love with the same woman: to find Laura, who mysteriously disappeared. Rafael and Ezequiel embark on a search that follows the clues of old love letters, an unclassified floral species and a series of other narratives and mysteries that become entangled in this plot.

GARDEN SANDBOX

FORA COMPETIÇÃO
OUT OF COMPETITION

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

THE ETERNAL DAUGHTER

Joanna Hogg, Reino Unido/EUA • United Kingdom/USA, fic., 2022, 96'
04 QUI/THU, 20:00, CINEMA IDEAL • C.736

A terceira colaboração entre Joanna Hogg e Tilda Swinton, The Eternal Daughter poderá ser visto como uma sequela espiritual às duas partes dos seus Souvenir, mas com um cunho menos operático, embora igualmente pessoal. A história é a de uma realizadora de meia-idade acompanhada pela mãe já idosa numa estadia num hotel com uma ligação à família. Aqui, a filha pretende fazer um filme sobre a mãe e a inevitável investigação do passado revela fantasmas há muito escondidos.

The third collaboration between Joanna Hogg and Tilda Swinton, The Eternal Daughter could be seen as a spiritual sequel to the two-parter Souvenir, but with a less operatic, though equally personal, edge. The story is that of a middle-aged filmmaker accompanied by her elderly mother on a hotel stay with a family connection. Here, the daughter wishes to make a film about her mother and the inevitable investigation of the past reveals long hidden ghosts.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

IN UKRAINE

Piotr Pawlus/Tomasz Wolski, Polónia/Alemanha • Poland/Germany, doc., 2023, 83'
06 SÁB/SAT, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.330

Um país destruído pela invasão russa. Os realizadores levam-nos numa viagem que vai além das imagens nos noticiários para uma experiência *in loco*, aprofundando a noção do que significa participar numa guerra.

A country destroyed by the Russian invasion. The filmmakers take us on a journey beyond the images in the news to an on-site experience of war, deepening the notion of what it means to take part in one.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

IN WATER

Hong Sangsoo, Coreia do Sul • South Korea, fic., 2023, 61'
02 TER/TUE, 15:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.333
05 SEX/FRI, 21:45, CULTURGEST | AERV • C.336

"Quero perceber se tenho alguma criatividade em mim". É o sentimento que ecoa num actor que decide fazer um filme, mas ainda está à procura da história que vai contar. Espera pela luz certa, pela melhor forma de capturar o horizonte, mas acaba por ser uma conversa o que vai despertar a sua inspiração.

"I want to find out if I have any creativity in me". It's the feeling that echoes in an actor who decides to make a film but is still searching for the story he's going to tell. He waits for the right light, for the best way to capture the horizon, but it ends up being a conversation that sparks his inspiration.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

MUSIC

Angela Schanelec, Alemanha/França/Sérvia • Germany/France/Serbia, fic., 2023, 108'
05 SEX/FRI, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.508
07 DOM/SUN, 22:00, CINEMA IDEAL • C.511

Jon começa por ser uma bebé, sozinho, numa noite de tempestade. Depois, é uma criança adoptada e, depois, alguém que comete um crime depois de ser atacado. Jon acaba por conhecer uma guarda prisional e tornam-se um casal. Esta história, uma adaptação do mito de Édipo, tem um princípio e um fim que se tocam.

Jon starts out as a baby, alone on a stormy night. Then he's a foster child, and then someone who commits a crime after being attacked. Jon eventually meets a prison guard and they become a couple. This story, an adaptation of the Oedipus myth, has a beginning and an end that touch.

MUSIC

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

NOTRE CORPS
OUR BODY

Claire Simon, França • France, doc., 2023, 168'
30 DOM/SUN, 17:15, CULTURGEST | AERV • C.523

Claire Simon coloca a sua câmara numa clínica ginecológica francesa para fazer um filme sobre o que é ter um corpo feminino, as tribulações das consultas e as relações entre médicos e pacientes. Assim, passamos tempo num mundo povoado por terapias hormonais e partos, diagnósticos de endometriose ou cancro, tornando experiências individuais em algo que é sentido coletivamente, revelando-se um mosaico que contempla o universo feminino.

Claire Simon sets her camera on a French gynecological clinic to make a film about what it is like to have a female body, the tribulations of consultations and the relationships between doctors and patients. Thus, we spend time in a world populated by hormone therapies and childbirth, endometriosis or cancer diagnoses, turning individual experiences into something that is felt communally, revealing a mosaic that contemplates the feminine universe.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SLAUGHTERHOUSES OF MODERNITY

Heinz Emigholz, Alemanha • Germany, doc/exp., 2022, 80'
27 QUI/THU, 17:45, CINEMA IDEAL • C.646

Um aficionado da arquitetura moderna, Heinz Emigholz viaja pela Argentina, Bolívia e Alemanha — dos matadouros de Salamone no interior da Argentina ao forum Humboldt em Berlim — para investigar a existência, ou ausência, de espaços comuns, sublinhando a ligação inexorável entre espaços e edifícios citadinos com o avanço da ideologia capitalista.

An aficionado of modern architecture, Heinz Emigholz travels through Argentina, Bolivia and Germany - from the slaughterhouses by Salamone in countryside Argentina to the Humboldt Forum in Berlin - to investigate the existence, or absence, of common spaces, underlining the inexorable link between city spaces and buildings with the advance of capitalist ideology.

IN UKRAINE

SILVESTRE CURTAS 1 81′
SILVESTRE SHORTS 1

28 SEX/FRI, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.616
03 QUA/WED, 14:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.619

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

HARDLY WORKING

Total Refusal, Áustria • Austria, doc/anim., 2022, 21′

NPCs são "non playable characters", as personagens que habitam os videojogos que jogamos. Elas existem para povoar o mundo e para interacções específicas, mas quem são elas quando o olhar do jogador não está por perto?

NPCs are "non playable characters", the characters that inhabit the video games that we play. They exist to populate the world and for specific interactions, but who are they when the player's gaze is not around?

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

ISSUES WITH MY OTHER HALF

Anna Vasof, Áustria • Austria, anim/exp., 2023, 6′

A realizadora manipula a imagem digital criando distorções corporais com efeitos ora cómicos ora aterrorizantes.

The director manipulates the digital image, creating bodily distortions with effects that are both comical and terrifying.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

AQUERONTE

Manuel Muñoz Rivas, Espanha • Spain, doc/exp., 2023, 26′

Um filme que acompanha um grupo de passageiros anónimos na travessia de um rio por meio de um ferry. Entre conversas para passar o tempo e o sono, o tempo esgota-se, ou suspende-se, na viagem.

A film that follows a group of anonymous passengers crossing a river on a ferry. Between conversations to pass the time and sleep, time runs out, or is suspended, on the journey.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

HAPPY DOOM

Billy Roisz, Áustria • Austria, exp., 2023, 4′

Uma ode às vertigens, composta por imagens, cores e batidas hipnóticas. No ecrã, uma membrana vibra ritmicamente, numa viagem veloz por um mundo colorido que nos transporta para outra dimensão.

An ode to vertigo, composed of images, colours and hypnotic beats. On the screen, a membrane vibrates rhythmically, on a speedy journey through a colourful world that transports us to another dimension.

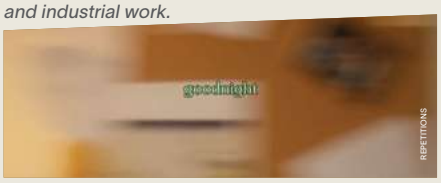
ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

REPETITIONS

Morgan Quaintance, Reino Unido • United Kingdom, doc/exp., 2023, 24′

Um filme que trabalha em dois planos. As sequências e sons repetidos embrenham-se numa narrativa telefónica que remete para trabalho físico e industrial.

A film that works in two layers. The repeated sequences and sounds become entangled in a telephone narrative that refers to physical and industrial work.



REPETITIONS

SILVESTRE CURTAS 2 85′
SILVESTRE SHORTS 2

29 SÁB/SAT, 16:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.622
03 QUA/WED, 16:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.625

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

45TH PARALLEL

Lawrence Abu Hamdan, Reino Unido • United Kingdom, doc., 2022, 15′

Uma biblioteca que habita dois lados de uma fronteira, enquanto espaço que alberga histórias tão próximas quanto distantes e que se torna um ponto de encontro, de modo fulcral. Uma reflexão sobre a (im)permeabilidade das fronteiras.

A library that inhabits two sides of a border, as a space that houses stories as close as they are far apart and that becomes a meeting point, in a central way. A reflection on the (im) permeability of borders.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

CAMINO DE LAVA
ROADS OF LAVA

Gretel Marín, Cuba, doc., 2022, 28′

Afibola é uma afrofeminista e activista queer cubana, mas o seu filho, Olorun, tem de desaprender diariamente a maior parte do que lhe é dado na escola. Afibola e a sua comunidade tentam ensinar Olorun a crescer enquanto pessoa negra livre, apesar dos obstáculos à sua volta.

Afibola is an afrofeminist and queer Cuban activist, yet her son, Olorun, must unlearn daily most of what he is taught in school. Afibola and her community try to teach Olorun how to grow up to be a free black person, despite the obstacles around them.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

ODE TO LONELINESS

Rawane Nassif, Líbano/Catar/Canadá • Lebanon/Qatar/Canada, doc/exp., 2022, 17′

Um filme que explora a solidão, o isolamento e o que estar sozinho nos ensina sobre nós próprios. Entre a rotina interior e a promessa de atividade do exterior, tudo se desfoca e mescla neste casulo que é também uma janela.

A film that explores loneliness and isolation and what being alone teaches us about ourselves. Between the routine inside and the promise of activity outside, everything blurs and blends in this cocoon that is also a window.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

HOUSE OF THE WICKEDEST MAN IN THE WORLD

Jan Ijäs, Finlândia • Finland, doc/exp., 2023, 25′

A Abadia de Thelema, na Sicília, foi uma pequena casa usada, nos anos 1920, para rituais mágicos por Aleister Crowley, o famoso ocultista com ligação a Fernando Pessoa, e os seus seguidores. Anos mais tarde, o realizador experimental Kenneth Anger e o sexólogo Alfred Kinsey visitam o local.

The Abbey of Thelema in Sicily was a small house used in the 1920s for magical rituals by Aleister Crowley, the famous occultist with links to Fernando Pessoa, and his followers. Years later, experimental director Kenneth Anger and sexologist Alfred Kinsey visit the place.

SILVESTRE CURTAS 3 73′
SILVESTRE SHORTS 3

29 SÁB/SAT, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.628
04 QUI/THU, 17:00, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.631

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

A HISTORY OF THE WORLD ACCORDING TO GETTY IMAGES

Richard Misek, Noruega/Reino Unido • Norway/United Kingdom, doc., 2022, 18′

Um documentário sobre imagens de arquivo e quem as controla, usa e lucra com elas. O filme começa pela história do mundo através de imagens controladas pela empresa Getty Images mas está interessado é no controlo que esta exerce sobre a História, o seu arquivo e a sua acessibilidade.

A documentary about archival footage and who controls, uses and profits from it. The film begins with the history of the world through images controlled by the company Getty Images, but it is interested in the control that it exercises over History, its archive and its accessibility.

ESTREIA INTERNACIONAL / *INTERNATIONAL PREMIERE*

THREAD

Abigail Smith, EUA • USA, anim/exp., 2022, 2′

A máquina de costura em diálogo com o projector de cinema, em que as linhas desenhadas e os sons se misturam para uma pequena homenagem cinematográfica.

The sewing machine in dialogue with the cinema projector, where the lines drawn and the sounds mingle in a small cinematographic homage.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

PRELUDE OP. 28 NO. 2

Jenni Toikka, Finlândia • Finland, fic/exp., 2022, 8′

Um único plano de duas interpretações em diálogo uma com a outra, por duas pessoas, da mesma composição, o Prelúdio Op. 28 No. 2 de Chopin, numa referência a uma mítica cena no filme *Sonata de Outono* (1978), de Ingmar Bergman.

A single shot of two interpretations in dialogue with each other, by two people, of the same composition, the Prelude Op. 28 No. 2 by Chopin, in reference to a notable scene in the film Autumn Sonata (1978), by Ingmar Bergman.

PRELUDE OP. 28 NO. 2

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

"YEARS AGO, I WAS WORKING ON A MOVIE..."

Marion Naccache, França • France, doc., 2022, 45'

Estamos sozinhos num carro com a realizadora e Tom Jarmusch, irmão de Jim, que nos vai contando histórias — sobre os anos 1990, sobre a cidade, sobre cinema — à medida que conduzimos por Nova Iorque.

We're alone in a car with the director and Tom Jarmusch, Jim's brother, who tells us stories — about the 1990s, about the city, about cinema — as we drive through New York.

SILVESTRE CURTAS 4 88'
SILVESTRE SHORTS 4

30 DOM/SUN, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.634
06 SÁB/SAT, 16:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.637

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

IL FAUT REGARDER LE FEU OU BRÛLER DEDANS
WATCH THE FIRE OR BURN INSIDE

Caroline Poggi/Jonathan Vinel, França • France, fic., 2022, 18'

Entre a devastação de fogos florestais e exaltação de uma mulher perante o fogo, o elemento é posto em cena como forma de rebelião e purificação. Reflexão e êxtase ardem na mesma fogueira.

Between the devastation of forest fires and the exaltation of a woman entranced by fire, the element is put forth as a form of rebellion and purification. Reflection and ecstasy burn in the same fire.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

TIGER STABS TIGER

Jie Shen, China, anim., 2022, 22'

Uma animação surreal e vagarosa, com figuras adultas e infantis, feita de colisões, toques e rasgões.

A surreal and slow animation, with adult and child figures, made of collisions, touches and tears.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

ENTRANCE WOUNDS

Calum Walter, EUA • USA, exp., 2023, 18'

Quando a causa do trauma só pode ser vencida através de uma excruciante e exaustiva investigação. Calum Walter realiza um trabalho penetrante sobre imagens e balas, especialmente contundente pelo contexto de um país com um fascínio mórbido com armas de fogo.

When the cause of trauma can only be overcome through an excruciating and exhaustive investigation. Calum Walter makes a penetrating work about images and bullets, especially poignant within the context of a country with a morbid fascination with firearms.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

INCIDENT

Bill Morrison, EUA • USA, doc., 2023, 30'

Um tiroteio que envolve a polícia e um homem com direito à posse da sua arma, em Chicago (EUA), em 2018, resulta em conflitos na comunidade. O filme constrói-se através das imagens de vigilância da polícia e de segurança da rua, compondo os ângulos do acontecimento.

A shooting involving the police and a man with the right to carry his gun, in Chicago (USA), in 2018, results in and causes conflicts in the community. The film is constructed through the surveillance footage of the police and street security, composing the angles of the event.

SILVESTRE CURTAS 5 88'
SILVESTRE SHORTS 5

30 DOM/SUN, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.640
07 DOM/SUN, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.643

ESTREIA INTERNACIONAL / *INTERNATIONAL PREMIERE*

OUTLETS

Duncan Cowles, Reino Unido • United Kingdom, fic/doc., 2022, 19'

Duncan Cowles usa o cinema e o processo artístico para criar uma comovente ode à sua avó e à expressão do seu luto, com sentido de humor e perspicácia.

Duncan Cawles uses cinema and the artistic process to create a moving ode to his grandmother and the expression of his grief, with humor and wit.

ESTREIA INTERNACIONAL / *INTERNATIONAL PREMIERE*

FAWLEY

Shewring Chu-Li/Adam Gutch, Reino Unido • United Kingdom, fic/doc/exp., 2022, 26'

Uma estrutura gigante no meio de uma comunidade. Uma chaminé de arquitectura brutalista que domina uma paisagem britânica e que aguarda a sua demolição. As histórias que se podem contar das suas décadas de existência pelos olhos de quem se habituou a ela.

A giant structure in the middle of a community. A chimney of brutalist architecture that dominates a British landscape and awaits its demolition. The stories that can be told about its decades of existence through the eyes of those who got used to it.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

ALEGRÍAS RIOJANAS

Velasco Broca, Espanha • Spain, fic/exp., 2022, 28'

Uma viagem surreal que começa com uma confissão de um oftalmologista e um padre que, saindo da sua igreja, é atropelado por um carro. Depois, há um purgatório medieval, criaturas grotescas e outras bizarrias.

A surreal journey that begins with the confession of an ophthalmologist and a priest who, leaving his church, is hit by a car. Afterwards, there is a medieval purgatory, grotesque creatures and other bizarre occurrences.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

THE FRUIT TREE

Isabelle Tollenaere, Bélgica/Belgium, doc/exp., 2022, 15'

A procura de uma nova casa para habitar desperta memórias de infância que se misturam com o deserto da paisagem.

The search for a new home to live in awakens childhood memories that mingle with the desert landscape.

A MOBILIDADE EM LISBOA É MAIS GIRA.

Bicicletas de Lisboa

gira-bicicletasdelisboa.pt

FAÇA JÁ O DOWNLOAD DA APLICAÇÃO

Descarregar na App Store

DISPONÍVEL NO Google Play

emel

LISBOA
CÂMARA MUNICIPAL

FOCO SILVESTRE
SILVESTRE FOCUS

WORKERS LEAVING THE FACTORY (AGAIN)

O TRABALHO E O MOVIMENTO SINDICAL

Antecipando as comemorações dos 50 anos do 25 de Abril e em linha com a temática definida pela Comissão Comemorativa, o Foco Silvestre dedica este ano o seu programa ao Trabalho e ao Movimento Sindical.

Partindo de uma conversa preliminar com Manuel Carvalho da Silva, operário eletricista, coordenador e secretário-geral da CGTP-Intersindical Nacional entre 1986 e 2012, foi possível chegar a 4 eixos de programação que foram trabalhados por diferentes equipas de programadores do festival. Estes 4 eixos deram lugar a 4 sessões de curtas metragens, e um convite, em que se evoca a forma como os temas do trabalho e do movimento sindical têm estado presentes no cinema, onde se privilegiou uma abordagem livre, não dogmática, que constitui uma proposta de programação dentro de múltiplas possibilidades que estes temas permitiriam.

A precariedade é o eixo central da sessão **O Trabalho Digno.** A importância do conceito de precário está ligada à classe dos "mal empregados" (os explorados, subempregados e trabalhadores temporários). Mas o "precariat" (se quisermos unir os conceitos de proletariado e precariedade) está em toda parte, uma imensa força de trabalho à escala global, definida por uma ideia de ténue ligação com as condições que o capitalismo contemporâneo exige, sublinhando a forma como o declínio da protecção dos trabalhadores influencia a dignidade de quem tenta sobreviver numa sociedade onde a pessoa é despida de muito da sua identidade humana.

As Fábricas e os Trabalhadores em Movimento é um ensaio sobre trabalhadores e fábricas. Um dos primeiros filmes da história do cinema La sortie de l'usine Lumière à Lyon dos irmãos Lumière evoca desde logo esta relação. Esta sessão é um ensaio-jogo entre esse filme e um conjunto de outras obras que com ele dialogam e que evocam um espaço de resistência e de mudança. Curiosamente e ironicamente, a sessão termina com o sentido inverso do movimento dos trabalhadores, que voltam à fábrica depois de conquistas feitas pelos sindicatos, mas que encontram uma operária resistente, porque a luta é um acto contínuo.

Ferramentas de Trabalho propõe uma evocação dos diferentes sentidos que a palavra ferramenta poderá ter para o trabalho e a sua evolução ao longo dos anos e também para o papel do trabalhador. Trabalhadores dentro de fábricas reais, com maquinaria pesada e tradicional. Trabalhadores reais em empresas falsas a desempenhar trabalho real, mas que é também fictício. Fábricas sem pessoas, só com máquinas. Trabalhadores que programam sistemas de inteligência artificial e que relatam o impacto que esta tem no trabalho e na vida quotidiana.

A última sessão é composta inteiramente por cinema português, do mudo ao produzido no século XXI, onde se constrói um percurso pela forma como o trabalho foi sendo representado no cinema nacional, das ideias de progresso tecnológico até às formas de alienação contemporâneas. **Profissão: trabalho**

Convidámos ainda o projecto FILMAR, operacionalizado pela Cinemateca Portuguesa - Museu do Cinema, no âmbito do programa EEAGrants 2020-2024, a idealizar em conjunto um subprograma dentro do foco. **Revoltas, Trabalho e Mão-de-obra** escava o contexto português ligado ao mar, através de um olhar sobre o trabalho neste contexto, sobre as condições de trabalho nas fábricas ou na pesca, ou mesmo as revoltas pré-revolução muito ligadas a movimentos de trabalhadores em luta por melhores condições sociais, económicas e políticas.

A luta continua.

LABOUR AND TRADE UNION MOVEMENT

Anticipating the commemorations of the 50th anniversary of the 25th of April and in line with the theme defined by the Commemorative Commission, Foco Silvestre dedicates this year's programme to Labour and the Trade Union Movement.

Starting from a preliminary conversation with Manuel Carvalho da Silva, electrician worker, coordinator and general secretary of CGTP-Intersindical Nacional between 1986 and 2012, it was possible to arrive at 4 programming lines that were worked on by different teams of programmers of the festival. These 4 lines gave rise to 4 sessions of short films, and an invitation, evoking the way in which the themes of work and the trade union movement have been present in cinema, where a free, non-dogmatic approach was privileged, which constitutes a programming proposal within the multiple possibilities that these themes would allow.

*Precariousness is the central axis of the session **Decent Work.** The importance of the concept of precarious is linked to the class of the "badly employed" (the exploited, underemployed and temporary workers). But the "precariat" (if we want to unite the concepts of proletariat and precariousness) is everywhere, an immense labour force on a global scale, defined by an idea of tenuous connection with the conditions that contemporary capitalism demands, underlining the way in which the decline of workers' protection influences the dignity of those who try to survive in a society where the person is stripped of much of their human identity.*

***Factories and the Workers in Motion** is an essay about workers and factories. One of the first films in the history of cinema La sortie de l'usine Lumière à Lyon by the Lumière brothers immediately evokes this relationship. This session is an essay-play between that film and a set of other works that dialogue with it and evoke a space of resistance and change. Curiously and ironically, the session ends with the inverse sense of the movement of the workers, who return to the factory after the conquests made by the unions, but who find a resistant worker, because the struggle is a continuous act.*

***Work Tools** proposes an evocation of the different meanings that the word tool may have for work and its evolution over the years and also for the role of the worker. Workers inside real factories, with heavy and traditional machinery. Real workers in fake companies performing real work, but which is also fictitious. Factories without people, only with machines. Workers who program artificial intelligence systems and report on the impact it has on work and everyday life.*

*The last session is composed entirely of Portuguese cinema, from silent to the one produced in the 21st century, where a journey is made through the way work has been represented in national cinema, from ideas of technological progress to contemporary forms of alienation. **Occupation: Work***

*We also invited the project FILMAR, operated by the Cinemateca Portuguesa - Museu do Cinema, within the EEAGrants 2020-2024 programme, to jointly design a sub-programme within the focus. **Revolts, Labour and Workforce** excavates the Portuguese context linked to the sea, through a look at work in this context, the working conditions in factories or in fishing, or even the pre-revolution revolts closely linked to workers' movements struggling for better social, economic and political conditions.*

The struggle continues.

AS FÁBRICAS E OS TRABALHADORES EM MOVIMENTO, UM ENSAIO 97′
FACTORIES AND THE WORKERS IN MOTION, AN ESSAY

28 SEX/FRI, 21:45, CULTURGEST | PA • C.142

WORKERS LEAVING THE FACTORY
Harun Farocki, Alemanha • Germany, doc., 1995, 36′

O realizador alemão dedica-se a criar um filme em que colecciona imagens de "saídas de fábrica", ao longo de muitos filmes que expandem muitas décadas e viajam por múltiplos países. Sejam encenadas ou documentais, Farocki olha para como o cinema vê esse momento de limbo.

The German director is dedicated to creating a film in which he collects images of "factory exits" over the course of many films that expand many decades and travel across multiple countries. Whether staged or documented, Farocki looks at how cinema sees this moment of limbo.

WORKERS LEAVING THE FACTORY (AGAIN)
Katharina Gruzei, Áustria • Austria, exp., 2012, 11′

O poder de uma massa de trabalhadores, em grande maioria mulheres, ao sair de uma fábrica, e que se assemelha, lenta mas inevitavelmente, a um movimento de resistência. Estão a sair de noite; irão em segurança? Que poder reivindicativo poderia ter esta massa humana?

The power of a mass of workers, the vast majority women, when they leave a factory, and which slowly but inevitably, resembles a resistance movement. They're leaving at night; will they go safely? What bargaining power could this human mass have?

OBRERAS SALIENDO DE LA FÁBRICA
José Luis Torres Leiva, Chile, fic., 2005, 21′

Quatro mulheres num trabalho monótono fabril em que qualquer expressão individual está no caminho da eficácia extrema. Mas há coisas capazes de florescer dentro destas paredes, como amizades. Se o que interessa é sair da fábrica, vemos também o que fazem a seguir.

Four women in a monotonous factory job where any individual expression is in the way of extreme efficiency. But there are things capable of flourishing within these walls, like friendships. If the point is to get out of the factory, we also see what they do next.

WORKERS LEAVING THE FACTORY (DUBAI)
Ben Russell, EUA • USA, doc., 2008, 8′

A fábrica a ser deixada é um local de construção civil povoado por um enorme número de trabalhadores do sudeste asiático que constrói arranha-céus com a precisão mecânica adequada a uma ideologia neo-Fordista.

The factory being left is a construction site populated by a huge number of Southeast Asian laborers who build skyscrapers with the mechanical precision that befits a neo-Fordist ideology.

WORKERS LEAVING THE GOOGLEPLEX
Andrew Norman Wilson, EUA • USA, exp., 2011, 11′

Uma crítica contundente à estratificação social dos trabalhadores na Google e as camadas de privilégios oferecidas a uns, mas não a outros.

A damning critique of the social stratification at Google workers and the layers of privilege offered to some but not others.

LA REPRISE DU TRAVAIL AUX USINES WONDER
RESUMPTION OF WORK AT THE WONDER FACTORY
Pierre Bonneau/Liane Estiez-Willemont/Jacques Willemont, França • France, doc., 1968, 10′

No meio de um regresso azedo ao trabalho, que não é sentido como uma vitória dos trabalhadores, uma voz singela de disrupção tenta abanar o retorno passivo ao *status quo*.

Amid a sour return to work, which does not feel like a workers' victory, a quiet voice of disruption tries to shake the passive return to the status quo.

FERRAMENTAS DE TRABALHO 77′
WORK TOOLS

01 SEG/MON, 17:45, CINEMA IDEAL • C.283

KEEP SHIFTIN'
Verena Wagner, Alemanha • Germany, doc., 2020, 21′

Algures na fronteira entre a Alemanha e a República Checa, os trabalhadores de uma fábrica de vidro trabalham, delicada e precisamente, com os materiais quentes em mãos. Os corpos musculados e tatuados dos homens marcam o compasso de um turno da noite.

Somewhere on the border between Germany and the Czech Republic, the employees of a glass factory work, delicately and precisely, the hot materials in hand. The muscular and tattooed bodies of the men mark the beat of a night shift.

NON CONTRACTUEL
Paul Heintz, França • France, doc., 2015, 16′

Uma empresa que facilita o treino do trabalho por parte de pessoas desempregadas. Um olhar cínico ao mundo absurdo do capitalismo e do trabalho empresarial.

A company that facilitates job training by unemployed people. A cynical look at the absurd world of capitalism and corporate work.

NON CONTRACTUEL

AGRILOGISTICS
Gerard Ortin Castellvi, Reino Unido/Espanha • United Kingdom/Spain, doc/exp., 2022, 21′

A automatização perfeita de uma estufa onde se verifica e separa a fruta com maquinaria. A presença humana serve para colmatar onde falha a máquina — ajeitando o torto, plantando o delicado e tratando a máquina, incapaz de cuidar de si própria.

The perfect automation of a greenhouse where the fruit is checked and sorted using machinery. Human presence serves to fix where the machine fails — straightening the crooked, planting the delicate, and tending to the machine, unable to take care of itself.

VO
Nicolas Gourault, França • France, doc., 2021, 19′

Carros que se guiam a si próprios já pareceram uma quimera e, hoje em dia, é apenas um salto em frente para algo iminente. Contudo, ainda há uma faceta humana no treino destes carros. Num turno nocturno, a cidade e os dados electrónicos fundem-se numa única paisagem.

Self-driving cars once seemed like a chimera, and these days it's just a leap forward to something imminent. However, there is still a human side to the training of this kind of cars. On a night shift, the city and electronic data merge into a single landscape.

VO

PROFISSÃO: TRABALHO 91′
OCCUPATION: WORK

04 QUI/THU, 19:30, CINEMATECA | LP • C.566

A VIA ÁUREA
Autor desconhecido, Portugal, fic., 1930, 10′

Filme de propagando aos adubos da CUF, mudo, a preto e branco e dos anos 1930, que conta com o lendário Vasco Santana como protagonista de uma história em que o insatisfeito Manuel se pergunta porque não enriquece apenas com o esforço do seu trabalho.

A silent, black and white, 1930s advertisement film for CUF fertilizers, starring the legendary Vasco Santana in a story where the dissatisfied Manuel wonders why he doesn't get rich just from the efforts of his work.

O PÃO
Manoel de Oliveira, Portugal, doc., 1963, 28′

Uma visão operática sobre as instâncias ligadas à panificação — da semente à recolha, da moagem ao consumo do pão —, mas que insere em si um tratado sobre a consagração da dignidade do homem através do seu labor.

An operatic vision on the instances linked to bread-making - from the seed to the collection, from the milling to the consumption of bread - but which inserts in itself a treatise on the consecration of the dignity of man through his work.

O TRABALHO LIBERTA?
WORK LIBERATES?
Edgar Pêra, Portugal, doc., 1993, 25'

Um filme-ensaio que coloca a questão demolidora, ensombrado pelos campos de concentração da Alemanha nazi, sobre o poder libertador do trabalho a figuras como Paulo Varela Gomes, António Vaz Pinto, Paulo Borges, Agostinho da Silva, Herman José, Irmãos Catita, entre outras.

A film-essay that poses the demolishing question, overshadowed by the concentration camps of Nazi Germany, about the liberating power of work to figures like Paulo Varela Gomes, António Vaz Pinto, Paulo Borges, Agostinho da Silva, Herman José, Irmãos Catita, among others.

OS SONÂMBULOS
SLEEPWALKERS
Patrick Mendes, Portugal, fic., 2014, 22'

Quando o mundo se torna perfeitamente automatizado para que serve a mão de obra humana? De alimento à própria indústria.

When the world becomes perfectly automated what is human labor for? Nourishment to the industry itself.

FADO LUSITANO
Abi Feijó, Portugal, anim., 1995, 6'

Através da colagem, esta animação atravessa uma série de eventos nacionais (da expansão marítima à adesão à Comunidade Europeia), compondo assim um retrato satírico da portugalidade.

Through collage, this animation crosses a series of national events (from maritime expansion to accession to the European Community), thus composing a satirical portrait of Portugal.

O TRABALHO DIGNO 81'
DECENT WORK
27 QUI/THU, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.545

THE CHIMNEY SWIFT
Frédéric Schuld, Alemanha • Germany, doc/anim., 2020, 5'

Crianças pequenas que se tornam limpa-chaminés pela sua estatura privilegiada e que crescem para continuarem um círculo vicioso de cumplicidade com o trabalho infantil.

Small children who become chimney sweeps due to their privileged stature and who grow up to continue a vicious cycle of complicity with child labor.

LES PROSTITUÉES DE LYON PARLENT
THE PROSTITUTES OF LYON SPEAK
Carole Roussopoulos, França • France, doc., 1975, 46'

A profissão mais velha do mundo é talvez das que funciona da forma mais implacável, ou talvez da mais fragilizada. Aqui, remontamos a 1975, para um momento em que as trabalhadoras do sexo de Lyon resolveram dar voz às suas condições, histórias e reivindicações.

The oldest profession in the world is perhaps one that operates in the most ruthless way, or perhaps in the most fragile. Here, we go back to 1975, to a moment when the sex workers of Lyon decided to give voice to their conditions, stories and demands.

AS SACRIFICADAS
THE LEFT BEHIND
Aurélie Oliveira Pernet, Portugal/Suíça • Portugal/Switzerland, fic., 2022, 21'

Otília é um Atlas contemporâneo, condenada a sustentar toda a responsabilidade que lhe é incutida: a visível, os seus compromissos laborais, e a invisível, o seu trabalho doméstico e de cuidadora da mãe.

Otília is a contemporary Atlas, condemned to sustain all the responsibility instilled in her: the visible, her work commitments, and the invisible, her domestic work and caring for her mother.

THE SHIFT
Laura Carreira, Reino Unido/Portugal • United Kingdom /Portugal, fic., 2020, 9'

A princípio nada parece carregar Anna com preocupações ou pesos enquanto faz uma viagem curta, na companhia do cão. Mas o ambiente começa a mudar ao entrar no supermercado. Enquanto vê as prateleiras, os expositores, faz cálculos mentais. Até ao telefonema.

At first nothing seems to load Anna with worries or weights during a short trip, in the company of her dog. But the environment begins to change when entering the supermarket. While viewing the shelves, the displays, she does mental calculations. Until the call.

MADEIRA - PÉROLA DO ATLÂNTICO + A CANÇÃO DA TERRA (FILMAR) 113'
01 SEG/MON, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.105

MADEIRA - PÉROLA DO ATLÂNTICO
Heinrich Gartner/Mota da Costa, Portugal, doc., 1937, 15'

Filme que se propõe explorar e mostrar a vida e ambiente luxuriante da Madeira, da natureza às casas, passando pelas tradições e artesanato locais.

A film that explores and showcases Madeira's life and lush environment, from nature to the homes, local traditions and handicrafts.

A CANÇÃO DA TERRA
Jorge Brum do Canto, Portugal, fic., 1938, 98'

Um dos mais memoráveis combates do cinema português. Mas tudo começa, em Porto Santo, na Madeira, numa altura em que a seca traz grandes dificuldades à população. Entre as preocupações económicas e um triângulo amoroso, os dados estão lançados para um conflito sem precedentes.

One of the most memorable fights in Portuguese cinema. But it all starts in Porto Santo, Madeira, at a time when a drought brings great difficulties to the population. Between economic worries and a love triangle, the dice are set for an unprecedented conflict.

REVOLTAS, TRABALHO E MÃO-DE-OBRA (FILMAR) 78'
LABOUR AND WORKFORCE
02 TER/TUE, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.569

→ O programa pode sofrer alterações / *The programme is subject to change*

LEIXÕES
F. Carneiro Mendes, Portugal, doc., 1933, 16'

A faina no Porto de Leixões é levada a cabo pelos trabalhadores, entre o tratamento das redes e a pesca da sardinha.

Work in the Port of Leixões is carried out by its workers, between handling the nets and fishing sardines.

PESCADORES DE SETÚBAL
Autor Desconhecido, Portugal, doc., 1941, 6'

Um filme dos anos 1940 com imagens dos anos 1920 sobre a pesca da sardinha na Península de Setúbal.

A film from the 1940s with footage from the 1920s about sardine fishing on the Setúbal Peninsula.

O DOCUMENTÁRIO DA FABRICAÇÃO DE FARINHA E ÓLEO DE PEIXE
Autor Desconhecido, Portugal, doc., 1948, 10'

Filme produzido pelo Instituto Português de Conservas de Peixe que detalha os trabalhos de fabricação de óleo e farinha a partir de peixes, em fábricas por todo o país.

Film produced by the Instituto Português de Conservas de Peixe that details the work involved in making oil and flour from fish, in factories all over the country.

A ALMADRABA ATUNEIRA
António Campos, Portugal, doc., 1961, 26'

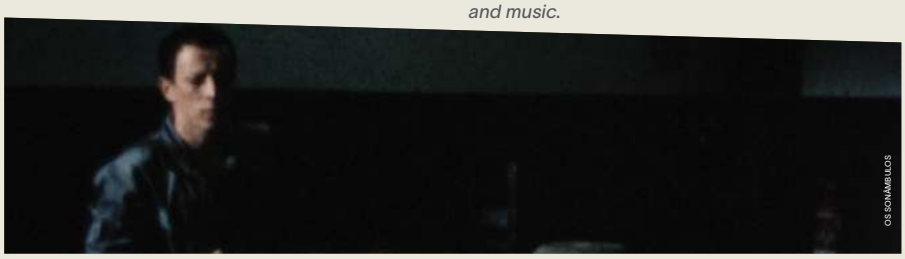
Um documentário etnográfico em forma de homenagem ao trabalho dos pescadores de atum algarvios, e às suas famílias, durante a última "almadraba" na ilha de Abóbora, antes da destruição do arraial pelo mar.

An ethnographic documentary in the form of a tribute to the work of the Algarve tuna fishermen, and their families, during the last "almadraba" on the island of Abóbora, before the village was destroyed by the sea.

TRABALHO
Autor Desconhecido, Portugal, doc., 1978, 20'

Um filme que em 1978 mostrava quase só máquinas. O trabalho manual estava a ser substituído a pouco e pouco pela tecnologia. Com o uso de um som e músicas bestialmente apropriadas.

A film that in 1978 showed almost only machines. Manual labour was gradually being replaced by technology. With an amazing use of sound and music.


OS SONÂMBULOS

INDIEMUSIC

LE MALI 70

MÚCHA, A VOZ DA BOSSA NOVA

A ligação entre o cinema e a música está no epicentro desta secção. Uma programação que combina nomes consagrados e descobertas, misturando e amplificando diferentes geografias, décadas e estilos musicais. Para comemorar os 50 anos que passam desde a festa com o DJ Kool Herc que terá marcado o início do hip hop, convidámos Sam the Kid para fazer a curadoria de um mini ciclo com três filmes para si essenciais à história do género.

The link between cinema and music is at the epicentre of this section. A programme that combines established names and discoveries, mixing and amplifying different geographies, decades and musical styles. To celebrate the 50 years that have passed since the party with DJ Kool Herc that marked the beginning of hip hop, we have invited Sam the Kid to curate a mini cycle with three films that are essential to the history of the genre.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

CAN AND ME

Michael P. Aust/Tessa Knapp, Alemanha • Germany, doc., 2022, 85'

30 DOM/SUN, 22:00, CINEMA IDEAL • C.180
02 TER/TUE, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.183

A vida de Irmin Schmidt — fundador dos CAN, mítica banda alemão de krautrock, que inclui um início de carreira como maestro e uma ligação a Karlheinz Stockhausen, e depois inúmeros trabalhos de composição para bandas sonoras de filmes (como Palermo Shooting, de Wim Wenders) e uma ópera, *Gormenghast* — é contada de forma intimista e bem humorada, plena de imagens de arquivo que ilustram a sua vida, filosofia e as dinâmicas da banda.

The life of Irmin Schmidt — founder of the mythical German krautrock band CAN, which includes an early career as a conductor and a connection to Karlheinz Stockhausen, and then countless compositions for film soundtracks (such as Palermo Shooting, by Wim Wenders) and an opera, Gormenghast — is told in an intimate and humorous way, filled with archival footage that illustrate his life, philosophy and the dynamics of the band.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

THE ELEPHANT 6 RECORDING CO.

C.B. Stockfleth, EUA • USA, doc., 2022, 93'

01 SEG/MON, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.730
03 QUA/WED, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.733

Foram precisos 14 anos para que o realizador deste documentário construísse, entre entrevistas e arquivos, esta homenagem à música que saiu de Athens, na Georgia (EUA), nos anos 1990, onde uma data de amigos e desconhecidos com uma paixão pelo rock psicadélico se juntou para usufruir de casas grandes e rendas baixas e criaram bandas influentes cheias de alegria e caos como Of Montreal, Olivia Tremor Control, Neutral Milk Hotel ou the Apples in Stereo.

It took the director 14 years to build, between interviews and archives, this homage to the music that came out of Athens, Georgia (USA), in the 1990s, where a bunch of friends and strangers with a passion for psychedelic rock came together to enjoy big houses and low rents and created influential bands full of joy and chaos like Of Montreal, Olivia Tremor Control, Neutral Milk Hotel or the Apples in Stereo.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

EVEN HELL HAS ITS HEROES

Clyde Petersen, EUA • USA, doc., 2023, 110'

04 QUI/THU, 15:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.276
07 DOM/SUN, 21:45, CULTURGEST | PA • C.279

Um documentário que é como a música da banda em que se foca, os Earth: vagaroso, poético e imersivo, escapando à estrutura tradicional do documentário de música em prol de uma exploração atmosférica. A mais lenta banda de metal do mundo, liderada por Dylan Carlson, revela-se através de testemunhos de um passado doloroso — o consumo de heroína e uma ligação à morte de Kurt Cobain, um fantasma que assombra todo o filme — que se transforma em algo se não triunfante, pelo menos sublime.

A documentary that is like the music of the band it focuses on, Earth: slow, poetic and immersive, eschewing the traditional music documentary structure in favour of an atmospheric exploration. The world's slowest metal band, led by Dylan Carlson, reveals itself through the testimonies of a painful past — heroin use and a connection to Kurt Cobain's death, a ghost that haunts the enterity of the film — becoming something if not triumphant, at least sublime.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

IN THE COURT OF THE CRIMSON KING

Toby Amies, Reino Unido • United Kingdom, doc., 2022, 86'
03 QUA/WED, 21:45, CULTURGEST | AERV • C.324
05 SEX/FRI, 19:30, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.327

Os 50 anos da banda vistos através da perspectiva muito presente do realizador Toby Amies que não se foca apenas em Robert Fripp, o controlador (e controlado) e genial líder da banda que exige a mesma dedicação dos restantes membros que impõe a si próprio. O documentário gira em torno de questões como o tempo, a morte e o poder da música e do virtuosismo, bem como a dedicação dos fãs, sem nunca perder o sentido de humor.

The band's 50 years seen through the very present perspective of director Toby Amies who doesn't just focus on Robert Fripp, the controlling (and controlled) and genius leader of the band who demands the same degree of dedication of the other members that he imposes on himself. The documentary revolves around issues such as time, death and the power of music and virtuosity, as well as fan dedication, without ever losing a sense of humour.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

LITTLE RICHARD: *I AM EVERYTHING*

Lisa Cortes, EUA • USA, doc., 2023, 98'
30 DOM/SUN, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.478

Little Richard é tudo, e talvez isso tenham sido coisas a mais que nunca conseguiu conciliar totalmente. Este documentário revisita a vida de um homem que foi definida pelas músicas que criou e que mudaram o *rock'n'roll* americano. Mas também por uma luta interna, ao longo da sua vida, entre uma vontade irrepreensível de se expressar, sem se definir pela sua sexualidade ou pela cor da pele, e a sua religião.

Little Richard is everything, and maybe that was just too many things he could never fully reconcile. This documentary revisits the life of a man who was defined by the songs he created and that changed American rock'n'roll. But also by an internal struggle, throughout his life, between an irrepressible will to express himself, without being defined by his sexuality or the colour of his skin, and his religion.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

LE MALI 70

Markus C.M. Schmidt, Alemanha • Germany, doc., 92'
04 QUI/THU, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.466
06 SÁB/SAT, 20:00, CINEMA IDEAL • C.469

Uma *big band* de Berlim, o projecto Omniversal Earkestra, descobre os discos das *big bands* da República do Mali dos anos 1960 e 70, quando houve uma cena musical explosiva logo a seguir à independência do país. Fascinados com o som — que junta tradições Dogon, Wassalou ou Tuareg com influências cubanas — embarcam numa viagem para conhecerem as lendas veteranas que originaram o movimento, como Cheick Tidiane Seck, Abdoulaye Diabaté ou Salif Keita.

A big band from Berlin, the Omniversal Earkestra project, discovers records by big bands from the Republic of Mali from the 1960s and 70s, when there was an explosive music scene right after the country's independence. Fascinated by the sound — which combines Dogon, Wassalou or Tuareg traditions with Cuban influences — they embark on a journey to meet the veteran legends who originated the movement, such as Cheick Tidiane Seck, Abdoulaye Diabaté or Salif Keita.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

MIÚCHA, A VOZ DA BOSSA NOVA *MIÚCHA, THE VOICE OF BOSSA NOVA*

Liliane Mutti/Daniel Zarvos, Brasil/França/EUA • Brazil/France/USA, doc., 2022, 98'
27 QUI/THU, 21:30, CULTURGEST | AERV • C.502
07 DOM/SUN, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.505

Miúcha é uma voz feminina que se liberta, neste documentário, dos descritivos que a reduziram a irmã de Chico Buarque, mulher de João Gilberto e colaboradora de Vinicius de Moraes ou Tom Jobim. As suas contribuições para o movimento da bossa nova são aprofundadas e acompanhamos a forma como a cantora navegou o seu casamento e tentou definir a sua carreira. O filme conta com arquivos pessoais que incluem fotografias, cartas, aguarelas e gravações áudio.

Miúcha is a singer that breaks free, in this documentary, from the descriptions that reduce her to being the sister of Chico Buarque, wife of João Gilberto and collaborator of Vinicius de Moraes or Tom Jobim. Her contributions to the bossa nova movement are deepened and we follow how she navigated her marriage and tried to define her career. The film relies on personal archives that include photographs, letters, watercolors and audio recordings.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

NA SOMBRA II *IN THE SHADOW – PART 2*

Joana X, Portugal, doc., 2023, 105'
29 SÁB/SAT, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.517

Na segunda de duas partes de um documentário-em-forma-de-diário, vemos os desafios que afrontaram os Clã face ao lançamento do álbum *Véspera* que veio a ser interrompido pela pandemia. Apresenta-se a necessidade de realinhar expectativas e modos de trabalho, conseguindo, mesmo assim, avançar com a gravação de vídeos para as canções, com sessões fotográficas, até finalmente voltarem a pisar palcos para novos concertos.

In the second half of a two-part documentary-in-diary-form, we encounter the challenges that the band Clã faced around the release of the album Véspera, which was interrupted by the pandemic. A shift was needed in order to realign expectations and ways of working, managing, even then, to move forward with the recording of videos for the songs, photo sessions, until finally they returned to the stage for new concerts.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SUBOTNICK: PORTRAIT OF AN ELECTRONIC MUSIC PIONEER

Robert Fantinatto, Canadá • Canada, doc., 2022, 87'
29 SÁB/SAT, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.715
02 TER/TUE, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.718

"Subotnick" é o nome de uma música de Caribou, mas é também o apelido de Morton, o nonagenário compositor e pioneiro de música electrónica sobretudo conhecido pelo álbum *Silver Apples of the Moon* (1967), que continua a ser descoberto por novas gerações décadas depois. Entre registos antigos, que exploram a sua extensa carreira, e conversas na primeira (e terceira) pessoa, conhecemos um homem que se deixa guiar pelo instinto (e pelo seu braço).

"Subotnick" is the name of a Caribou song, but it is also Morton's last name, the ninety-year-old composer and pioneer of electronic music best known for the album Silver Apples of the Moon (1967), which continues to be discovered by new generations decades later. Between old records, which explore his extensive career, and conversations in the first (and third) person, we meet a man guided by instinct (and by his arm).

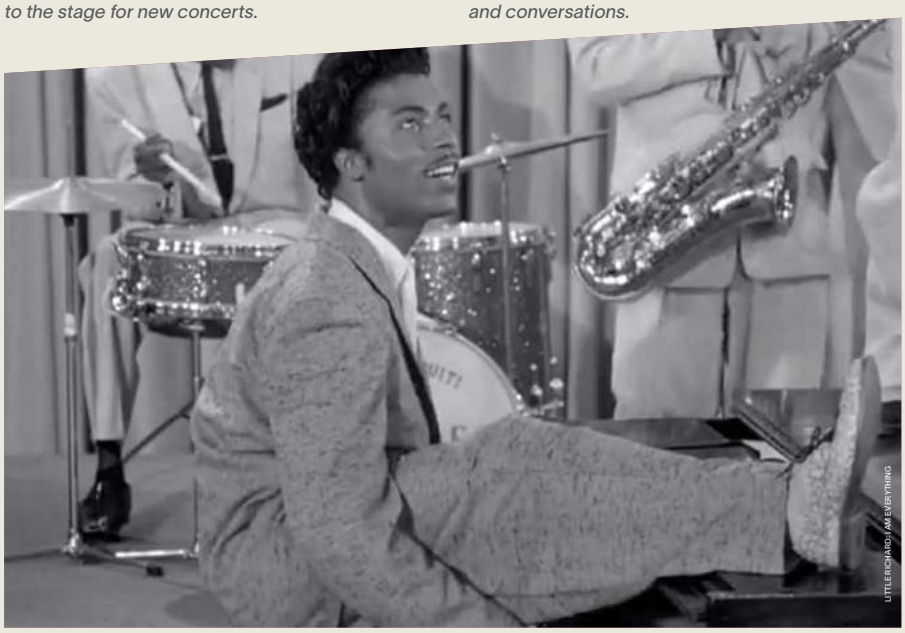
ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

TRIP

Lilly Creightmore, Reino Unido • United Kingdom, doc., 2022, 73'
28 SEX/FRI, 17:45, CINEMA IDEAL • C.745
04 QUI/THU, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.748

Num sentido totalmente literal Lilly Crieghtmore embarca numa viagem muito pessoal, e bastante romântica, que a leva dos Estados Unidos ao Reino Unido e de volta, passando pela Islândia e pelo Sul de África. O seu mapa é pouco convencional: é seguir bandas de rock psicadélico, como os The Black Angels, Brian Jonestown Massacre, Sonic Boom ou Roky Erickson. O filme é um retrato íntimo dos bastidores das bandas que acompanha e que se traduz numa experiência imersiva de sons, ritmos e conversas.

In a totally literal sense Lilly Crieghtmore embarks on a very personal, and quite romantic, journey that takes her from the US to the UK and back via Iceland and Southern Africa. Her map is unconventional: it's following psychedelic rock bands, The Black Angels Brian Jonestown Massacre, Sonic Boom ou Roky Erickson. The film is an intimate behind-the-scenes portrait of the bands she accompanies, which translates into an immersive experience of sounds, rhythms and conversations.



LITTLE RICHARD: I AM EVERYTHING

FORA COMPETIÇÃO
OUT OF COMPETITION

NA SOMBRA I
IN THE SHADOW – PART 1

Joana X, Portugal, doc., 2022, 114'
29 SÁB/SAT, 16:15, CULTURGEST | PA • C.514

Na primeira de duas partes de um documentário-em-forma-de-diário, a realizadora pondera a difícil tarefa de acompanhar a banda Clã na preparação de um álbum novo, *Véspera*, acompanhado todos os momentos de ensaios e gravações e pós-produção, incluindo a integração de novos membros na banda. A cumplicidade é o mote neste desvendar do processo musical do sexteto portuense.

In the first half of a two-part documentary-in-diary-form, the director tackles the difficult task of accompanying the band Clã in the preparation of a new album, Véspera, following all the moments of rehearsals, recordings and post-production, including the integration of new members in the band. Complicity is the motto in this unveiling of the Oporto sextet's musical process.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SQUARING THE CIRCLE (THE STORY OF HIPGNOSIS)

Anton Corbijn, Reino Unido • United Kingdom, doc., 2022, 101'
28 SEX/FRI, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.703

Anton Corbijn, conhecido, entre outros trabalhos, pelo filme *Control*, sobre o cantor Ian Curtis de Joy Division, estreia-se no documentário com um mergulho no trabalho do estúdio de design Hipgnosis — composto pelos geniais Storm Thorgerson e Aubrey ""Po"" Powell —, responsável pelas icónicas capas de álbuns (frutos de grandes produções, sem olhar a custos) das bandas preferidas de toda a gente nos anos 1970, como Pink Floyd, Led Zeppelin, Peter Gabriel, entre muitos outros.

Anton Corbijn, known, among other works, for the film Control, about Joy Division singer Ian Curtis, makes his documentary debut with a dive into the work of the design studio Hipgnosis — composed by the brilliant Storm Thorgerson and Aubrey ""Po"" Powell —, responsible for the iconic album covers (huge productions, with no regard for costs) of everyone's favourite bands in the 1970s, such as Pink Floyd, Led Zeppelin, Peter Gabriel, among many others.

CICLO HIP HOP
HIP HOP CYCLE

CURADORIA SAM THE KID / *CURATED BY SAM THE KID*

BEATS, RHYMES & LIFE: THE TRAVELS OF A TRIBE CALLED QUEST

Michael Rapaport, EUA • USA, doc., 2011, 98'
06 SÁB/SAT, 21:30, CULTURGEST | AERV • C.162

"Can I kick it?" é a pergunta e a música que mais facilmente podem vir à cabeça quando se fala de A Tribe Called Quest. Reconhecidos como os pais de todo um nova faceta do hip hop, capazes de capturar a forma e a cultura daquilo que é suposto que este seja, com discos-feitos-para-festas mas com uma consciência social. Este documentário conta a história da banda — das suas conquistas, inovações musicais e dramas — tecendo uma narrativa de múltiplas vozes.

"Can I kick it?" is the question and song that most naturally come to mind when talking about A Tribe Called Quest. Recognized as the fathers of a whole new facet of hip hop, capable of capturing the form and culture of what it's supposed to be, with party records with a social conscience. This documentary tells the story of the band — of their achievements, musical innovations and dramas — weaving a narrative that includes multiple voices.

BEATS, RHYMES & LIFE: THE TRAVELS OF A TRIBE CALLED QUEST

CB4

Tamra Davis, EUA • USA, fic., 1993, 89'
07 DOM/SUN, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.186

CB4 remete para "cell block 4", o local prisional que uniu os personagens deste *mockumentary* sobre um grupo de rap totalmente fictional, com Chris Rock à cabeça, que satiriza sem misericórdia aspectos do gangsta rap como o *This Is Spinal Tap* satiriza o comportamento de bandas rock e os documentários que os idolatram. O filme inclui os testemunhos paródicos de Halle Berry, Eazy-E, Butthole Surfers, Ice-T, Ice Cube e Shaquille O'Neal.

CB4 refers to "cell block 4", the prison environment that brought together the characters of this mockumentary about a totally fictional rap group, with Chris Rock as the lead, that satirizes without mercy aspects of gangsta rap the way This Is Spinal Tap satirizes the behavior of rock bands and the documentaries that idolized them. The film includes the parodic testimonies of Halle Berry, Eazy-E, Butthole Surfers, Ice-T, Ice Cube and Shaquille O'Neal.

SCRATCH

Doug Pray, EUA • USA, doc., 2001, 91'
06 SÁB/SAT, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.598
Sessão Cineclube
05 SEX/FRI, 14:30, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.9806

A história do hip-hop num documentário que remonta às origens de um género musical que começou com DJs a fazer experiências em vinis e se tornou muito mais do que isso. Dos elementos iniciais, passando pela introdução dos MCs, as batalhas e a construção de batidas, este é um mundo novo criado por virtuosos inesperados.

The history of hip-hop in a documentary that goes back to the origins of a musical genre that started with DJs experimenting on vinyl and became much more than that. From the initial elements, through the introduction of MCs, the battles and the creation of beats, this is a new world created by unexpected virtuosos.

SCRATCH

SQUARING THE CIRCLE (THE STORY OF HIPGNOSIS)

COMPETIÇÃO SMART7
SMART7 COMPETITION

Esta é a nova competição do Festival IndieLisboa a partir da sua 20ª edição. Nascida de um encontro internacional entre 7 festivais de cinema europeus: IndieLisboa, FILMADRID, Vilnius Film Festival "Kino Pavasaris", New Horizons, Reykjavic IFF, Transilvania IFF, Thessaloniki IFF, de 7 países diferentes, esta competição é transversal aos 7 festivais. O júri será constituído por 7 jovens estudantes universitários dos 7 países que atribuirá no Festival de Thessaloniki o seu prémio. Em Portugal será uma estudante da Universidade Nova/FCSH, Kenia Pollheim Nunes.

This is the new competition of IndieLisboa from its 20th edition. Born after an international meeting between 7 European film festivals: IndieLisboa, FILMADRID, Vilnius Film Festival "Kino Pavasaris", New Horizons, Reykjavic IFF, Transilvania IFF, Thessaloniki IFF, from 7 different countries, this competition is transversal to the 7 festivals. The jury will be made up of 7 young university students from the 7 countries that will award their prize at the Thessaloniki Festival. In Portugal it will be a student from Universidade Nova/FCSH, Kenia Pollheim Nunes.

SECADEROS

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

BLACK STONE

Spiros Jacovides, Grécia • Greece, fic., 2022, 87'
30 DOM/SUN, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.171

Neste falso documentário cheio de humor, baseado no grande número de "trabalhadores fantasma" na função pública grega, encontramos Haroula, que não vê um dos filhos, Panos, há dois dias. O desaparecimento leva a um surgimento, o de uma equipa de filmagens que vem em busca Panos... porque este foi acusado de fraude. O que se segue é uma metafórica caça do gambuzino, em que Haroula pega no filho mais velho, Lefteris, e na sua cadeira de rodas e parte em busca da verdade.

In this humorous fake documentary full of humour, based on the large number of ""ghost workers"" in the Greek civil service, we meet Haroula, who has not seen one of her sons, Panos, for two days. The disappearance leads to an appearance, that of a film crew that comes looking for Panos... because he has been accused of fraud. What follows is a metaphorical wild-goose hunt, in which Haroula takes her eldest son, Lefteris, and his wheelchair and sets off in search of the truth.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

BREAD AND SALT

Damian Kocur, Polónia • Poland, fic., 2022, 100'
30 DOM/SUN, 19:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.177

Um estudante de piano em Varsóvia regressa à sua cidade natal para umas férias, onde nada mudou desde a sua partida. Mas o que poderiam ter sido umas férias idílicas de reencontro com os amigos e amores deixados para trás, torna-se um confronto tenso, quando o ambiente azeda entre os jovens e os donos do restaurante de kebabs onde estes passam o tempo, exemplo da xenofobia e nacionalismo que permeiam a sociedade europeia.

A piano student in Warsaw returns to his hometown for a vacation, where nothing has changed since his departure. But what could have been an idyllic holiday reunion with the friends and lovers left behind becomes a tense confrontation, when the atmosphere sours between the youths and the owners of the kebab bar where they spend their time, an example of the xenophobia and nationalism that permeate Europe.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

ÍNDIA

Telmo Churro, Portugal • Portugal, fic., 2022, 123'
03 QUA/WED, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.339
05 SEX/FRI, 16:15, CULTURGEST | PA • C.342

Ver sinopse na página 13 / *See sinopsys on page 13*

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

MAMMALIA

Sebastian Mihăilescu, Roménia/Polónia/Alemanha • Romania/Poland/Germany, fic., 2023, 88'
03 QUA/WED, 19:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.493

Um filme sobre uma crise de masculinidade vivida por Camil, que se sente inseguro e diminuído face às mulheres na sua vida. Num gesto surrealista, que traz a fantasia para baralhar a realidade, o nosso protagonista vê-se envolvido numa paisagem de rituais estranhos.

A film about a crisis of masculinity experienced by Camil, who feels insecure and diminished in relation to the women in his life. In a surrealist gesture, which brings fantasy to shuffle reality, our protagonist sees himself on the verge of losing control in a landscape of strange rituals.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

MANNVIRKI

Gústav Geir Bollason, Islândia • Iceland, doc/exp., 2023, 74'
05 SEX/FRI, 15:30, FERNANDO LOPES CINEMA • C.496

"Mannvirki" significa, em islandês, estrutura, edifício. Mas também a junção das palavras para "pessoa" e "fortaleza". Neste filme, viajamos por uma estrutura abandonada, no norte da Islândia, que pela sua aproximação à costa está a ser erodida pelo tempo, pelo vento e pelo mar. A falta de atividade é um convite à entrada de fauna, flora e humanos curiosos e com planos para o futuro.

"Mannvirki" means structure, building. But also t he junction of the word for "person" and "fortress". In this film, we travel through an abandoned structure in northern Iceland, which due to its proximity to the coast is being eroded by time, wind, and sea. The lack of activity is an invitation to the entry of fauna, flora and curious humans with plans for the future.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

REMEMBER TO BLINK

Austėja Urbaitė, Lituânia • Lithuania, fic., 2022, 109'
05 SEX/FRI, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.568

Duas crianças lituanas foram adotadas por casal francês, Jaqueline e Leon, mas surge a necessidade de colmatar as dificuldades de comunicação e facilitar a adaptação. Gabriele, uma estudante também da Lituânia, vem viver com esta família para ajudar. Entre as duas figuras maternais, começa uma disputa pelo impacto sobre as crianças, com Jacqueline como a figura de autoridade, mas Gabriele como a presença amiga que as vai conquistando.

Two Lithuanian children were adopted by a French couple, Jaqueline and Leon, but a need arises in order for them to overcome communication difficulties and facilitate adaptation. Gabriele, a student also from Lithuania, comes to live with this family to help. Between the two maternal figures, a dispute begins over the impact on the children, with Jacqueline as the authority figure, but Gabriele as the friendly presence that wins them over.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SECADEROS
TOBACCO BARNS

Rocío Mesa, Espanha • Spain, fic., 2022, 98'
28 SEX/FRI, 19:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.601

Dois verões diferentes a serem vividos em paralelo na mesma cidade rural, uma das últimas em Espanha que se dedica à secagem do tabaco. Veja de Granada é, para Nieves, que lá vive, um sítio que a sufoca e de onde quer fugir. Mas, para já, vai-se entretendo entre festas, amigas e com o namorado. Já Vera, uma menina da cidade a passar as férias com os avós, descobre uma criatura fantástica saída de um filme do Miyazaki no meio dos campos. E tudo muda.

Two different summers are being lived in parallel in the same rural town, one of the last in Spain that's dedicated to drying tobacco. Veja de Granada is, for Nieves, who lives there, a place that suffocates her and from which she wants to escape. But, for now, she keeps entertaining herself between parties, friends and her boyfriend. Vera, a city girl spending the holidays with her grandparents, discovers a fantastic creature from a Miyazaki's film in the middle of the fields. And everything changes.

27 QUINTA-FEIRA *THURSDAY*

	10:30	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST Auditório Emílio Rui Vilar	10:30 IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) 50′ | p.47 | C.9101 14:30 IndieJúnior Escolas Curtas +3 (Pré-Escolar) 46′ | p.47 | C.9003			21:30 Miúcha, a Voz da Bossa Nova *Miúcha, The Voice of Bossa Nova* Liliane Mutti/Daniel Zarvos 98′ | p.29 | C.502
CULTURGEST Pequeno Auditório			19:15 Solmatalua (15′) Rodrigo Ribeiro Andrade Maputo Nakuzandza (60′) Ariadine Zampaulo p.66 | C.661	21:45 Being in a Place – A Portrait of Margaret Tait Luke Fowler 61′ | p.18 | C.165
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira	10:30 IndieJúnior Escolas Curtas +3 (Pré-Escolar) 46′ | p.47 | C.9001		19:00 CERIMÓNIA DE ABERTURA *OPENING CEREMONY* Something You Said Last Night Luis De Filippis 96′ | p.7 | C.100	21:45 Pearl Ti West 103′ | p.62 | C.562
CINEMA SÃO JORGE Sala 3		14:45 IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) 50′ | p.47 | C.9102	19:15 Boca do Inferno Curtas *Mouth of Madness Shorts* 81′ | p.63 | C.174	21:45 O Trabalho Digno *Decent Work* 81′ | p.27 | C.545
CINEMA SÃO JORGE Sala 2				
CINEMA IDEAL	11:00 IndieJúnior Escolas Curtas +3 (Pré-Escolar) 46′ | p.47 | C.9002	17:45 Slaughterhouses of Modernity Heinz Emigholz 80′ | p.20 | C.646		22:00 Garden Sandbox Yukinori Kurokawa 70′ | p.19 | C.303
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro			19:00 Staging Death (8′) Jan Soldat ragtag (84′) Giuseppe Boccassini p.60 | C.706	21:30 A Rainha Diaba *The Devil Queen* Antonio Carlos da Fontoura 99′ | p.59 | C.114
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luís de Pina			19:30 GeoMarkr (22′) Chloé Galibert-Laîné Filme Particular/*Private Footage* (90′) Janaína Nagata p.59 | C.309	
CINEMA FERNANDO LOPES				
OUTROS ESPAÇOS				

Competição Internacional / International Competition · Competição Nacional / National Competition · Novíssimos / Brand New · Silvestre · Foco Silvestre · IndieMusic · IndieJúnior · Retrospectiva / Retrospective · Director's Cut · Boca do Inferno / Mouth of Madness · Sessões Especiais / Special Screenings · Smart7 · LisbonTalks · Cineclube · IndieByNight · Sessão Convidado / Guest

28 SEXTA-FEIRA *FRIDAY*

10:30 | 15:30 | 18:30 | 21:30

CULTURGEST
Auditório Emílio Rui Vilar

- 10:30 — IndieJúnior Escolas Curtas +3 (Pré-Escolar) — 46′ | p.47 | C.9004
- 14:30 — IndieJúnior Escolas Curtas +3 (Pré-Escolar) — 46′ | p.47 | C.9005
- 19:00 — Fumer fait tousser / *Smoking Causes Coughing* — Quentin Dupieux — 80′ | p.62 | C.300
- 21:30 — É Noite na América / *It is Night in America* — Ana Vaz — 66′ | p.7 | C.264

CULTURGEST
Pequeno Auditório

- 19:15 — Amiko — Yusuke Morii — 104′ | p.6 | C.132
- 21:45 — As Fábricas e os Trabalhadores em Movimento, um Ensaio / *Factories and the Workers in Motion, an essay* — 97′ | p.26 | C.142

CINEMA SÃO JORGE
Sala Manoel de Oliveira

- 10:30 — IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) — 50′ | p.47 | C.9103
- 16:30 — Novíssimos 1 / *Brand New 1* — 80′ | p.16 | C.526
- 19:00 — Astrakan 79 — Catarina Mourão — 64′ | p.13 | C.150
- 21:30 — Squaring the Circle (The Story of Hipgnosis) — Anton Corbijn — 101′ | p.30 | C.703

CINEMA SÃO JORGE
Sala 3

- 10:45 — IndieJúnior Escolas Curtas +10 (2º Ciclo) — 51′ | p.48 | C.9201
- 14:45 — IndieJúnior Escolas Curtas +10 (2º Ciclo) — 51′ | p.48 | C.9202
- 16:15 — Trenque Lauquen — Laura Citarella — 260′ | p.19 | C.742
- 21:45 — Silvestre Curtas 1 / *Silvestre Shorts 1* — 81′ | p.21 | C.616

CINEMA SÃO JORGE
Sala 2

CINEMA IDEAL

- 17:45 — Trip — Lilly Creightmore — 73′ | p.29 | C.745
- 22:00 — Orlando, ma biographie politique / *Orlando, My Political Biography* — Paul B. Preciado — 98′ | p.66 | C.547

CINEMATECA PORTUGUESA
Sala M. Félix Ribeiro

- 15:30 — p.59 | C.460 — Le film que vous allez voir (11′) / *The Film You Are About To See* — Maxime Martinot; Jeune Cinéma (74′) — Yves-Marie Mahé
- 19:00 — Conspirators of Pleasure — Jan Švankmajer — 83′ | p.55 | C.246
- 21:30 — Little Otik — Jan Švankmajer — 127′ | p.54 | C.472

CINEMATECA PORTUGUESA
Sala Luís de Pina

- 19:30 — Damned Queers (21′) — Olle Holm; Prejudice & Pride – Swedish Film Queer (100′) — Eva Beling — p.59 | C.258

CINEMA FERNANDO LOPES

- 19:30 — Secaderos / *Tobacco Barns* — Rocío Mesa — 98′ | p.31 | C.601
- 21:30 — Shin Ultraman — Shinji Higuchi — 112′ | p.62 | C.604

OUTROS ESPAÇOS

- 23:00 — Rita Braga / Trip After Party — Roterdão Club — p.72

Competição Internacional / International Competition · Competição Nacional / National Competition · Novíssimos / Brand New · Silvestre · Foco Silvestre · IndieMusic · IndieJúnior · Retrospectiva / Retrospective · Director's Cut · Boca do Inferno / Mouth of Madness · Sessões Especiais / Special Screenings · Smart7 · LisbonTalks · Cineclube · IndieByNight · Sessão Convidado / Guest

29 SÁBADO *SATURDAY*

10:30 | 15:30 | 18:30 | 21:30

CULTURGEST
Auditório Emílio Rui Vilar

- 15:30 — Curtas Toda a Família +3 / *Shorts Entire Family +3* — 58′ | p.46 | C.423
- 19:00 — Na Sombra II / *In the Shadow – Part 2* — Joana X — 105′ | p.29 | C.517
- 21:45 — Novíssimos 2 / *Brand New 2* — 82′ | p.17 | C.532

CULTURGEST
Pequeno Auditório

- 16:15 — Na Sombra I / *In the Shadow – Part I* — Joana X — 114′ | p.30 | C.514
- 19:15 — De Humani Corporis Fabrica — Véréna Paravel, Lucien Castaing-Taylor — 118′ | p.18 | C.261
- 22:00 — Luminum — Maximiliano Schonfeld — 64′ | p.19 | C.481

CINEMA SÃO JORGE
Sala Manoel de Oliveira

- 15:30 — Mal Viver / Viver Mal / *Bad Living / Living Bad* — João Canijo — 252′ | p.13 | C.490
- 21:30 — Rodeo — Lola Quivoron — 105′ | p.7 | C.571

CINEMA SÃO JORGE
Sala 3

- 11:30 — Curtas +6 / *Shorts +6* — 50′ | p.47 | C.415
- 16:45 — Silvestre Curtas 2 / *Silvestre Shorts 2* — 85′ | p.21 | C.622
- 19:15 — Silvestre Curtas 3 / *Silvestre Shorts 3* — 73′ | p.21 | C.628
- 21:45 — Sobre Las Nubes / *About the Clouds* — María Aparicio — 143′ | p.7 | C.649

CINEMA SÃO JORGE
Sala 2

- 10:30 — Cinema de Colo / *Baby Cinema* (6M>3A) — 22′ | p.45 | C.801
- 11:15 — Cinema de Colo / *Baby Cinema* (6M>3A) — 22′ | p.45 | C.802
- 12:00 — Cinema de Colo / *Baby Cinema* (6M>3A) — 22′ | p.45 | C.803

CINEMA IDEAL

- 17:45 — Something You Said Last Night — Luis De Filippis — 96′ | p.7 | C.700
- 22:00 — Saint Omer — Alice Diop — 122′ | p.19 | C.586

CINEMATECA PORTUGUESA
Sala M. Félix Ribeiro

- 15:30 — Athanor: The Alchemical Furnace — Adam Ol'ha/Jan Daňhel — 117′ | p.54 | C.156
- 18:00 — INGLÊS/ENGLISH, ENTRADA LIVRE/FREE ENTRY — Jan Švankmajer: o Surrealista / *Jan Švankmajer: the Surrealist* — p.74
- 19:30 — Alice — Jan Švankmajer — 84′ | p.54 | C.129
- 21:30 — Jan Švankmajer Curtas 1 / *Jan Švankmajer Shorts 1* — 78′ | p.55 | C.433

CINEMATECA PORTUGUESA

CINEMA FERNANDO LOPES

- 19:30 — Stéphane — Lucas Pastor, Timothée Hochet — 79′ | p.63 | C.712
- 21:30 — Subotnick: Portrait of an Electronic Music Pioneer — Robert Fantinatto — 87′ | p.29 | C.715

OUTROS ESPAÇOS

- 16:30 | Festa ao Ar Livre | Biblioteca Palácio Galveias (Jardim) | p.51
- 16:30 — Oficina: Mergulho Silencioso +5 / *Workshop: Quiet Diving +5* — Biblioteca P. G. (SF) — 60′ | p.51 | C.839
- 16:45 (4-6A Pais+Filhos) — Oficina: Construímos Sinais Diferentes / *Workshop: Building Different Signs* — Biblioteca P. G. (Jardim) — 45′ | p.50 | C.835
- 17:00 — Concerto: "Histórias em Canções" pelos Baileia / *Concert: "Histórias em Canções" by Baileia* — p.51
- 17:30 — Oficina: Mergulho Silencioso +5 / *Workshop: Quiet Diving +5* — Biblioteca P. G. (SF) — 60′ | p.51 | C.840
- 17:45 (4-6A Pais+Filhos) — Oficina: Construímos Sinais Diferentes / *Workshop: Building Different Signs* — Biblioteca P. G. (Jardim) — 45′ | p. 50 | C.836
- 23:00 — Maria Putas Reis Bêbadas Viver Mal Viver | Viver Mal After Party — Musicbox — p. 72

Competição Internacional International Competition · Competição Nacional National Competition · Novíssimos Brand New · Silvestre · Foco Silvestre · IndieMusic · IndieJúnior · Retrospectiva Retrospective · Director's Cut · Boca do Inferno Mouth of Madness · Sessões Especiais Special Screenings · Smart7 · LisbonTalks · Cineclube · IndieByNight · Sessão Convidado Guest

30 DOMINGO *SUNDAY*

	10:30	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST Auditório Emílio Rui Vilar			17:15 Notre Corps *Our Body* Claire Simon 168′ | p.20 | C.523	21:30 A Primeira Idade *First Age* Alexander David 82′ | p.13 | C.108
CULTURGEST Pequeno Auditório		15:00 É Noite na América *It is Night in America* Ana Vaz 66′ | p.7 | C.267	17:30 Vermelho Bruto Amanda Devulsky 205′ | p.7 | C.751	22:00 Gigi la legge: *The Adventures of Gigi the Law* Alessandro Comodin 102′ | p.19 | C.312
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira		16:00 Primeira Obra Rui Simões 109′ | p.66 | C.565	19:00 Little Richard: I Am Everything Lisa Cortes 98′ | p.29 | C.478	21:30 Novíssimos 3 *Brand New 3* 80′ | p.17 | C.538
CINEMA SÃO JORGE Sala 3		15:00 Curtas +10 *Shorts +10* 51′ | p.48 | C.405 16:45 Curtas +6 *Shorts +6* 50′ | p.47 | C.417	19:15 Silvestre Curtas 4 *Silvestre Shorts 4* 88′ | p.22 | C.634	21:45 Silvestre Curtas 5 *Silvestre Shorts 5* 88′ | p.22 | C.640
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	10:30 Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.804 11:15 Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.805	16:00 Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.806 16:45 Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.807	17:30 Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.824	
CINEMA IDEAL	11:30 Curtas +3 *Shorts +3* 46′ | p.47 | C.411	17:45 Astrakan 79 Catarina Mourão 64′ | p.13 | C.153		22:00 CAN and Me Michael P. Aust Tessa Knapp 85′ | p.28 | C.180
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro				
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luís de Pina				
CINEMA FERNANDO LOPES		16:30 Being in a Place – A Portrait of Margaret Tait Luke Fowler 61′ | p.18 | C.168	19:30 Bread and Salt Damian Kocur 100′ | p.31 | C.177	21:30 Black Stone Spiros Jacovides 87′ | p.31 | C.171
OUTROS ESPAÇOS				23:00-02:00 Bar Oficial do IndieLisboa IndieLisboa Official Bar Love Lisbon Bar (Arroios) p.72

Competição Internacional / International Competition · Competição Nacional / National Competition · Novíssimos / Brand New · Silvestre · Foco Silvestre · IndieMusic · IndieJúnior · Retrospectiva / Retrospective · Director's Cut · Boca do Inferno / Mouth of Madness · Sessões Especiais / Special Screenings · Smart7 · LisbonTalks · Cineclube · IndieByNight · Sessão Convidado / Guest

1 SEGUNDA-FEIRA *MONDAY*

10:30 | 15:30 | 18:30 | 21:30

CULTURGEST
Auditório Emílio Rui Vilar

- 19:00 — Here — Bas Devos — 82' | p.19 | C.318
- 21:30 — Cidade Rabat — Susana Nobre — 101' | p.13 | C.189

CULTURGEST
Pequeno Auditório

- 16:45 — Luminum — Maximiliano Schonfeld — 64' | p.19 | C.484
- 19:15 — CI Curtas 1 — *IC Shorts 1* — 79' | p.8 | C.195
- 21:45 — Le Barrage — *The Dam* — Ali Cherri — 80' | p.6 | C.454

CINEMA SÃO JORGE
Sala Manoel de Oliveira

- 19:00 — CN Curtas 1 — *NC Shorts 1* — 76' | p.14 | C.216
- 21:30 — Madeira - Pérola do Atlântico (15') — Heinrich Gartner/Mota da Costa; A Canção da Terra (FILMAR) (98') — Jorge Brum do Canto, 98' — p.27 | C.105

CINEMA SÃO JORGE
Sala 3

- 11:30 — Curtas +8 — *Shorts +8* — 57' | p.48 | C.419
- 16:45 — Yuku e a Flor das Himalais +8 — *Yuku and the Himalayan Flower +8* — Rémi Durin & Arnaud Demuynck — 62' | p.46 | C.757
- 19:15 — Misión a Marte — *Mission to Mars* — Amat Vallmajor Del Pozo — 72' | p.7 | C.499
- 21:45 — The Elephant 6 Recording Co. — C.B. Stockfleth — 93' | p.28 | C.730

CINEMA SÃO JORGE
Sala 2

- 10:30 — Cinema de Colo — *Baby Cinema* (6M>3A) — 22' | p.45 | C.808
- 11:15 — Cinema de Colo — *Baby Cinema* (6M>3A) — 22' | p.45 | C.809
- 15:00 — Oficina: Entre Poças e Borrifos / *Workshop: Between Puddles and Sprinkles* (1-2A/YO) — 30' | p.50 | C.831
- 16:00 — Cinema de Colo — *Baby Cinema* (6M>3A) — 22' | p.45 | C.810
- 16:45 — Cinema de Colo — *Baby Cinema* (6M>3A) — 22' | p.45 | C.811
- 17:30 — Cinema de Colo — *Baby Cinema* (6M>3A) — 22' | p.45 | C.812

CINEMA IDEAL

- 17:45 — Ferramentas de Trabalho — *Work Tools* — 97' | p.26 | C.283
- 22:00 — Tenéis que Venir a Verla — *You Have to Come and See It* — Jonás Trueba — 64' | p.19 | C.724

CINEMATECA PORTUGUESA
Sala M. Félix Ribeiro

CINEMATECA PORTUGUESA
Sala Luís de Pina

CINEMA FERNANDO LOPES

- 19:30 — Novíssimos 1 — *Brand New 1* — 80' | p.16 | C.529
- 21:30 — Sick of Myself — Kristoffer Borgli — 95' | p.62 | C.610

OUTROS ESPAÇOS

- 15:00 — Oficina Caixinhas de Aaaah! +5 — *Workshop: Aaaah! Little Boxes +5* — Biblioteca Palácio Galveias (Sala de Formações) — 90' | p.51 | C.833
- 23:00-02:00 — Bar Oficial do IndieLisboa / IndieLisboa Official Bar — Love Lisbon Bar (Arroios) — p.72

Competição Internacional / International Competition · Competição Nacional / National Competition · Novíssimos / Brand New · Silvestre · Foco Silvestre · IndieMusic · IndieJúnior · Retrospectiva / Retrospective · Director's Cut · Boca do Inferno / Mouth of Madness · Sessões Especiais / Special Screenings · Smart7 · LisbonTalks · Cineclube · IndieByNight · Sessão Convidado / Guest

2 TERÇA-FEIRA *TUESDAY*

	10:30	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST Auditório Emílio Rui Vilar	10:30 IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) 50′ | p.47 | C.9104 14:45 IndieJúnior Escolas Curtas +10 (2º Ciclo) 51′ | p.48 | C.9203		19:00 Naquele Dia em Lisboa (23′) *On That Day in Lisbon* / Daniel Blaufuks Uma História do Espectador de Cinema (64′) *A History of the Film Spectator* / José Filipe Costa p.65 | C.520	21:45 Rosinha e Outros Bichos do Mato *Rosinha and Other Wild Animals* Marta Pessoa 101′ | p.13 | C.577
CULTURGEST Pequeno Auditório		16:45 Amiko Yusuke Morii 104′ | p.6 | C.135	19:15 CI Curtas 2 *IC Shorts 2* 84′ | p.8 | C.198	21:45 CI Curtas 3 *IC Shorts 3* 83′ | p.8 | C.201
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira	10:30 IndieJúnior Escolas Curtas +3 (Pré-Escolar) 46′ | p.47 | C.9006 14:30 IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) 50′ | p.47 | C.9105		19:00 CN Curtas 2 *NC Shorts 2* 72′ | p.14 | C.222	21:30 1976 Manuela Martelli 97′ | p.65 | C.102
CINEMA SÃO JORGE Sala 3	10:45 IndieJúnior Escolas Curtas +12 (3º Ciclo) 56′ | p.49 | C.9301	16:45 Garden Sandbox Yukinori Kurokawa 70′ | p.19 | C.306	19:15 CAN and Me Michael P. Aust Tessa Knapp 85′ | p.28 | C.183	21:45 Subotnick: Portrait of an Electronic Music Pioneer Robert Fantinatto 87′ | p.29 | C.718
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	10:15 IndieJúnior Escolas Cinema de Colo Baby Cinema (6M>3A) 22′ | p.45 | C.9910			
CINEMA IDEAL	10:30 Cineclube Indielisboa Something You Said Last Night Luis De Filippis 96′ | p.7 | C.9801	17:45 Rodeo Lola Quivoron 105′ | p.7 | C.574		22:00 Otro Sol Francisco Rodríguez Teare 86′ | p.7 | C.550
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro		15:30 Staging Death Jan Soldat Ragtag Giuseppe Boccassini 84′ | p.60 | C.709	19:00 Em Contexto / *In Context:* The Wrong Man Alfred Hitchcock 105′ | p.60 | C.739	21:30 Lunacy Jan Švankmajer 118′ | p.55 | C.487
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luís de Pina			19:30 Little Otik Jan Švankmajer 127′ | p.54 | C.475	
CINEMA FERNANDO LOPES		15:30 In water Hong Sangsoo 61′ | p.20 | C.333	19:30 Novíssimos 2 Brand New 2 82′ | p.17 | C.535	21:30 Revoltas, Trabalho e Mão-de-obra *Revolts, Labour and Workforce* (FILMAR) 78′ | p.27 | C.569
OUTROS ESPAÇOS			18:00 Inclusão no Cinema ou como evitar estereótipos - um imperativo *Inclusion in cinema or how to avoid stereotypes - an urgent necessity* Universidade NOVA/FCSH p.74	23:00-02:00 Bar Oficial do IndieLisboa IndieLisboa Official Bar Love Lisbon Bar (Arroios) p.72

Competição Internacional International Competition · Competição Nacional National Competition · Novíssimos Brand New · Silvestre · Foco Silvestre · IndieMusic · IndieJúnior · Retrospectiva Retrospective · Director's Cut · Boca do Inferno Mouth of Madness · Sessões Especiais Special Screenings · Smart7 · LisbonTalks · Cineclube · IndieByNight · Sessão Convidado Guest

3 QUARTA-FEIRA *WEDNESDAY*

	10:30	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST Auditório Emílio Rui Vilar	10:30 IndieJúnior Escolas Curtas +3 (Pré-Escolar) 46′ | p.47 | C.9007 14:30 IndieJúnior Escolas Curtas +3 (Pré-Escolar) 46′ | p.47 | C.9011		19:00 Bauprobe (25′) / João Calixto a casa de dentro carlos nogueira (62′) *carlos nogueira the house within* / Luís Alves de Matos p.67 | C.159	21:45 In the Court of the Crimson King Toby Amies 86′ | p.29 | C.324
CULTURGEST Pequeno Auditório		14:45 IndieJúnior Escolas Curtas +12 (3º Ciclo) 56′ | p.49 | C.9306 16:45 Safe Place Juraj Lerotić 102′ | p.7 | C.580	19:15 CI Curtas 4 *IC Shorts 4* 81′ | p.9 | C.204	21:45 CI Curtas 5 *IC Shorts 5* 83′ | p.9 | C.207
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira	10:30 IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) 50′ | p.47 | C.9106 14:30 Cineclube IndieLisboa L'Éden de La Ciotat *The Eden of La Ciotat* Alain Bergala 53′ | p.60 | C.9803		19:00 CN Curtas 3 *NC Shorts 3* 78′ | p.14 | C.228	21:30 Índia Telmo Churro 123′ | p.13 | C.339
CINEMA SÃO JORGE Sala 3	10:45 Cineclube Indielisboa CN Curtas 2 *NC Shorts 2* 72′ | p.14 | C.9802	14:45 Silvestre Curtas 1 *Silvestre Shorts 1* 81′ | p.21 | C.619 16:45 Silvestre Curtas 2 *Silvestre Shorts 2* 85′ | p.21 | C.625	19:15 The Elephant 6 Recording C.B. Stockfleth 93′ | p.28 | C.733	21:45 Enys Men Mark Jenkin 91′ | p.18 | C.270
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	10:15 IndieJúnior Escolas Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.9920			
CINEMA IDEAL	11:00 IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) 50′ | p.47 | C.9112		17:45 A Primeira Idade *First Age* Alexander David 82′ | p.13 | C.111	22:00 Samsara Lois Patiño 113′ | p.7 | C.592
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro		15:30 Surviving Life Jan Švankmajer 105′ | p.55 | C.721	19:00 Jan Švankmajer Curtas 3 *Jan Švankmajer Shorts 3* 69′ | p.56 | C.439	21:30 Jan Švankmajer Curtas 4 *Jan Švankmajer Shorts 4* 96′ | p.56 | C.442
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luís de Pina			19:30 Conspirators of Pleasure Jan Švankmajer 83′ | p.55 | C.249	
CINEMA FERNANDO LOPES		15:30 Novíssimos 3 Brand New 3 80′ | p.17 | C.541	19:30 Mammalia Sebastian Mihăilescu 88′ | p.31 | C.493	21:30 Soft & Quiet Beth de Araújo 91′ | p.62 | C.655
OUTROS ESPAÇOS		18:00 O Trabalho e o Movimento Sindical *Labour and Trade Union Movement* Universidade NOVA/FCSH p.74		23:00-02:00 Love Lisbon Bar (Arroios) Bar Oficial do IndieLisboa IndieLisboa Official Bar p.72

Competição Internacional / International Competition · Competição Nacional / National Competition · Novíssimos / Brand New · Silvestre · Foco Silvestre · IndieMusic · IndieJúnior · Retrospectiva / Retrospective · Director's Cut · Boca do Inferno / Mouth of Madness · Sessões Especiais / Special Screenings · Smart7 · LisbonTalks · Cineclube · IndieByNight · Sessão Convidado / Guest

4 QUINTA-FEIRA *THURSDAY*

10:30 | 15:30 | 18:30 | 21:30

CULTURGEST
Auditório Emílio Rui Vilar

- 10:30 — IndieJúnior Escolas Curtas +3 (Pré-Escolar) — 46′ | p.47 | C.9009
- 14:30 — IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) — 50′ | p.47 | C.9109
- 19:00 — Le Mali 70, Markus C.M. Schmidt — 92′ | p.29 | C.466
- 21:30 — After, Anthony Lapia — 69′ | p.6 | C.123

CULTURGEST
Pequeno Auditório

- 10:45 — Cineclube IndieLisboa, CI Curtas 6, *IC Shorts 6* — 85′ | p.10 | C.9804
- 14:45 — IndieJúnior Escolas Curtas +12 (3º Ciclo) — 56′ | p.49 | C.9304
- 19:15 — CI Curtas 6, *IC Shorts 6* — 85′ | p.10 | C.210
- 21:45 — CI Curtas 7, *IC Shorts 7* — 78′ | p.10 | C.213

CINEMA SÃO JORGE
Sala Manoel de Oliveira

- 10:30 — IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) — 50′ | p.47 | C.9107
- 14:30 — IndieJúnior Escolas Curtas +12 (3º Ciclo) — 56′ | p.49 | C.9303
- 19:00 — CN Curtas 4, *NC Shorts 4* — 91′ | p.15 | C.234
- 21:30 — CN Curtas 5, *NC Shorts 5* — 90′ | p.15 | C.240

CINEMA SÃO JORGE
Sala 3

- 14:30 — Cineclube IndieLisboa, Rosinha e Outros Bichos do Mato, *Rosinha and Other Wild Animals* — 101′ | p.13 | C.9805
- 17:00 — Silvestre Curtas 3, *Silvestre Shorts 3* — 73′ | p.21 | C.631
- 19:15 — Saint Omer, Alice Diop — 122′ | p.19 | C.589
- 21:45 — Trip, Lilly Creightmore — 73′ | p.29 | C.748

CINEMA SÃO JORGE
Sala 2

- 10:15 — IndieJúnior Escolas, Cinema de Colo, *Baby Cinema* (6M>3A) — 22′ | p.45 | C.9930

CINEMA IDEAL

- 11:00 — IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) — 50′ | p.47 | C.9108
- 20:00 — The Eternal Daughter, Joanna Hogg — 96′ | p.20 | C.736
- 22:00 — Misión a Marte, *Mission to Mars*, Amat Vallmajor Del Pozo — 72′ | p.7 | C.512

CINEMATECA PORTUGUESA
Sala M. Félix Ribeiro

- 15:30 — Kunstkamera, Jan Švankmajer — 114′ | p.54 | C.448
- 19:00 — As Pioneiras do Cinema em Língua Portuguesa (15′), *The Pioneers of Cinema in Portuguese Language* / Luísa Sequeira; L'Éden de La Ciotat (53′), *The Eden of La Ciotat* / Alain Bergala — p.60 | C.144
- 21:30 — Insects, Jan Švankmajer — 98′ | p.54 | C.430

CINEMATECA PORTUGUESA
Sala Luís de Pina

- 19:30 — Profissão: Trabalho, *Occupation: Work* — 91′ | p.26 | C.566

CINEMA FERNANDO LOPES

- 15:30 — Even Hell Has its Heroes, Clyde Petersen — 110′ | p.28 | C.276
- 18:30 — Outros Bairros, Kiluanje Liberdade, Inês Gonçalves, Vasco Pimentel — 90′ | p.69 | C.559

OUTROS ESPAÇOS

- 11:30 — Filme Debate - Descoberta de Si, *Film Debate - Discover Yourself*, Biblioteca Palácio Galveias (Sala Polivalente) — 90′ | p.50 | C.830
- 18:00 — Inteligência Artificial, *Artificial Inteligence*, Universidade NOVA/FCSH — p.74
- 23:00 — Orlando, Gala Cri Cri — p.72

Competição Internacional / International Competition · Competição Nacional / National Competition · Novíssimos / Brand New · Silvestre · Foco Silvestre · IndieMusic · IndieJúnior · Retrospectiva / Retrospective · Director's Cut · Boca do Inferno / Mouth of Madness · Sessões Especiais / Special Screenings · Smart7 · LisbonTalks · Cineclube · IndieByNight · Sessão Convidado / Guest

5 SEXTA-FEIRA *FRIDAY*

	10:30	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST Auditório Emílio Rui Vilar	10:30 ▶ IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) 50′ | p.47 | C.9110 14:30 ▶ IndieJúnior Escolas Curtas +6 (1º Ciclo) 50′ | p.47 | C.9111		19:00 ● Music Angela Schanelec 108′ | p.20 | C.508	21:45 ● In Water Hong Sangsoo 61′ | p.20 | C.336
CULTURGEST Pequeno Auditório		14:45 ▶ IndieJúnior Escolas Curtas +12 (3º Ciclo) 56′ | p.49 | C.9305 16:15 ▶ Índia Telmo Churro 123′ | p.13 | C.342	19:30 ⏮ Sick of Myself Kristoffer Borgli 95′ | p.62 | C.613	21:45 ▶ Safe Place Juraj Lerotić 102′ | p.7 | C.583
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira	10:30 ▶ IndieJúnior Escolas Curtas +3 (Pré-Escolar) 46′ | p.47 | C.9010		19:00 ▶ CN Curtas 1 *NC Shorts 1* 76′ | p.14 | C.219	21:30 ⏭ A Vida São Dois Dias *Life Lasts Two Days* Leonardo Mouramateus 82′ | p.66 | C.120
CINEMA SÃO JORGE Sala 3	10:45 ▶ IndieJúnior Escolas Curtas +10 (2º Ciclo) 51′ | p.48 | C.9205 14:30 ▶ Cineclube IndieLisboa Scratch Doug Pray 91′ | p.30 | C.9806	17:00 ▶ Samsara Lois Patiño 113′ | p.7 | C.595	19:30 ◎ In the Court of the Crimson King Toby Amies 86′ | p.29 | C.327	21:45 ▶ CN Curtas 2 *NC Shorts 2* 72′ | p.14 | C.225
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	10:15 ▶ IndieJúnior Escolas Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.9940			
CINEMA IDEAL			20:00 ▶ Sobre Las Nubes *About the Clouds* María Aparicio 143′ | p.7 | C.652	23:00 ⏮ Maratona Boca do Inferno *Mouth of Madness Marathon* 363′ | p.63 | C.666
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro		15:30 ◆ Jan Švankmajer Curtas 4 *Jan Švankmajer Shorts 4* 96′ | p.56 | C.445	19:00 ◆ Em Contexto / *In Context*: As Ruínas no Interior José de Sá Caetano 110′ | p.60 | C.147	21:30 ◆ A Rainha Diaba *The Devil Queen* Antonio Carlos da Fontoura 99′ | p.59 | C.117
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luís de Pina			19:30 ◆ Jan Švankmajer Curtas 2 *Jan Švankmajer Shorts 2* 82′ | p.56 | C.436	
CINEMA FERNANDO LOPES		15:30 ⏫ Mannvirki Gústav Geir Bollason 74′ | p.31 | C.496	18:30 ⏭ La Haine *Hate* Mathieu Kassovitz 98′ | p.69 | C.451	21:30 ⏫ Remember to Blink Austeja Urbaite 109′ | p.31 | C.568
OUTROS ESPAÇOS			18:00 ⏬ O Lugar do Espectador de Cinema e os Desafios do Futuro *The Place of the Cinema Spectator and Future Challenges* Universidade NOVA/FCSH p.74	23:00 ▶ After After Party Arroz Estúdios p.72

Competição Internacional / International Competition · Competição Nacional / National Competition · Novíssimos / Brand New · Silvestre · Foco Silvestre · IndieMusic · IndieJúnior · Retrospectiva / Retrospective · Director's Cut · Boca do Inferno / Mouth of Madness · Sessões Especiais / Special Screenings · Smart7 · LisbonTalks · Cineclube · IndieByNight · Sessão Convidado / Guest

6 SÁBADO *SATURDAY*

10:30 | 15:30 | 18:30 | 21:30

CULTURGEST
Auditório Emílio Rui Vilar

- 19:00 — In Ukraine — Piotr Pawlus, Tomasz Wolski — 83′ | p.20 | C.330
- 21:30 — Beats, Rhymes & Life: The Travels of a Tribe Called Quest — Michael Rapaport — 98′ | p.30 | C.162

CULTURGEST
Pequeno Auditório

- 15:00 — Yuku e a Flor das Himalais +8 / *Yuku and the Himalayan Flower +8* — Rémi Durin & Arnaud Demuynck — 62′ | p.46 | C.760
- 16:45 — Curtas +8 / *Shorts +8* — 57′ | p.48 | C.421
- 19:15 — CERIMÓNIA ENTREGA PRÉMIOS / *AWARDS CEREMONY* — C.780
- 21:45 — After — Anthony Lapia — 69′ | p.6 | C.126

CINEMA SÃO JORGE
Sala Manoel de Oliveira

- 11:30 — Curtas Toda a Família +3 / *Shorts Entire Family +3* — 58′ | p.46 | C.425
- 16:30 — CN Curtas 4 / *NC Shorts 4* — 91′ | p.15 | C.237
- 19:00 — Où en êtes-vous, Tsai Ming-Liang? (21′) — Tsai Ming-Liang; Le mur des morts (51′) / *The Wall of Dead* / Eugène Green — p.66 | C.556
- 21:30 — Watcher — Chloe Okuno — 96′ | p.63 | C.754

CINEMA SÃO JORGE
Sala 3

- 11:15 — Curtas +10 / *Shorts +10* — 51′ | p.48 | C.407
- 14:45 — CN Curtas 3 / *NC Shorts 3* — 78′ | p.14 | C.231
- 16:45 — Silvestre Curtas 4 / *Silvestre Shorts 4* — 88′ | p.22 | C.637
- 19:15 — Scratch — Doug Pray — 91′ | p.30 | C.598
- 21:45 — CN Curtas 5 / *NC Shorts 5* — 90′ | p.15 | C.243

CINEMA SÃO JORGE
Sala 2

- 10:30 — Cinema de Colo / *Baby Cinema* (6M>3A) — 22′ | p.45 | C.813
- 11:15 — Cinema de Colo / *Baby Cinema* (6M>3A) — 22′ | p.45 | C.814
- 12:00 — Cinema de Colo / *Baby Cinema* (6M>3A) — 22′ | p.45 | C.815
- 16:00 — Cinema de Colo / *Baby Cinema* (6M>3A) — 22′ | p.45 | C.816
- 16:45 — Cinema de Colo / *Baby Cinema* (6M>3A) — 22′ | p.45 | C.817
- 17:30 — Cinema de Colo / *Baby Cinema* (6M>3A) — 22′ | p.45 | C.818

CINEMA IDEAL

- 20:00 — Le Mali 70 — Markus C.M. Schmidt — 92′ | p.29 | C.469
- 22:00 — Le Barrage / *The Dam* — Ali Cherri — 80′ | p.6 | C.457

CINEMATECA PORTUGUESA
Sala M. Félix Ribeiro

- 15:30 — Analog Imagination 2 – Selected Works from School Friedl Kubelka — 40′ | p.71 | C.141
- 19:00 — Le film que vous allez voir (11′) / *The Film You Are About To See* / Maxime Martinot; Jeune Cinéma (74′) / Yves-Marie MahéOtiqui fint? — p.59 | C.463
- 21:30 — Faust — Jan Švankmajer — 90′ | p.54 | C.282

CINEMATECA PORTUGUESA
Sala Luís de Pina

- 19:30 — Analog Imagination 1 – Selected Works from School Friedl Kubelka — 46′ | p.71 | C.138

CINEMA FERNANDO LOPES

- 16:30 — Otro Sol — Francisco Rodríguez Teare — 86′ | p.7 | C.553
- 18:30 — O Fim do Mundo — Basil da Cunha — 107′ | p.69 | C.544
- 21:30 — Gigi la legge / *The Adventures of Gigi the Law* — Alessandro Comodin — 102′ | p.19 | C.315

OUTROS ESPAÇOS

- 15:00 — Oficina Domar um Dragão! +9 / *Workshop: Taming a Dragon! +9* — Biblioteca Palácio Galveias (SF) — 120′ | p.51 | C.837
- 17:45 — Oficina: Caixinhas de Aaaah! +5 / *Workshop: Aaaah! Little Boxes +5* — Biblioteca Palácio Galveias (SF) — 90′ | p.51 | C.834
- 23:00 — FESTA DE ENCERRAMENTO / *CLOSING PARTY* — p.72

Competição Internacional / International Competition · Competição Nacional / National Competition · Novíssimos / Brand New · Silvestre · Foco Silvestre · IndieMusic · IndieJúnior · Retrospectiva / Retrospective · Director's Cut · Boca do Inferno / Mouth of Madness · Sessões Especiais / Special Screenings · Smart7 · LisbonTalks · Cineclube · IndieByNight · Sessão Convidado / Guest

7 DOMINGO *SUNDAY*

	10:30	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST Auditório Emílio Rui Vilar			19:00 Miúcha, a Voz da Bossa Nova *Miúcha, The Voice of Bossa Nova* Liliane Mutti/Daniel Zarvos 98′ | p.29 | C.505	21:30 FILME DE ENCERRAMENTO *CLOSING FILM* The Adults Dustin Guy Defa 91′ | p.65 | C.727
CULTURGEST Pequeno Auditório			18:30 Curtas 5L *5L Shorts* 88′ | p.69 | C.255	21:45 Even Hell Has its Heroes Clyde Petersen 110′ | p.28 | C.279
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira			19:00 Soft & Quiet Beth de Araújo 91′ | p.62 | C.658	21:30 Shin Ultraman Shinji Higuchi 112′ | p.62 | C.607
CINEMA SÃO JORGE Sala 3	11:30 Curtas +3 *Shorts +3* 46′ | p.47 | C.413	15:00 Curtas +12 *Shorts +12* 56′ | p.49 | C.409 16:45 Enys Men Mark Jenkin 91′ | p.18 | C.273	19:15 CB4 Tamra Davis 89′ | p.30 | C.186	21:45 Silvestre Curtas 5 *Silvestre Shorts 5* 88′ | p.22 | C.643
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	10:30 Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.819 11:15 Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.820	12:00 Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.821 15:00 30′ | p.50 | C.832 Oficina: Entre Poças e Borrifos / *Workshop: Between Puddles and Sprinkles* (1-2A / YO)	16:00 Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.822 16:45 Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.825	17:30 Cinema de Colo *Baby Cinema* (6M>3A) 22′ | p.45 | C.823
CINEMA IDEAL			20:00 Here Bas Devos 82′ | p.19 | C.321	22:00 Music Angela Schanelec 108′ | p.20 | C.511
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro				
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luís de Pina				
CINEMA FERNANDO LOPES				
OUTROS ESPAÇOS	11:30 Cinema na Piscina +6 *Pool Cinema +6* Piscina Penha de França 41′ | p.45 | C.401	16:30 Cinema na Piscina +6 *Pool Cinema +6* Piscina Penha de França 41′ | p.45 | C.403 16:45 Oficina: Domar um Dragão! +9 *Workshop: Taming a Dragon! +9* Biblioteca Palácio Galveias (SF) 120′ | p.51 | C.838	20:30 Cinema na Piscina *Pool Cinema* Piscina Penha de França 65′ | p.67 | C.192	

Competição Internacional / International Competition · Competição Nacional / National Competition · Novíssimos / Brand New · Silvestre · Foco Silvestre · IndieMusic · IndieJúnior · Retrospectiva / Retrospective · Director's Cut · Boca do Inferno / Mouth of Madness · Sessões Especiais / Special Screenings · Smart7 · LisbonTalks · Cineclube · IndieByNight · Sessão Convidado / Guest

SESSÕES DE FILMES PREMIADOS
AWARD FILM SESSIONS

8 SEGUNDA-FEIRA *MONDAY*

CINEMA IDEAL	20:00 FILME PREMIADO 1 AWARDED FILM 1 C.781	22:00 FILME PREMIADO 2 AWARDED FILM 2 C.782

9 TERÇA-FEIRA *TUESDAY*

CINEMA IDEAL	20:00 FILME PREMIADO 3 AWARDED FILM 3 C.783	22:00 FILME PREMIADO 4 AWARDED FILM 4 C.784

10 QUARTA-FEIRA *WEDNESDAY*

CINEMA IDEAL	20:00 FILME PREMIADO 5 AWARDED FILM 5 C.785	22:00 FILME PREMIADO 6 AWARDED FILM 6 C.786

INDIEJÚNIOR

AIKIDDO

UMA TARDE NA PISCINA

PASSEIO NO TURNO

CINEMA PARA OS MAIS NOVOS.
A festa do cinema está garantida para os habituais e para todos os novos espectadores do IndieJúnior, que este ano apresenta um programa especial repleto de novidades. Haverá espaço para sessões de cinema para todas as idades, para escolas e famílias, cinema de colo para bebés, oficinas, um filme-debate em parceria com o Plano Nacional das Artes, a nossa festa ao ar livre no jardim da Biblioteca Palácio Galveias, e até uma sessão especial - e dentro d'água - no último dia de festival.

CINEMA FOR KIDS.
The cinema party is guaranteed for the youngest audience at IndieJúnior, which this year presents a special program full of news. There will be films for all ages, from schools to families, a baby cinema for the newborns, workshops, a film debate in partnership with the Plano Nacional das Artes, our outdoor party in the Biblioteca Palácio Galveias garden, and even a special session - in a pool - on the last day of the festival.

SESSÕES ESPECIAIS
SPECIAL SCREENINGS

CINEMA NA PISCINA +6 41'
POOL CINEMA +6

07 DOM/SUN, 11:30, PISCINA PENHA DE FRANÇA • **C.401**
07 DOM/SUN, 16:30, PISCINA PENHA DE FRANÇA • **C.403**

Sessão com filmes sem diálogos ou com diálogos com legendas em português / *Session with films without dialogues or with dialogues with Portuguese subtitles.*

Na comemoração dos 20 anos do IndieLisboa, as famílias vão ficar de molho! Uma sessão de curtas metragens divertidas, em volta da temática da água, banhos e piscinas, num ambiente inédito e cheio de salpicos! Uma excelente forma de comemorar o dia da mãe!

Na comemoração dos 20 anos do IndieLisboa, as famílias vão ficar de molho! Uma sessão de curtas metragens divertidas, em volta da temática da água, banhos e piscinas, num ambiente inédito e cheio de salpicos! Uma excelente forma de comemorar o dia da mãe!

→ Ver condições de acesso a esta sessão na página Bilhetes e Informações Úteis (pág.76) / *See conditions for access to this session on the Tickets and Useful Information page (pag.76).*

SALTO DE GIRAFA
5 MÈTRES 80

Nicolas Deveaux, França • France, anim., 2012, 5'

Não é possível imaginar um animal mais gracioso a saltar de uma prancha para uma piscina do que uma girafa e as deste filme presenteiam-nos com os mais acrobáticos dos saltos.

It is not possible to imagine a more graceful animal jumping from a board to a swimming pool than a giraffe and the ones in this film present us with the most acrobatic of jumps.

PISCINA
SWIMMING POOL

Alexandra Hetmerová, República Checa • Czech Republic, anim., 2010, 7'

O protagonista deseja ardentemente que chegue a calada da noite, altura em que poderá saltar a seu bel-prazer para dentro de uma piscina pública, que estará deserta. Exceto que não estará estritamente deserta e ele talvez conheça o seu grande amor assim.

The protagonist ardently awaits the arrival of the night, the perfect time for when he will be able to jump into a public swimming pool, which will be deserted by then. Except it won't be strictly deserted and he might meet his great love that way.

UMA TARDE NA PISCINA
GRAN BASSIN

Héloïse Courtois/Chloé Plat/Victori Jalabert /Adèle Raigneau, França • France, anim., 2018, 7'

Um mergulho lânguido, o relaxamento junto à água. Estes frequentadores da piscina estão só à procura de passar uma boa tarde e, entretanto, vão conversando, mergulhando, impressionando os demais.

A languid dip, relaxation by the water. These pool goers are just looking to spend a good afternoon and, meanwhile, they're chatting, diving, impressing others.

ONDA DE CALOR
HEATWAVE

Fokion Xemos, Grécia/Reino Unido • Greece/United Kingdom, anim., 2019, 7'

No meio de uma onda de calor louco, duas crianças encontram uma maneira de refrescar toda a gente! Um divertido filme em *stop motion*, animado através de uma técnica híbrida de recortes, animação de volumes e marionetas.

In the midst of a heatwave of insanity, two children find a way to cool everyone down! A playful stop motion short film animated using a hybrid technique that includes cut outs, clay animation and thousands of replacement pieces.

O PARAÍSO DOS GATOS
CAT LAKE CITY

Antje Heyn, Alemanha • Germany, anim., 2019, 7'

Para onde vai um gato de férias se não para o Paraíso dos Gatos? O nosso protagonista felino está de olho numa praia, onde se depara com patinhos curiosos.

Where does a cat go on vacation if not Cat Lake City? But despite the something in the name, our feline protagonist has his eye on a beach, where he will come across curious ducklings.

O PEIXE BALÃO
DRÔLE DE POISSON

Krishna Chandran A. Nair, França/Suíça • France/Switzerland, anim., 2017, 6'

No meio do oceano, uma escola de peixes salva um peixe vermelho que está a flutuar à superfície da água. Eles tentam fazer tudo o que podem para ajudá-lo a voltar a respirar, mas há qualquer coisa muito estranha com ele.

In the middle of the ocean, a school of fish saves a red fish that is floating on the surface of the water. They try to do everything they can to help him breathe again, but there's something very strange about him.

TINTA
INK

Erik Verkerk/Joost van den Bosch, Países Baixos • Netherlands, anim., 2020, 2'

Em dois curtos minutos, acompanhamos um polvo que apenas quer que o vidro que enquadra o seu habitat esteja totalmente e completamente limpo. Para tentar que a tarefa seja cumprida, usa todos os seus braços para tentar chegar ao cantinho que ficou por limpar.

In two short minutes, we accompany an octopus that just wants the glass that surrounds his habitat to be completely and totally clean. To try and get the task accomplished, he uses all his arms to try to clean one missed spot.

CINEMA DE COLO 22'
BABY CINEMA
+6>36M

	CINEMA SÃO JORGE (S2)
SÁB 29	10:30 (C.801) | 11:15 (C.802) | 12:00 (C.803)
DOM 30	10:30 (C.804) 11:15 (C.805) 16:00 (C.806) 16:45 (C.807) | 17:30 (C.824)
SEG 1	10:30 (C.808) | 11:15 (C.809) | 16:00 (C.810) 16:45 (C.811) | 17:30 (C.812)
SÁB 6	10:30 (C.813) | 11:15 (C.814) | 12:00 (C.815) 16:00 (C.816) 16:45 (C.817) 17:30 (C.818)
DOM 7	10:30 (C.819) | 11:15 (C.820) | 12:00 (C.821) 16:00 (C.822) 16:45 (C.825) | 17:30 (C.823)

Sessões Escolares*
02 TER/TUE, 10:15, CINEMA SÃO JORGE | S2 • **C.9910**
03 QUA/WED, 10:15, CINEMA SÃO JORGE | S2 • **C.9920**
04 QUI/THU, 10:15, CINEMA SÃO JORGE | S2 • **C.9930**
05 SEX/FRI, 10:15, CINEMA SÃO JORGE | S2 • **C.9940**

Uma sala de cinema pequena e segura, com uma cenografia feita especialmente para ver pequenos filmes com imagens, cores e sons estimulantes, num espaço que permite que os bebés possam reagir e mover-se em segurança. Uma primeira e inesquecível descoberta conjunta de pais e filhos.

A small and safe film venue, where the set design was made specifically for watching short films with stimulating images, colors and sounds, in a space that allows babies to react and move safely. A first and unforgettable discovery to be made by both parents and children.

PALAVRAS-CHAVE: colo, família, natureza, brincar, cinema, sonho, sono, água, animais, riso / *KEYWORDS: lap, family, nature, play, cinema, dream, sleep, water, animals, laugh*

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SONHAR
SOMNI

Sonja Rohleder, Alemanha • Germany, anim., 2023, 3'

Quando chega a hora de dormir e fechamos os olhos, o que vemos com a nossa imaginação ao entrar no reino dos sonhos?

When it's time to sleep and we close our eyes, what do we see with our imagination when we enter the realm of dreams?

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

OS BLOCOS DO PORQUINHO
OUR PIGGY: BLOCKS

Jaromír Plachý, República Checa • Czech Republic, anim., 2022, 2'

O nosso porquinho está somente interessado em descobrir quantas construções pode fazer com os seus blocos.

Our little piggy is only interested in finding out how many structures he can make with his blocks.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

PASSEIO NOTURNO
NIGHT RIDE

Yu-Hsin Chen, Taiwan, anim., 2022, 5'

Uma animação sem diálogos onde uma viagem de mota é desenhada passo a passo e onde, à noite, todas as luzes brilham mais fortes.

An animation without dialogues where a motorbike trip is drawn step by step and where, at night, all the lights shine brighter.

O PARAÍSO DOS GATOS
CAT LAKE CITY

Antje Heyn, Alemanha • Germany, anim., 2019, 7'

Para onde vai um gato de férias se não para o Paraíso dos Gatos? O nosso protagonista felino está de olho numa praia, onde se depara com patinhos curiosos.

Where does a cat go on vacation if not Cat Lake City? But despite the something in the name, our feline protagonist has his eye on a beach, where he will come across curious ducklings.

SALTO DE GIRAFA
5 MÈTRES 80

Nicolas Deveaux, França • France, anim., 2012, 5'

Não é possível imaginar um animal mais gracioso a saltar de uma prancha para uma piscina do que uma girafa e as deste filme presenteiam-nos com os mais acrobáticos dos saltos.

It is not possible to imagine a more graceful animal jumping from a board to a swimming pool than a giraffe and the ones in this film present us with the most acrobatic of jumps.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

YUKU E A FLOR DOS HIMALAIAS +8
YUKU AND THE HIMALAYAN FLOWER +8

Rémi Durin/Arnaud Demuynck, Bélgica/França/Suíça • Belgium/France/Switzerland, anim., 2022, 62'

01 SEG/MON, 16:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.757
06 SÁB/SAT, 15:00, CULTURGEST | PA • C.760

Filme falado em francês com legendas em português e em inglês / *Film with dialogues in french, and portuguese and english subtitles.*

Yuku ouviu histórias sobre a flor do Himalaia e agora que percebeu que a sua avó vai partir, resolveu tentar mesmo encontrar a flor com luz eterna. Assim, a avó terá sempre uma luz a guiá-la (que não seja a toupeira cega com quem vai). Até a encontrar, fará uma longa jornada — pelo prado, pela floresta, e até pelo esgoto — e muitos amigos pelo caminho.

Yuku heard stories about the Himalayan flower and now that she realizes her grandmother is going to leave, she decided to try and find the flower with eternal light. That way, her grandmother will always have a guiding light (better than the blind mole she's going with). Until she finds it, she will have a long journey — through the meadow, through the forest, and even through the sewer — but will find many friends along the way.

PALAVRAS-CHAVE: relações intergeracionais, música, fábulas, amizade, amor, superação dos medos
KEYWORDS: intergenerational relationships, music, fables, friendship, love, overcoming fears

CURTAS METRAGENS
Sessões compostas por um conjunto de pequenos filmes

SHORT FILMS
Sessions composed of a set of short films

58'

CURTAS TODA A FAMÍLIA +3
ENTIRE FAMILY SHORTS +3

29 SÁB/SAT, 15:30, CULTURGEST | AERV • C.423
06 SÁB/SAT, 11:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.425

Esta sessão especial procura juntar miúdos pequenos e grandes, irmãos e primos, amigos de diferentes idades, pais, tios e avós, numa sessão de filmes curtos para que, de alguma forma nas suas diferentes camadas, possam divertir-se e usufruir de imagens e emoções que o cinema propõe.

This special session seeks to bring together young and old kids, siblings and cousins, friends of different ages, parents, uncles and grandparents, in a short film session so that, in some way in their different layers, they can have fun and enjoy images and emotions that the cinema proposes.

Sessão com filmes sem diálogos, ou com legendas em inglês e locução ao vivo / *Session with films without dialogues, or with English subtitles and live narration*

PALAVRAS-CHAVE: migrantes, família, relações intergeracionais, aniversários, veganismo, natureza, mudança de hábitos, animais, amor, amizade
KEYWORDS: migrants, family, intergenerational relationships, birthdays, veganism, nature, change of habits, animals, love, friendship

DEPOIS DA CHUVA

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

DEPOIS DA CHUVA
PEBBLE HILL

Marjolaine Perreten, Suíça • Switzerland, anim., 2023, 30'

Uma pequena família de musaranhos vê-se forçada a abandonar a sua casa à beira de um riacho e a procurar um novo poiso para o inverno que se aproxima. Partem, assim, à aventura.

A small family of shrews is forced to leave their house by a stream and look for a new home for t he coming winter. They set off on an adventure.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

CONFUSÃO NAS VARANDAS
BALCONY CACOPHONY

Quentin Haberham, Países Baixos • Netherlands, anim., 2022, 5'

Uma velhota rica apaixonada pelos luxuosos jardins da sua mansão é obrigada a mudar-se para um apartamento pequenino. E ainda tem de lidar, pela primeira vez, com um vizinho estranho com passatempos esquisitos.

A rich old woman in love with the luxurious gardens of her mansion is forced to move into a tiny apartment. And she still has to deal, for the first time, with a strange neighbor with strange hobbies.

BOB, O PEQUENO ELEFANTE

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

SOU O EDGAR E TENHO UMA VACA
MY NAME IS EDGAR AND I HAVE A COW

Filip Diviak, República Checa • Czech Republic, anim., 2023, 8'

Edgar é um homem como outro qualquer, a viver uma vida pacífica. Até ao dia em que encontra uma vitelinha e a impede de se transformar num panado. Mas quando a vitelinha cresce para o tamanho de uma vaquinha, a vida a dois torna-se incomportável.

Edgar is a man like any other, living a peaceful life. Until the day he finds a little calf and prevents it from becoming a schnitzel. But when the calf grows to the size of a cow, life together becomes unbearable.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

BOLO-ZILLA
CAKE-ZILLA

Johan Klungel, Países Baixos • Netherlands, anim., 2021, 1'

Oh não, o Godzilla está a destruir a cidade! Mas talvez só esteja a destruir um bocadinho. E por uma boa causa.

Oh no, Godzilla is destroying the city! But maybe it's only destroying a little bit. And only for a good cause.

COMO GANHEI AS MINHAS RUGAS
HOW I GOT MY WRINKLES

Claude Delafosse, França • France, anim., 2022, 12'

Claude é um artista e, agora, com 70 anos, chegou a altura de fazer o seu próprio filme. Uma animação com múltiplas técnicas em que avô e neto partem à aventura, partilhando o amor pelo desenho.

Claude is an artist and now, aged 70, the time has come to make his own film. An animation with multiple techniques in which grandfather and grandson go on an adventure, sharing their love for drawing.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

BOB, O PEQUENO ELEFANTE
BOB, LE PETIT ÉLÉPHANT

Louise-Marie Colon/Siona Vidakovic, Bélgica • Belgium, anim., 2022, 2'

Se o Dumbo tinha umas enormes orelhas, o Bob tem uma grande tromba. Mas vai aprender que esta pode ser uma boa aliada.

If Dumbo had huge ears, Bob has a big trunk. But he will learn that it can be a good ally.

CURTAS +3 46′
SHORTS +3

Sessão com filmes sem diálogo
Sessions with films without dialogue

30 DOM/SUN, 11:30, CINEMA IDEAL • C.411
07 DOM/SUN, 11:30, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.413

SESSÕES ESCOLARES*
27 QUI/THU, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9001
27 QUI/THU, 11:00, CINEMA IDEAL • C.9002
27 QUI/THU, 14:30, CULTURGEST | AERV • C.9003
28 SEX/FRI, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9004
28 SEX/FRI, 14:30, CULTURGEST | AERV • C.9005
02 TER/TUE, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9006
03 QUA/WED, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9007
03 QUA/WED, 14:30, CULTURGEST | AERV • C.9011
04 QUI/THU, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9009
05 SEX/FRI, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9010

PALAVRAS-CHAVE: brincadeira, aventura, imaginação, natureza, desafio, ambiente, amizade, partilha, conflito, família, adopção, sonho, sono, colo
KEYWORDS: play, adventure, imagination, nature, challenge, environment, friendship, sharing, conflict, family, adoption, dream, sleep, lap

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*
OS BLOCOS DO PORQUINHO
OUR PIGGY: BLOCKS
Jaromír Plachý, República Checa • Czech Republic, anim., 2022, 2′

Ver sinopse na sessão Cinema de Colo.
See synopsis in Baby Cinema session.

GIRASSOL

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*
A POÇA DA MARÉ
POND
Lena von Döhren/Eva Rust, Suíça • Switzerland, anim., 2023, 9′

Uma história sobre solidariedade, força e diferenças que se superam. Um arenque num cardume acaba por se afastar dos companheiros quando as gaivotas os atacam. Quando fica preso numa poça de maré, acaba por descobrir outras criaturas marinhas. E se juntarem forças, conseguem ajudar-se.

A story about solidarity, strength and bridged differences. A fish in a school ends up moving away from its mates when seagulls attack them. When he gets stuck in a tide pool, he ends up discovering other sea creatures. And if they join forces, they can help each other.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*
GIRASSOL
SUNFLOWER
Natalia Chernysheva, França • France, anim., 2023, 4′

Um girassol diferente dos outros decide mudar a forma como é suposto que as coisas aconteçam. Esqueçam o sol, existe a lua!

A sunflower unlike the others decides to change the way things are supposed to happen. Forget the sun, there's the moon!

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*
CENTRIFUGAÇÃO
SPIN CYCLE
Gurli Bachmann, Alemanha • Germany, anim., 2022, 7′

Um par de meias deve passar o seu tempo constantemente junto. Mas no meio de uma lavagem na máquina, cada meia vai numa direção diferente. Separam-se. Mas não estão sozinhas porque há muita outra roupa na qual nunca repararam antes. Será que a amizade sobrevive?

A pair of socks should constantly spend their time together. But in the middle of a machine wash, each sock goes in a different direction. They get separated. But they're not alone because there are plenty of other clothes they never noticed before. Will their friendship survive?

O CONTO DA RAPOSA
FOXTALE
Alexandra Allen, Portugal • Portugal, anim., 2022, 6′

Uma raposa cheia de fome só queria um petisco fácil de alcançar. Claro que quando vê o último fruto vermelho de uma árvore pensa que se vai finalmente saciar. Mas não vai ser tarefa fácil.

A hungry fox just wanted an easy-to-reach treat. Of course, when she sees the last red fruit on a tree she thinks she will finally be satisfied. But it won't be an easy task.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*
SPIN & ELLA
An Vrombaut, Bélgica • Belgium, anim., 2023, 7′

Uma fada e uma aranha que se divertem a tecer desenhos com teias e uma varinha mágica. Os desenhos vão mudando, as experiências avançando, até que se aborrecem uma com a outra.

A fairy and a spider having fun weaving designs with sticky thread and a magic wand. The drawings keep changing, the experiences advancing, until they get annoyed with each other.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*
A PRINCESA BERINGELA
PRINCESS AUBERGINE
Dina Velikovskaya, Alemanha • Germany, anim., 2023, 8′

Baseado num livro para crianças, a pergunta que se coloca, quanto o rei e a rainha têm tudo o que possam querer — uma relação feliz, um castelo, jardins, animais — é: mas onde está a princesa?

Based on a children's book, the question that arises, when the king and queen have everything they could want — a happy relationship, a castle, gardens, animals — is: but where is the princess?

A PRINCESA BERINGELA

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*
SONHAR
SOMNI
Sonja Rohleder, Alemanha • Germany, anim., 2023, 3′

Ver sinopse na sessão Cinema de Colo.
See synopsis in Baby Cinema session.

CURTAS +6 50′
SHORTS +6

Sessões com filmes sem diálogo ou com algumas legendas em português / *Sessions with films without dialogue or with some subtitles in Portuguese*

29 SÁB/SAT, 11:30, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.415
30 DOM/SUN, 16:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.417

SESSÕES ESCOLARES*
27 QUI/THU, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9101
27 QUI/THU, 14:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.9102
28 SEX/FRI, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9103
02 TER/TUE, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9104
02 TER/TUE, 14:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9105
03 QUA/WED, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9106
03 QUA/WED, 11:00, CINEMA IDEAL | • C.9112
04 QUI/THU, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9107
04 QUI/THU, 11:00, CINEMA IDEAL • C.9108
04 QUI/THU, 14:30, CULTURGEST | AERV • C.9109
05 SEX/FRI, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9110
05 SEX/FRI, 14:30, CULTURGEST | AERV • C.9111

PALAVRAS-CHAVE:luto, migração, amizade, acolhimento, abstração, cor, fábula, videojogo, família, ponto-cruz, jogo, arquitectura, equipa, memória, som
KEYWORDS: mourning, migration, friendship, welcome, abstraction, color, fable, video game, family, cross-stitch, game, architecture, team, memory, sound

A DEDE MORREU

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*
O CAMINHO DO ALFRED!
GO AWAY, ALFRED!
Arnaud Demuynck/Célia Tisserant, França • France, anim., 2023, 11′

Alfred fugiu da guerra e do seu país, mas encontrar um novo poiso não se revela tarefa fácil. De recusa em recusa, a situação parece piorar a olhos vistos. Até que alguém lhe oferece um café.

Alfred has fled the war and his country, but finding a new home is no easy task. From refusal to refusal, the situation seems to get worse and worse. Until someone offers him a coffee.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*
PASSEIO NOTURNO
NIGHT RIDE
Yu-Hsin Chen, Taiwan, anim., 2022, 5′

ESTREIA MUNDIAL / *WORLDPREMIERE*
A DEDE MORREU
DEDE IS DEAD
Philippe Kastner, República Checa • Czech Republic, anim., 2023, 8′

Um cão acompanha o seu fiel humano durante longos tempos. Fazem tudo juntos. Até ao dia em que Dede já não está presente.

A dog accompanies his faithful human for a long time. They do everything together. Until the day Dede is no longer present.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

O ÚLTIMO OVO
THE LAST EGG!

Bertille Rondard, França • France, anim., 2021, 7'

Um fim de semana tranquilo é o momento perfeito para fazer um bolo. Mas para fazer um bolo é preciso partir alguns ovos e não há ovos nas imediações. Olhando para as galinhas, elas não parecem querer ajudar. Mas Prune vai arranjar um plano.

A quiet weekend is the perfect time to bake a cake. But to make a cake you need to break some eggs and there are no eggs nearby. Looking at the chickens, they don't seem to want to help. But Prune will come up with a plan.

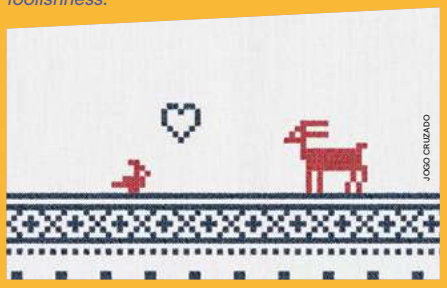
ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

HOOBA

Sem Assink, Países Baixos • Netherlands, anim., 2022, 2'

Estamos num mundo bastante longínquo dos dias de hoje, 3000 anos A.C. Um grupo de habitantes de uma zona árida tenta perceber como conseguir lutar contra os elementos da natureza. Ou contra a fome. Ou contra a sua própria tolice.

We are in a world quite far from today, 3000 years BC. A group of inhabitants of an arid zone try to figure out how fight against nature's elements. Or against hunger. Or against your own foolishness.



ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

JOGO CRUZADO
CRISS CROSS

Nina Rybárová/Tomáš Rybár, Eslováquia/República Checa • Slovakia/Czech Republic, anim., 2023, 8'

Uma cabra bebé que só queria ter um amigo. Começa por ajudar um passarinho e divertem-se juntos, até que a cabrita volta a ficar sozinha. Entra em cena uma raposinha e é aí que será provado o verdadeiro significado de amizade.

A baby goat who just wanted a friend. It starts by helping a little bird and they have fun together, until the goat is alone again. A little fox enters the scene and that's where the true meaning of friendship will be tested.

SONS
PHONOS

Gabriela Badillo, México • Mexico, anim., 2021, 9'

Cloe e o avô colecionam sons. Quando ele morre, ela terá de lidar com a sua ausência e a perda da partilha de algo precioso.

Cloe and her grandpa collect sounds. When he dies, she will have to deal with his absence and the loss of sharing something you love.

CURTAS +8 — 57'
SHORTS +8

Sessões com filmes sem diálogo ou com legendas em português / *Sessions with films without dialogue or with subtitles in Portuguese*

01 SEG/MON, 11:30, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.419
06 SÁB/SAT, 16:45, CULTURGEST | PA • C.421

PALAVRAS-CHAVE: infância, crescimento, conflitos, relações intergeracionais, culturas, lendas, ambiente, geografia, diferenças sociais, superação
KEYWORDS: childhood, growth, conflicts, intergenerational relations, cultures, legends, environment, geography, social differences, overcoming

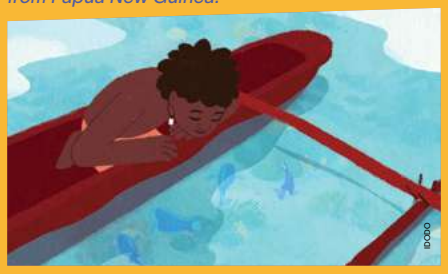
ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

IDODO

Ursula Ulmi, Suíça • Switzerland, anim., 2022, 10'

A história de como os peixinhos que vivem nos corais conseguiram as suas cores deslumbrantes, inspirada numa lenda folclórica da Papua Nova Guiné.

The story of how the little fish that live in corals got their dazzling colors, inspired by a folklore tale from Papua New Guinea.



ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

COISAS NUNCA ANTES VISTAS!
THINGS UNHEARD OF

Ramazan Kilic, Turquia • Turkey, fic., 2022, 16'

Quando a televisão deixa de funcionar, uma menina arranja maneira de animar a avó. E assim começam as histórias.

When the television stops working, a little girl finds a way to cheer up her grandmother. And so the stories begin.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

AAAAH!

Osman Cerfon, França • France, anim., 2022, 5'

Gritar "aaaah!" pode querer dizer muita coisa. Pode ser um grito de alegria, de surpresa ou de dor, ou até um berro de fúria. Pode ainda ser uma canção. Há sempre uma nova forma de... aaaah!

Screaming "aaaah!" cand mean a lot of different things. It could be a cry of joy, surprise, or pain, or even a shout of rage. It might even be a song. There's always a new way to... aaaah!

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

MEXILHÕES E BATATAS FRITAS
MUSSELS & FRIES

Nicolas Hu, França • France, anim., 2021, 26'

A mãe de Noée, uma menina de nove anos, mudou-se para uma ilha na Bretanha onde tudo é novo para ela, desde a ilha às crianças, que sabem todas velejar. Para as acompanhar, o objectivo de Noée é inscrever-se no clube naútico. Mas nem tudo correrá facilmente.

The mother of Noée, a nine-year-old girl, has moved to an island in Brittany where everything is new to her, from the island to the children, who all know how to sail. To keep up with them, Noée's goal is to join the nautical club. But not everything is going to be easy.

CURTAS +10 — 51'
SHORTS +10

Sessões com filmes sem diálogo ou com legendas em português / *Sessions with films without dialogue or with subtitles in Portuguese*

30 DOM/SUN, 15:00, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.405
06 SÁB/SAT, 11:15, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.407

SESSÕES ESCOLARES*
28 SEX/FRI, 10:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.9201
28 SEX/FRI, 14:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.9202
02 TER/TUE, 14:45, CULTURGEST | AERV • C.9203
05 SEX/FRI, 10:45, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.9205

Esta sessão foi programada pelos alunos do 6ºC do Agrupamento de Escolas de São Bruno, Caxias, no âmbito da actividade educativa "Eu Programo um Festival de Cinema", realizada em parceria com Plano Nacional das Artes.
This session was programmed by the students of 6th C of the São Bruno School Group, Caxias, within the scope of the educational activity "I Program a Film Festival", in partnership with Plano Nacional das Artes.

PALAVRAS-CHAVE: natureza, interdependência, entreajuda, confinamento, videoblogs, música, dança, parentalidade, crescimento, conflitos, relações, liberdade, lendas
Keywords: nature, interdependence, mutual help, confinement, video blogs, music, dance, parenting, growth, conflicts, relationships, freedom, legends

O NASCIMENTO DO OÁSIS
BIRTH OF THE OASES

Marion Jamault, França • France, anim., 2022, 9'

Os opostos às vezes complementam-se e é esse o caso destes amigos improváveis: uma serpente e um camelo, cujo sangue ferve a temperaturas bem diferentes.

Opposites sometimes complement each other and that's the case between these unlikely friends: a snake and a camel, whose blood boils at very different temperatures.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

AIKIDDO

Annabel Verbeke, Bélgica • Belgium, doc., 2022, 16'

Uma celebração, com música e dança, da infância depois de um período de confinamento. Aiko tem dez anos e precisa de novas experiências para continuar o seu vlog. Na sua busca pela cidade, encontra crianças com o desejo de se expressar através do ritmo.

A celebration, with music and dance, of childhood after a period of confinement. Aiko is ten years old and needs new experiences to continue her vlog. In her search through the city, she meets children with the desire to express themselves through rhythm.

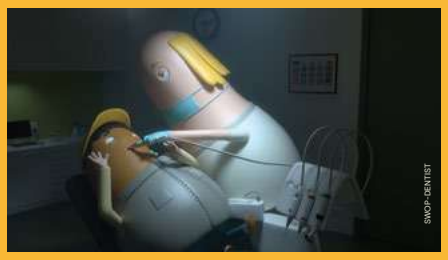
ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

NO QUARTO DE CIMA
IN THE UPPER ROOM

Alexander Gratzer, Áustria/Hungria • Austria/Hungary, anim., 2022, 8'

Uma toupeirinha jovem visita o seu avô a cada temporada, que já não vê assim tão bem. Mas talvez veja mais do que parece e, entre os dois, desenvolve-se uma bonita relação.

A young mole visits his grandfather, who doesn't see so well anymore, every season,. But perhaps he sees more than he seems to, and a beautiful relationship develops between the two.


SWOP - DENTIST

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

MAGMA

Luca Meisters, Países Baixos • Netherlands, fic., 2023, 15'

Esra tem nove anos e aos nove anos queremos estabilidade. Mas nada está como é normal. Mudou para uma nova casa, para uma nova escola e o pai, com uma súbita incapacidade, já não é quem era. A dificuldade em lidar com todas as mudanças é sufocante e a única solução é entrar em erupção.

Esra is nine years old and at nine we want stability. But nothing is as usual. She's moved to a new house, to a new school, and her father, with a sudden disability, is no longer who she was. The difficulty of dealing with all the changes is suffocating and the only solution is to erupt.

MAGMA

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

O LOBO E O CÃO
THE WOLF AND THE DOG

Héloïse Le Bail, França • France, anim., 2022, 3'

Um cão e um lobo vão ter de descobrir o que os faz mais felizes, se com uma liberdade mas menos abundância ou se uma vida regrada, com mais luxos.

A dog and a wolf will have to discover what makes them happier, if with freedom but less abundance or if a regulated life, with more luxuries.

CURTAS +12 56'
SHORTS +12

Sessões com filmes sem diálogo ou com legendas em português / *Sessions with films without dialogue or with subtitles in Portuguese*

07 DOM/SUN, 15:00, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.409

SESSÕES ESCOLARES*
02 TER/TUE, 10:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.9301
03 QUA/WED, 14:45, CULTURGEST | PA • C.9306
04 QUI/THU, 14:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9303
04 QUI/THU, 14:45, CULTURGEST | PA • C.9304
05 SEX/FRI, 14:45, CULTURGEST | PA • C.9305

Esta sessão foi programada pelos alunos do 8ºE do Agrupamento de Escolas de São Bruno, Caxias, no âmbito da actividade educativa "Eu Programo um Festival de Cinema", realizada em parceria com Plano Nacional das Artes.

This session was programmed by the students of 8thE of the São Bruno School Group, Caxias, within the scope of the educational activity "I Program a Film Festival", carried out in partnership with Nacional Art Plan.

PALAVRAS-CHAVE: crescimento, puberdade, sexualidade, parentalidade, amizade
KEYWORDS: growth, puberty, sexuality, parenting, friendship

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

AMIGOS DE VERÃO
SUMMER FRIENDS

Maxime Hermet, França • France, fic., 2021, 24'

Dois amigos inseparáveis há quinze anos que, um dia, encontram uma rapariga, Lucie, que está a passar férias na sua vila. Os três aproximam-se e as dinâmicas mudam.

Two friends who have been inseparable for fifteen years who, one day, meet a girl, Lucie, who is spending her holidays in their village. The three grow closer and the dynamics change.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

A TROCA NO DENTISTA
SWOP - DENTIST

Job/Joris & Marieke, Países Baixos • Netherlands, anim., 2022, 10'

Ir ao dentista é assustador. Não seria tão mais fácil se pudéssemos trocar de cabeças? Outra pessoa podia ir por nós! Quando Sef troca com Wesley coisas estranhas acontecem.

Going to the dentist is scary. Wouldn't it be so much easier if we could switch heads? Someone else could go for us! When Sef trades with Wesley strange things happen.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

CORTE!
CUT!

Philippe Kastner, República Checa • Czech Republic, anim., 2023, 1'

Quando estás a cozinhar mas alguém nos telefona, quase que apetece que nos transformemos em dois. Ou algo parecido. Alguma forma de fazer as duas coisas ao mesmo tempo.

When you're cooking and someone calls, you almost want to become two. Or something like that. Some way that allowed you to do two things at the same time.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

OS MONTES DA GABY
GABY'S HILLS

Zoé Pelchat, Canadá • Canada, fic., 2023, 21'

Gaby todos os anos passa o verão com o pai, nas Ilhas da Madalena. Agora com treze anos, chega à puberdade e nada — nem os amigos de infância, nem as colinas, nem o mar — será como antigamente.

Every year Gaby spends the summer with her father on the Magdalen Islands. Now at thirteen years old, she hits puberty and nothing — not her childhood friends, not the hills, nor the sea — will ever be the same.

NO QUARTO DE CIMA

INDIEJÚNIOR OFICINAS E ACTIVIDADES
WORKSHOPS AND ACTIVITIES

FILME DEBATE: 90′

Descoberta de Si - Crescimento na Puberdade +10

FILM DEBATE:

Discovering Yourself - Growth in Puberty +10

4 QUI/THU, 11:30, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS | SALA POLIVALENTE • **C.830**

ENTRADA GRATUITA - LOTAÇÃO LIMITADA
FREE ENTRY - LIMITED CAPACITY

Neste Filme-Debate convidamos pessoas de diferentes áreas - artes, educação e saúde - para uma conversa moderada pela subcomissária do Plano Nacional das Artes, Sara Brighenti, na Sala Polivalente da Biblioteca Palácio Galveias.
Como é ver o corpo a crescer tão depressa? O que acontece dentro e fora de nós? Como é que as artes nos podem ajudar a reconhecer quem somos e a descobrir novas possibilidades de relação com o mundo. A partir do filme Os Montes da Gaby, de Zoé Pelchat, uma ficção para conhecer uma rapariga de 13 anos que regressa à ilha onde vive o seu pai para passar o verão e reencontrar os amigos de infância, lançamos o debate aos jovens sobre a descoberta de si e o crescimento na puberdade. Iniciativa em parceria com o Plano Nacional das Artes.

In this Film Debate, we invite people from different areas - arts, education and health - for a conversation moderated by the sub-commissioner of the National Plan for the Arts, Sara Brighenti, at Palácio Galveias Library. What is it like to see the body growing so fast? What happens inside and outside of us? How can the arts help us recognize who we are and discover new possibilities of relating to the world? Starting with the film Gaby's Hills, by Zoé Pelchat, a fictional story about a 13-year-old girl who returns to the island where her father lives to spend the summer and reunite with her childhood friends, we launch the debate to young people about self-discovery and growing up in puberty. An initiative in partnership with Plano Nacional das Artes.

PALAVRAS-CHAVE: crescimento, puberdade, sexualidade, parentalidade, empoderamento feminino, resolução de problemas, memórias
KEYWORDS: growth, puberty, sexuality, parenting, female empowerment, problem solving, memories

Os Montes da Gaby, de Zoé Pelchat, pode ser visto na sessão Curtas +12. / *Gaby's Hills, by Zoé Pelchar, can be watched in Shorts +12 session.*

ENTRE POÇAS E BORRIFOS 30′

Oficina Cinema de Colo

BETWEEN PUDDLES AND SPRINKLES

Baby Cinema Workshop 1-2A/Y

1 SEG/MON, 15:00, CINEMA SÃO JORGE | S2 • **C.831**
7 DOM/SUN, 15:00, CINEMA SÃO JORGE | S2 • **C.832**

Água, cor, imagens em movimento, som e outros elementos sensoriais vão tornar esta micro-oficina num espetáculo que irá despertar sensações e risos para pais e bebés. Um momento imperdível na sala de cinema mais acolhedora do IndieLisboa pela mão d' A Porta Amarela, um projeto de mediação artística.

Water, color, moving images, sound images, sound and other sensorial elements will turn this micro-workshop into a show that will provide sensations and laughs for parents and babies. An unmissable moment in IndieLisboa's most coziest cinema room, by A Porta Amarela, an artistic mediation project.

Bilhete pack válido para uma criança e dois acompanhantes adultos / *Each participating child may be accompanied by up to 2 responsible adults.*

CONSTRUÍMOS SINAIS DIFERENTES 45′

Oficina de Expressão Plástica

BUILDING DIFFERENT SIGNS

Plastic Expressions Workshop

Concebida e dinamizada pelo projeto pedagógico "pela cidade fora" / *Conceived and dynamized by the pedagogical project "pela cidade fora"*

29 SÁB/SAT, 16:45*, 17:45**, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS | JARDIM
* idades 4-6 anos (oficina pais e filhos) / *4-6 years-old (workshop for children and parents)* • **C.835**
** idades 6-12 anos (somente crianças) / *6-12 years-old (kids only)* • **C.836**

ENTRADA LIVRE (limitada)
com inscrição prévia obrigatória em
FREE ADMISSION (limited)
with previous inscription required at:
indielisboa.com/indiejunior/actividades

O que será que conseguimos construir de novo a partir de sinais que já conhecemos?
Nesta oficina de expressão plástica vamos aprender sobre os diferentes tipos de sinais de trânsito e perceber a importância que cada um tem na nossa vida! E quando soubermos tudo o que cada um representa?
Esta oficina é o lugar onde vamos aprender a olhar para o mundo que nos rodeia com um pensamento mais criativo! Que história podemos contar a partir do que nos diz cada sinal? O que será que conseguimos construir dentro de cada um? Vamos aplicar o significado dos sinais a pequenas tarefas do dia-a-dia, e ver que são infinitas as possibilidades para sermos mais responsáveis e criativos.
Então venham daí: de sinais de informação, proibição, permissão e atenção, vamos construir sinais diferentes!

What can we build again from signs we already know? In this plastic expression workshop, we will learn about the different types of traffic signs and understand the importance that each one has in our life! And when we know everything about what each one represents?
This workshop is the place where we will learn to look at the world around us with more creative thinking! What story can we tell from what each sign tells us? What can we build within each one? Let's apply the meaning of signs to small day-to-day tasks, and see the endless possibilities when it comes to being more responsible and creative.

So come on: from information, prohibition, permission and attention signs, let's build different signs!

DOMAR UM DRAGÃO! +9 120'
Oficina de cinema de animação sobre objectos reais
TAMING A DRAGON! +9
Real object animation workshop

Concebida e dinamizada pelo realizador Claude Delafosse / *Conceived and dynamized by director Claude Delafosse*

6 SÁB/SAT, 15:00, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS | JARDIM • **C.837**
7 DOM/SUN, 16:45,BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS | JARDIM • **C.838**

ENTRADA LIVRE (limitada)
com inscrição prévia obrigatória em
FREE ADMISSION (limited)
with previous inscription required at:
indielisboa.com/indiejunior/actividades

Uma oficina conduzida pelo realizador Claude Delafosse, que recorre a objectos reais para os animar e fazer um filme ternurento sobre ele e o seu neto Gaston. Criar e animar dragões e outros personagens, usando pequenos objetos e plasticina será o grande objectivo, assim como conhecer melhor como o realizador faz os seus filmes!

A workshop led by director Claude Delafosse, who uses real objects to animate them and and make a tender film about himself and his grandson Gaston. Creating and animating dragons and other characters, using small objects and plasticine, will be the great goal, as well as to learn more about get to know better how the director makes his films!

Como Ganhei as Minhas Rugas, de Claude Delafosse pode ser visto na sessão Curtas Toda a Família + 3 anos. /*How I Got My Wrinkles, by Claude Delafosse, can be watched in Entire Family Shorts +3 session.*

CAIXINHA DE AAAAH! +5 90'
Oficina de som, desenho e movimento
AAAAH! LITTLE BOXES +5
Sound, drawing and movement workshop

Concebida e dinamizada por Baileia - Artes e Infância / *Conceived and dynamizes by Baileia - Arts and Childhood*

1 SEG/MON, 15:00, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS (SALA DE FORMAÇÕES) • **C.833**
6 SÁB/SAT,17:45, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS (SALA DE FORMAÇÕES) • **C.834**

Podemos ver o som? E desenhá-lo? Dançar o som, podemos? Este é um convite para criar sons a partir de imagens e desenhos que um dia podem ser sons. É com o suporte de uma mágica caixinha de música, que brincamos com traços, desenhos e rabiscos sonoros a partir do filme Aaaah! exibido no IndieJúnior de 2023. Uma oficina para descobrir e criar junto, outros sons que um desenho pode ter. Assim, ver a magia acontecer: passar o desenho dentro da caixinha de música e um universo se abre como uma grande surpresa: Ah!

Can we see the sound? And draw it? Dance the sound, can we? This is an invitation to create sounds from from images and drawings that one day can be sounds. It is with the support of a magical music box that we play with strokes, drawings, and doodles of sound from the film Aaaah! screened at IndieJunior. A workshop to discover and create together, other sounds that a drawing can have. Thus, to see the magic happen: put the drawing inside the music box and a universe opens up like a big surprise: Ah!

MERGULHO SILENCIOSO +5 60'
Oficina de Expressão Plástica Edições Orfeu Negro
QUIET DIVING +5
Plastic Expression Workshop by Orfeu Negro Editions

CONCEBIDA E DINAMIZADA PELA ARTE EDUCADORA ANA TERESA MAGALHÃES

29 SÁB/SAT, 16:30, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS | JARDIM • **C.839**
29 SÁB/SAT, 17:30, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS | JARDIM • **C.840**

ENTRADA LIVRE (limitada)
com inscrição prévia obrigatória em
FREE ADMISSION (limited)
with previous inscription required at:
indielisboa.com/indiejunior/actividades

Nesta oficina, vamos mergulhar para além do que é visível, deixar que o espanto nos comova e descobrir novos horizontes que, num primeiro olhar, ninguém vislumbrou. Com lápis branco, traçamos desenhos invisíveis e, com a ajuda da poeira do carvão, encontramos lugares e personagens que habitam a nossa imaginação. Uma oficina inspirada no livro A PISCINA, de Jihyeon Lee, das edições Orfeu Negro (colecção Orfeu Mini).

In this workshop, we will dive beyond what is visible, let amazement move us, and discover new horizons that, at first glance, no one else glimpsed. With white pencil, we will trace invisible and, with the help of the charcoal dust we find places and characters that inhabit our our imagination. A workshop inspired by the book POOL, by Jihyeon Lee, from the Orfeu Negro editions (Orfeu Mini collection).

FESTA AO AR LIVRE
OUTDOOR PARTY

TODAS AS IDADES / *ALL AGES*

29 SÁB/SAT, 16:30-19:00, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS | JARDIM
ENTRADA GRATUITA / FREE ENTRY

A festa ao ar livre do IndieJúnior acontece como momento de encontro e partilha, depois de uma das sessões mais queridas do festival - a sessão Curtas Toda a Família +3. Entre toda a diversão da tarde, vamos ouvir o concerto Histórias em Canções, do cantautor Gui Calegari, onde se juntam o som das guitarras e percussões às palavras cantadas. Além da música, a festa preenche-se com oficinas dinamizadas pela editora Orfeu Negro e pelo projeto pedagógico "Pela Cidade Fora", e ainda com a incrível Biblioteca Itinerante das BLX e vários livros que podem ser lidos no jardim.

sThe outdoor party at IndieJúnior takes place as a meeting and sharing moment, after one of the festival's most beloved sessions - the Toda a Família +3 anos session. Among all the fun of the afternoon, we'll listen to the concert Histórias em Canções, by the singer-songwriter Gui Calegari, where the sound of guitars and percussions are added to the sung words. In addition to music, the party is filled with workshops promoted by the publisher Orfeu Negro and by the pedagogical project "Pela Cidade Fora".

As sessões escolares são abertas ao público mediante compra de bilhete no próprio dia e disponibildiade na sala. / *School sessions are open to the public audience upon purchase of a ticket on the day and availability.*

CONCERTO HISTÓRIAS EM CANÇÕES
29 SAB/SAT, 17:00, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS | JARDIM

As músicas podem dizer muita coisa, somente pelo som. A palavra pode falar muitas coisas, inclusive contar histórias. Neste concerto juntamos o som das guitarras e percussões às palavras cantadas e acompanhamos em brincadeira as Histórias em Canções, do cantautor Gui Calegari.
Um concerto para toda a família conhecer e dançar novas histórias, ou seriam novas canções? Ou então novas brincadeiras? Ou um uma festa com muita história para cantar!

As músicas podem dizer muita coisa, somente pelo som. A palavra pode falar muitas coisas, inclusive contar histórias. Neste concerto juntamos o som das guitarras e percussões às palavras cantadas e acompanhamos em brincadeira as Histórias em Canções, do cantautor Gui Calegari.
Um concerto para toda a família conhecer e dançar novas histórias, ou seriam novas canções? Ou então novas brincadeiras? Ou um uma festa com muita história para cantar!

RETROSPECTIVA
RETROSPECTIVE

JAN ŠVANKMAJER

—O SURREALISTA
THE SURREALIST

Retrospectiva co-programada com a Cinemateca Portuguesa—Museu do Cinema
Retrospective co-programmed with Cinemateca Portuguesa—Cinema Museum

Um dos mais interessantes e indispensáveis realizadores vivos, Jan Švankmajer, é o mestre debaixo do holofote de 2023. Entre a repulsa e o fascínio, os filmes do artista visual tornado cineasta, que deu os seus primeiros passos no teatro com o Laterna Magika, são reflexo de um mundo subconsciente, onde a matéria ganha uma nova forma encantada. Em 1964, produziu a sua primeira curta-metragem, The Last Trick, que coloca actores a fazer de marionetas, abrindo as portas para uma outra dimensão onde o real dá lugar à ilusão. Hoje, o seu corpo de trabalho conta com mais de trinta filmes estilisticamente inesquecíveis pela sua riqueza e diversidade: combinam actores e animação, desenho, barro, colagem e fantoches, em obras subversivas que misturam humor no sinistro.

Internacionalmente reconhecido pelas suas animações, em particular pelo uso da técnica de stop motion, mais do que manipular objectos comuns, que existem presos à banalidade da sua existência, o cineasta devolve-lhes a alma. Ao dar expressão à vida interna das coisas e dos objectos, Švankmajer põe a descoberto as suas naturezas escondidas, revelando todos os seus segredos, tal como em Meat Love (1989), onde dois pedaços de carne se apaixonam um pelo outro antes de acabarem numa frigideira. Apesar da sua visão pessimista sobre o ser humano, é a magia do surreal que faz transbordar nas suas obras, bizarras alucinações que convidam o público a imaginar muito para lá da sua experiência da realidade. Transformando tudo numa possibilidade, o artista que fez do cinema o seu recreio parece querer instaurar um certo desejo de rebelião: são várias as vezes que as coisas se revoltam contra quem as possui, como em Picnic with Weissmann (1969), onde a mobília se insurge perante o seu proprietário.

Atormentado pela censura, e embora considere o seu trabalho apolítico, foi proibido de experimentar livremente durante os anos da invasão Soviética, e consequentemente só nos anos 80 consolidou o seu sucesso internacional. Em 1983, o Festival de Cinema de Animação de Annecy apresentou uma primeira retrospectiva à sua obra, e Dimensions of Dialogue (1982) foi o vencedor do Grande Prémio. O universo surrealista de Švankmajer, inquieto e macabro, fala-nos de comida, mas também de decomposição, e leva-nos com frequência à memória da infância e ao mundo dos sonhos. Filmes como Alice (1988), Faust (1994) ou Conspirators of Pleasure (1996) são um fiel retrato das pessoas e da condição humana, grotescas mas hilariantes, aqui vistas sob o olhar de um artista singular que usa magia para decifrar os mistérios do mundo. De mencionar ainda Little Otik (2000), onde um tronco de madeira ganha vida, passando a ser a criança que um casal deseja desesperadamente dar à luz. Entre o terrível, o absurdo e o maravilhamento, este filme é uma síntese do seu trabalho.

Em 2022, Jan Švankmajer anunciou a sua retirada do cinema, e Kunstkamera (2022) está anunciado como o seu último filme. Este ciclo dedicado à sua obra cinematográfica conta com a presença do seu produtor de longa data, Jaromír Kallista, com quem o último dos surrealistas fundou o estúdio Athanor. Kallista dará uma conferência, na Cinemateca Portuguesa, sobre a colaboração mantida entre ambos ao longo de mais de três décadas de cumplicidade artística. A conferência será moderada pelo realizador Pedro Serrazina e contará igualmente com a participação da artista plástica Sara Bichão que irá trazer à discussão a sua perspectiva pessoal sobre o artista visual Jan Švankmajer.

Rita Branco
INDIELISBOA

One of the most interesting and indispensable living directors, Jan Švankmajer, is the master under the spotlight of 2023. Between repulsion and fascination, the films of the visual artist turned filmmaker, who took his first steps in theatre with Laterna Magika, are reflections of a subconscious world where matter takes on a new enchanted form. In 1964, he produced his first short film, The Last Trick, which puts actors playing puppets, opening the door to another dimension where reality gives way to illusion. Today, his body of work includes more than thirty films that are stylistically unforgettable for their richness and diversity: they combine actors and animation, drawing, clay, collage and puppetry, in subversive works that blend humour into the sinister.

Internationally renowned for his animations, in particular for his use of the stop motion technique, rather than manipulating ordinary objects, which exist stuck in the banality of their existence, the filmmaker gives them back their soul. By giving expression to the internal life of things and objects, Švankmajer lays bare their hidden natures, revealing all their secrets, just like in Meat Love (1989), where two pieces of meat fall in love with each other before ending up in a frying pan. Despite his pessimistic view on the human being, it is the magic of the surreal that overflows in his works, bizarre hallucinations that invite the audience to imagine far beyond their experience of reality. Transforming everything into a possibility, the artist who made cinema his playground seems to want to establish a certain desire for rebellion: on several occasions things rebel against those who own them, as in Picnic with Weissmann (1969), where the furniture rises up against its owner.

Plagued by censorship, and although he considers his work apolitical, he was forbidden to experiment freely during the years of the Soviet invasion, and consequently only consolidated his international success in the 1980s. In 1983, Annecy International Animation Film Festival presented the first retrospective of his work, and Dimensions of Dialogue (1982) was the winner of the Grand Prize. Švankmajer's surrealistic universe, restless and macabre, speaks to us of food, but also of decomposition, and often takes us to the memory of childhood and the world of dreams. Films like Alice (1988), Faust (1994) or Conspirators of Pleasure (1996) are a faithful portrait of people and the human condition, grotesque yet hilarious, seen here through the eyes of a singular artist who uses magic to decipher the mysteries of the world. Also worthy of mention is Little Otik (2000), where a wooden trunk comes to life, becoming the child that a couple desperately wants to give birth to. Between the terrible, the absurd and the marvellous, this film is a synthesis of his work.

In 2022, Jan Švankmajer announced his retirement from cinema, and Kunstkamera (2022) is announced as his last film. This cycle dedicated to his cinematic work is attended by his long-time producer, Jaromír Kallista, with whom the last of the surrealists founded the Athanor studio. Kallista will give a lecture, at Cinemateca Portuguesa, about the collaboration between them during more than three decades of artistic complicity. The conference will be moderated by director Pedro Serrazina and will also count with the participation of artist Sara Bichão, who will bring to the discussion her personal perspective on visual artist Jan Švankmajer.

Rita Branco
INDIELISBOA

DIMENSIONS OF DIALOGUE

ALICE

Jan Švankmajer, Checoslováquia/Suíça/Reino Unido/República Federal da Alemanha • Czechoslovakia/Switzerland/United Kingdom/West Germany, fic/anim., 1987, 84'
29 SÁB/SAT, 19:30, CINEMATECA | FR • C.129

Adaptação das aventuras da Alice de Lewis Carroll que mistura realidade filmada com animação em stop motion, e o primeiro salto de Jan Švankmajer para a longa-metragem. A inspiração para o filme veio de querer retirar o material das teias do conto de fadas e trazer a Alice mais para o reino do sonho, sem o peso da moral e com a liberdade e a bizarria praticável no domínio da fantasia.

Adaptation of Alice's adventures by Lewis Carroll, mixing live action with stop motion animation, and Jan Švankmajer's first leap into feature film. The inspiration for the film came from wanting to remove the material from the webs of the fairy tale and bring Alice more into the realm of dreams, without the weight of morals and with the freedom and bizarreness practicable in the realm of fantasy.

ATHANOR: THE ALCHEMICAL FURNACE

Adam Ol'ha/Jan Daňhel, Eslováquia/República Checa • Slovakia/Czech Republic, doc., 2020, 117'
29 SÁB/SAT, 15:30, CINEMATECA | FR • C.156

Jan Švankmajer é o objeto deste documentário, que homenageia o seu trabalho cinematográfico e a sua mestria, com quem os realizadores passaram três anos a destilar pensamentos sobre tópicos como os seus fetiches ou a sua visão sobre a humanidade. É um filme a três mãos, que necessita de dois blocos estruturais da vida de Švankmajer: Jaromír Kallista, o seu produtor, e Eva Švankmajerová, a sua mulher e musa, que surge no filme pelas portas da memória, do sonho e do arquivo.

Jan Švankmajer is the subject of this documentary, which honors his cinematographic work and his mastery, with whom the filmmakers spent three years distilling thoughts on topics such as his fetishes or his views on humanity. It is a three-pronged film, which needs two structural blocks of Švankmajer's life: Jaromír Kallista, his producer, and Eva Švankmajerová, his wife and muse, who appears in the film through the doors of memory, dreams, and archives.

FAUST

Jan Švankmajer, República Checa/França/Reino Unido/Alemanha • Czech Republic/France/United Kingdom/Germany, fic/anim., 1994, 90'
06 SÁB/SAT, 21:30, CINEMATECA | FR • C.282

Claymation, marionetas, stop motion.
Tudo elementos atirados como barro à parede surrealista para criar uma versão da história de Fausto e a sua dança com Lúcifer que junta elementos de Goethe e Christopher Marlowe, bem como algum folclore tradicional e ainda uma visita kafkiana a uma corte portuguesa.

Claymation, puppets, stop motion. All elements thrown like clay on the surrealist wall to create a version of Faust's story and his dance with Lucifer that brings together elements of Goethe and Christopher Marlowe, as well as some traditional folklore and even a Kafkaesque visit to a Portuguese court.

INSECTS

Jan Švankmajer, República Checa/Eslováquia • Czech Republic/Slovakia, fic/anim., 2018, 98'
04 QUI/THU, 21:30, CINEMATECA | FR • C.430

Jan Švankmajer ainda pensou que este seria o seu último filme. Uma adaptação de uma comédia teatral satírica dos irmãos Karel e Josef Čapek que segue um vagabundo narrador que adormece numa floresta e sonha com insetos antropomorfizados, numa alegoria à vida depois da Primeira Guerra Mundial. A adaptação de Švankmajer é uma narrativa metatextual sobre uma encenação amadora da peça, mesclada com o processo de realizar o próprio filme.

Jan Švankmajer thought that this would be his last film. An adaptation of a satirical theater comedy by brothers Karel and Josef Čapek, it follows a drifter narrator who falls asleep in a forest and dreams of anthropomorphized insects, in an allegory of life after the First World War. Švankmajer's adaptation is a metatextual narrative about an amateur staging of the play, blended with the process of making the film itself.

KUNSTKAMERA

Jan Švankmajer, República Checa • Czech Republic, doc., 2022, 114'
04 QUI/THU, 15:30, CINEMATECA | FR • C.448

Possivelmente o derradeiro filme de Jan Švankmajer e a sua derradeira colaboração com o produtor Jaromír Kallista — que considera que, depois deste filme, já não há mais nada que possam filmar. Este é um olhar idiossincrático, como toda a obra de Švankmajer, sobre a sua própria coleção de objetos e artefactos *suis generis* que despertou interesse nos fãs do realizador quando foi espreitada no documentário The Alchemical Furnace.

Possibly Jan Švankmajer's last film and his last collaboration with producer Jaromír Kallista — who considers that, after this, there is nothing else they can film. This is an idiosyncratic look, as all of Švankmajer's work, on his own collection of suis generis objects and artifacts that piqued interest among the director's fans when it was glimpsed in the documentary Athanor: The Alchemical Furnace.

LITTLE OTIK

Jan Švankmajer, República Checa/Reino Unido/Japão • Czech Republic/United Kingdom/Japan, fic/amin., 2000, 127'
28 SEX/FRI, 21:30, CINEMATECA | FR • C.472
02 TER/TUE, 19:30, CINEMATECA | LP • C.475

A afeição de Jan Švankmajer por personagens de contos de fadas de tonalidades macabras está presente nesta adaptação de uma história do folclore checo, entre o Pinóquio e a Capuchinho, sobre um casal desejoso de ter um bebé que encontra um tronco antropomórfico que se revela possuidor de uma fome insaciável. As consequências revelam-se excêntricas, mas com humor (bem negro).

Jan Švankmajer's affection for fairy-tale characters of macabre tones is present in this adaptation of a Czech folklore story, between Pinocchio and the Little Red Riding Hood, about a couple desiring to have a baby who find an anthropomorphic trunk that turns out to possess an insatiable hunger. The consequences turn out to be eccentric, yet still (very darkly) humorous.

INSECTS

CONSPIRATORS OF PLEASURE

Jan Švankmajer, República Checa/Suíça/Reino Unido • Czech Republic/Switzerland/United Kingdom, fic., 1996, 83′
28 SEX/FRI, 19:00, CINEMATECA | FR • C.246
03 QUA/WED, 19:30, CINEMATECA | LP • C.249

Uma comédia bem negra sobre um conjunto de pessoas, mais ou menos ligadas na sua vida quotidiana, que satisfazem as suas fantasias e rituais sensuais mais ou menos extravagantes, desde o uso de um fato de galinha a uma predileção por bolas de pão.

A very dark comedy about a group of people, more or less connected in their daily lives, who satisfy their more or less extravagant fantasies and sensual rituals, from the use of a chicken suit to a predilection for bread balls.

LUNACY

Jan Švankmajer, República Checa/Eslováquia • Czech Republic/Slovakia, fic/anim., 2005, 118′
02 TER/TUE, 21:30, CINEMATECA | FR • C.487

Depois da Alice do País da Maravilhas e de Fausto, o realizador checo pega em dois contos de Edgar Allan Poe, numa pitada de Marquês de Sade e constrói uma trama sobre um homem convencido a ir para um asilo submeter-se a uma terapia preventiva, mas de choque, de forma a ultrapassar alucinações debilitantes onde se imagina a ser colocado numa camisa de forças.

After Alice in Wonderland and Faust, the Czech director takes two short stories by Edgar Allan Poe, a dash of Marquis de Sade and builds a plot about a man that's convinced to go to an asylum to undergo preventive, but schocking, therapy in order to overcome debilitating hallucinations where he imagines he's being placed in a straitjacket.

SURVIVING LIFE

Jan Švankmajer, República Checa/Japão/Eslováquia • Czech Republic/Japan/Slovakia, fic/anim., 2010, 105′
03 QUA/WED, 15:30, CINEMATECA | FR • C.721

Um filme que articula imagem real e animação de recortes para contar a vida dupla de um homem casado que conhece a literal mulher dos seus sonhos, sonhos esses que consegue visitar com a ajuda de um ritual. Ao aprender mais sobre o seu passado, terá de decidir entre manter-se no mundo do sonho ou no mundo acordado.

A film that combines filmed reality and cut-out animation to tell the double life of a married man who meets the literal woman of his dreams, dreams that he manages to visit with the help of a ritual. As he learns more about his past, he will have to decide between staying in the dream world or the waking world.

CURTAS 1—O JOGO POLÍTICO OU O ESPECTRO DOS OBJECTOS 78′
SHORTS 1—THE POLITICAL GAME OR THE SPECTRE OF OBJECTS

29 SÁB/SAT, 21:30, CINEMATECA | FR • C.433

THE CABINET OF JAN SVANKMAJER

Keith Griffiths/Stephen Quay/Timothy Quay, Reino Unido • United Kingdom, anim., 1984, 14′

Uma homenagem a Jan Švankmajer, onde uma marioneta ensina a um menino a arte da perspetiva e do truque ilusório.

A tribute to Jan Švankmajer, where a puppet teaches a boy the art of perspective and the illusory trick.

A GAME WITH STONES

Jan Švankmajer, Áustria • Austria, anim., 1965, 8′

Relógios e pedras numa sinfonia ao som de xilofone, numa animação *stop motion* a preto e branco.

Clocks and stones in a symphony to the sound of a xylophone, in a stop motion animation in black and white.

PUNCH AND JUDY

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1966, 10′

Um clássico na arte tradicional das marionetas, onde a figura masculina, Punch ("murro") luta "animadamente" com a mulher, Judy. Nesta curta-metragem, digladiam-se até à morte.

A classic in the traditional art of puppetry, where the male figure, Punch, "comically" fights with his wife, Judy. In this short film, they fight to the death.

THE GARDEN

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, fic., 1968, 19′

Uma vedação que é feita de pessoas e da qual Franta, que veio visitar o seu velho amigo Josef, fará parte.

A fence that is made of people and of which Franta, who has come to visit his old friend Josef, will become a part of.

THE DEATH OF STALINISM IN BOHEMIA

Jan Švankmajer, Reino Unido • United Kingdom, anim., 1990, 10′

Um filme que Jan Švankmajer fez para a BBC, quando esta pediu uma animação sobre a situação vivida na Checoslováquia em 1990. A história checa de 1948 a 1989 é apresentada através de figuras de barro que saem de um busto de Estaline, aberto numa mesa de operações

A film that Jan Švankmajer made for the BBC, when it asked for an animation about the situation in Czechoslovakia in 1990. Czech history from 1948 to 1989 is presented through clay figures that emerge from a bust of Stalin, open on an operating table.

FLORA

Jan Švankmajer, Estados Unidos • USA, anim., 1989, 1′

Uma criatura feita de frutas e vegetais perecíveis, decompondo-se tão perto de um copo de água regenerador.

A creature made of perishable fruits and vegetables, decomposing so close to a regenerating glass of water.

THE FOOD

Jan Švankmajer, Reino Unido/República Checa • United Kingdom/Czech Republic, anim., 1992, 17′

Jan Švankmajer convida-nos a pensar sobre a nossa relação com a comida em segmentos dedicados às principais refeições do dia. Quão fácil é devorar-nos uns aos outros.

Jan Švankmajer invites us to think about our relationship with food in segments dedicated to the main meals of the day. How easy it is to devour each other.

CURTAS 2— REFLEXÕES SOBRE O MEDO OU AS POSSIBILIDADES DO HUMANO (acções, comportamentos, traços de personalidade) 75′

SHORTS 2—REFLECTIONS ABOUT FEAR OR THE POSSIBILITIES OF THE HUMAN (actions, behaviours, personality traits)

05 SEX/FRI, 19:30, CINEMATECA | LP • C.436

ANIMATED SELF-PORTRAITS (SEGMENT SVANKMAJER)

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1989, 1′

Um desafio entre colegas: David Ehrlich, um realizador de animação, pede a outros (desde o Japão à Jugoslávia) que façam o seu próprio retrato com as ferramentas que utilizam e esta é a resposta de Jan Švankmajer.

A challenge between colleagues: David Ehrlich, an animator, asks others (from Japan to Yugoslavia) to make their own portrait with the tools they use, and Jan Švankmajer's answer is this film.

THE LAST TRICK

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1964, 10′

O primeiro filme de Jan Švankmajer, uma animação sobre dois mimos — Edgar e Schwarzwald, em versão atores em carne e osso e marionetas — que tentam fazer truques cada vez mais extravagantes, lutando pela adoração da audiência.

Jan Švankmajer's first film, an animation about two mimes — Edgar and Schwarzwald, as flesh-and-blood actors and puppets — who try to perform increasingly extravagant tricks, fighting for the audience's adoration.

THE PENDULUM, THE PIT AND HOPE

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1983, 15′

Jan Švankmajer junta, de forma fantástica e aterradora, duas histórias de Edgar Allan Poe e Auguste Villiers de l'Isle-Adam, "The Pit and the Pendulum" e "A Torture by Hope", respectivamente.

Jan Švankmajer brings together, in a fantastic and terrifying way, two stories by Edgar Allan Poe and Auguste Villiers de l'Isle-Adam, "The Pit and the Pendulum"" and "A Torture by Hope", respectively.

DIMENSIONS OF DIALOGUE

Jan Švankmajer, Czechoslovakia • Czechoslovakia, anim., 1982, 11′

Uma animação surrealista sobre as dificuldades inerentes à comunicação humana, em que corpos de barro se transmutam das mais incríveis maneiras.

A surrealist animation about the inherent difficulties of human communication, in which clay bodies are transmuted in the most incredible ways.

VIRILE GAMES

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1988, 15′

Quando um jogo de futebol se torna numa odisseia de mutilações inventivas.

When a football game becomes an odyssey of inventive mutilations.

THE FLAT

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1968, 13′

Uma curta-metragem sem diálogo onde um homem fica preso no seu apartamento e os objetos em seu redor indignam-se contra ele.

A short film without dialogue where a man is trapped in his apartment and the objects around him are indignant against him.

DARKNESS-LIGHT-DARKNESS

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1989, 10′

Um corpo humano em reconstrução que tenta perceber onde pertence cada componente.

A human body under reconstruction that tries to understand where each component belongs.

CURTAS 3—GABINETE DE CURIOSIDADES (animais, vegetais, objectos) 69′

SHORTS 3—CABINET OF CURIOSITIES (animals, vegetables, objects)

03 QUA/WED, 19:00, CINEMATECA | FR • C.439

HISTORIA NATURAE (SUITA)

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1967, 10′

Cada retrato de uma espécie animal — e há oito ao todo — é feita com diferentes métodos de animação, desenhos e imagens reais.

Each portrait of an animal species — and there are eight in total — is made with different animation methods, drawings and real images.

DIMENSIONS OF DIALOGUE

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1982, 11′

Uma animação surrealista sobre as dificuldades inerentes à comunicação humana, em que corpos de barros se transmutam das mais incríveis maneiras.

A surrealist animation about the inherent difficulties of human communication, in which clay bodies are transmuted in the most incredible ways.

MEAT LOVE

Jan Švankmajer, Reino Unido/Estados Unidos/República Federal da Alemanha • United Kingdom/USA/West Germany, anim., 1989, 1′

Dois pedaços de carne apaixonam-se e dançam e enchem-se de farinha. Mas é uma história de amor de fritura rápida.

Two pieces of meat fall in love and dance and are filled with flour. But it's a quick-fry love story.

THE OSSUARY

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1970, 10′

Uma viagem pelo Ossuário de Sedlec, uma das mais famosas atrações turísticas checas, composta por vítimas da peste negra.

A journey through the Sedlec Ossuary, one of the most famous Czech tourist attractions, made up of victims of the black death.

A QUIET WEEK IN THE HOUSE

Jan Švankmajer,Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1969, 13′

Há uma casa delapidada no campo que se tornou na obsessão de um homem que resolve lá passar uma semana, a tentar espreitar os vários recantos da casa e a forma surreal como se comportam os objetos que nela habitam.

There is a dilapidated house in the countryside that has become the obsession of a man who decides to spend a week there, trying to peek into the various corners of the house and the surreal way in which the objects that inhabit it behave.

DOWN TO THE CELLAR

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1982, 14′

Todos os medos de uma menina apanham-na quando ela desce à cave.

All a girl's fears catch up with her when she goes down to the basement.

ET CETERA

Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1966, 8′

Figuras minimalistas fazem uma série de acrobacias fantásticas, como aprender a usar asas para voar.

Minimalist figures perform a series of fantastic acrobatics, such as learning how to use wings to fly.

PICNIC WITH WEISSMANN

Jan Švankmajer, Áustria • Austria, anim., 1969, 13′

Vários objetos — algumas cadeiras, um tabuleiro de xadrez, um balão, entre outros — que estão a aproveitar um belo dia de sol, em plena natureza.

Several objects — some chairs, a chessboard, a balloon, among others — that are enjoying a beautiful sunny day, in the middle of nature.

THE PENDULUM, THE PIT AND HOPE

CURTAS 4—ARS LONGA* 96′ (referências a outros autores que fazem parte do universo de Švanjkmajer)
SHORTS 4—ARS LONGA (references to authors belonging to Švankmajer's universe)*

03 QUA/WED, 21:30, CINEMATECA | FR • **C.442**
05 SEX/FRI, 15:30, CINEMATECA | FR • **C.445**

JOHANN SEBASTIAN BACH: FANTASY IN G MINOR
Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1965, 8′

Portas, janelas e paredes de pedra com rachas numa intensa sinfonia ao som de Bach.

Doors, windows and stone walls with cracks in an intense symphony to the sound of Bach.

JABBERWOCKY
Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1971, 12′

Ainda antes da sua longa-metragem *Alice*, Jan Švankmajer pega no imaginário de Lewis Carroll e adapta o poema *Jabberwocky,* uma criatura que surge em Alice do Outro Lado do Espelho.

Even before his feature film Alice, Jan Švankmajer takes Lewis Carroll's imagery and adapts the poem Jabberwocky, a creature that appears in Through the Looking-Glass.

THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1980, 15′

O imaginário de Edgar Allan Poe e dois irmãos amaldiçoados (ela quase catatónica, ele com os sentidos inflamados) é transportado para o mundo animado de Jan Švankmajer.

The imagery of Edgar Allan Poe and two cursed siblings (she is almost catatonic, he with his senses inflamed) is transported into the animated world of Jan Švankmajer.

DON JUAN
Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1970, 30′

Don Juan visto através da lente de peças tradicionais checas. Neste filme, enormes marionetas representam a clássica história do libertino espanhol.

Don Juan seen through the lens of traditional Czech plays. In this film, huge puppets represent the classic story of the Spanish libertine.

THE CASTLE OF OTRANTO
Jan Švankmajer, Checoslováquia • Czechoslovakia, anim., 1973, 17′

Um precursor na arte do *mockumentary* e uma adaptação do romance gótico homónimo de Horace Walpole.

A forerunner in mockumentary art and an adaptation of Horace Walpole's homonymous gothic novel.

LEONARDO'S DIARY
Jan Švankmajer, Checoslováquia/Itália • Czechoslovakia/Italy, anim., 1972, 10′

Pinturas de Leonardo da Vinci são intercaladas com imagens reais, as quais, parecendo díspares, estão estranhamento associadas.

Paintings by Leonardo da Vinci are interspersed with live-action images, which, seeming disparate, are strangely associated.

HUGH CORNWELL: ANOTHER KIND OF LOVE
Jan Švankmajer, Reino Unido/República Federal da Alemanha/Checoslováquia • United Kingdom/West Germany/Czechoslovakia, anim., 1988, 4′

Jan Švankmajer faz o vídeo da canção "Another Kind of Love" de Hugh Cornwell. Uma música leve em contraste com a estética inquietante do realizador checo.

Jan Švankmajer makes the video for the song "Another Kind of Love" by Hugh Cornwell. A light piece of music in contrast with the unsettling aesthetics of the Czech director.

DIRECTOR'S CUT

No Director's Cut o cinema vê-se ao espelho. O que descobre refletido é o olhar presente sobre o seu passado. Nesta edição, apresenta-se um conjunto de filmes contemporâneos, com géneros e abordagens muito diferentes (dos "planos Lumière" ao *desktop cinema*), e um par de restauros que renovam o interesse por títulos menos conhecidos. De que modo seja, a principal preocupação é a celebração do cinema, como forma, como evento social, como meio histórico ou como divertimento.

In the Director's Cut section, cinema sees itself in a mirror. What it sees reflected is the present look at its past. This edition presents a set of contemporary films, with very different genres and approaches (from "Lumière shots" to desktop cinema), and a pair of restorations that renew interest in lesser-known titles. Either way, the main concern is the celebration of cinema, as a form, as a social event, as a historical medium, or as a game.

A RAINHA DIABA
THE DEVIL QUEEN

Antonio Carlos da Fontoura, Brasil • Brazil, fic., 1973, 99'
27 QUI/THU, 21:30, CINEMATECA | FR • C.114
05 SEX/FRI, 21:30, CINEMATECA | FR • C.117

António Carlos Fontoura realizou, em 1974, este filme de terror *queer* que, entretanto, se tornou num objeto de culto (agora apresentado em cópia restaurada). A Rainha Diaba (protagonizada por Milton Gonçalves, 1933-2022) é quem controla, dos bastidores de um bordel, o crime organizado da cidade. De sombra mate nos olhos e navalha pronta a dominar (pernas ou traidores), a sua autoridade sobre o cartel vai ser posta em causa e o romper da guerra é iminente.

António Carlos Fontoura directed this queer horror film in 1974, which has since become a cult classic (now presented in a restored copy). The Queen Diaba (played by Milton Gonçalves, 1933-2022) is the one who controls, from the backstage of a brothel, the organised crime in the city. With matte eye shadow and a razor ready to authority (legs or traitors), her authority over the cartel will be called into question and war is imminent.

DAMNED QUEERS + PREJUDICE & PRIDE —SWEDISH FILM QUEER 121'

28 SEX/FRI, 19:30, CINEMATECA | LP • C.258

DAMNED QUEERS

Olle Holm, Suécia • Sweden, doc., 1977, 21'

Uma antologia sobre homossexualidade e homofobia criada por um grupo de cineastas suecos gay que, nos anos 1970, decidiram filmar o seu quotidiano e a sua intimiade.

An anthology about homosexuality and homophobia created by a group of Swedish gay filmmakers that, during the 70's, decided to film their daily life an intimacy.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

PREJUDICE & PRIDE —SWEDISH FILM QUEER

Eva Beling, Suécia • Sweden, doc., 2022, 100'

Eva Beling pega em 100 anos de história do cinema sueco para levar o espectador numa viagem a partir de uma perspectiva *queer*, revelando os retratos de pessoas gay e transgénero até aos dias de hoje. A viagem cinematográfica começa com Mauritz Stiller, atravessa Greta Garbo, Mai Zetterling, Ingmar Bergman e a *sexploitation* dos anos 1970 até ao cinema contemporâneo.

Eva Beling draws on 100 years of Swedish cinema history to take the audience on a journey where the lens is from a queer perspective, revealing portrayals of gay and transgender people to the present day. The cinematic journey begins with Mauritz Stiller, goes through Greta Garbo, Mai Zetterling, Ingmar Bergman and the sexploitation of the 1970s all the way to contemporary cinema.

LE FILM QUE VOUS ALLEZ VOIR + JEUNE CINÉMA 85'
THE FILM YOU ARE ABOUT TO SEE + JEUNE CINÉMA

28 SEX/FRI, 15:30, CINEMATECA | FR • C.460
06 SÁB/SAT, 19:00, CINEMATECA | FR • C.463

ESTREIA INTERNACIONAL / *INTERNATIONAL PREMIERE*

LE FILM QUE VOUS ALLEZ VOIR
THE FILM YOU ARE ABOUT TO SEE

Maxime Martinot, França • France, exp., 2023, 11'

Um filme que coleciona as imagens que fazem avisos ou contextualizações dos filmes *a priori*: desde a indicação de que se trata de uma história real a avisos antipirataria. As ligações entre lei e liberdade de criação poderão ser apenas acidentais. Acautelamos que este filme pode conter avisos.

A film that collects the images that are disclaimers or contextualizations of films prior to the film starting: from the notice of being based on a true story to anti-piracy warnings. The links between law and creative freedom may only be incidental. Please be alerted that this film may contain warnings.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

JEUNE CINÉMA

Yves-Marie Mahé, França • France, doc., 2022, 74'

Nos meados dos anos 1960, na Côte d'Azur, em específico Hyères, decorre o Festival Internacional du jeune cinéma. O festival termina no início dos anos 1980 e a sua história é agora contada através de imagens de arquivo que mostram os realizadores que por lá passaram (de Akerman a Carax), a imprensa, a caótica audiência. Um retrato de um festival e de uma cultura cinéfila. Um dos diretores foi o português Rui Nogueira, que estará presente na segunda passagem do filme.

In the mid-1960s, on the Côte d'Azur, specifically in Hyères, the International Festival du jeune cinéma takes place. The festival ended in the early 1980s and its history is now told through archive footage that shows the directors who passed through (from Akerman to Carax), the press, the chaotic audience. A portrait of a festival and of a cinephile culture. One of the directors was the Portuguese Rui Nogueira, who will be present at the second screening of the film.

GEOMARKR + FILME PARTICULAR 112'
GEOMARKR + PRIVATE FOOTAGE

27 QUI/THU, 19:30, CINEMATECA | LP • C.309

GEOMARKR

Chloé Galibert-Laîné, França • France, doc/exp., 2022, 22'

Um filme que coloca em diálogo dois mundos: o do jogo *online* GeoGuessr (onde se adivinham localizações através de imagens de Google Street View) e o da filmografia de Chris Marker, o cineasta e artista multimédia, profundamente fascinado pela tecnologia digital e por viagens.

A film that brings two worlds into dialogue with each other: that of the online game GeoGuessr (where locations are deduced through Google Street View images) and that of Chris Marker's filmography, the filmmaker and multimedia artist, deeply fascinated by digital technology and traveling.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

FILME PARTICULAR
PRIVATE FOOTAGE

Janaína Nagata, Brasil • Brazil, doc., 2022, 90'

A realizadora toma posse, pelo acaso de uma compra pela internet, de um rolo de película de 16mm de uma família desconhecida. Este filme torna-se numa investigação, através de uma perspetiva pós-colonial, recorrendo a ferramentas digitais e às pistas que o filme oferece, para desconstruir e investigar a origem do material e o contexto socio-político e histórico que o circunda, nomeadamente o Apartheid na África do Sul.

The director comes into possession, through a serendipitous internet purchase, of a roll of 16mm film belonging to an unknown family. This film becomes an investigation, through a post-colonial perspective, using digital tools and the clues that the film offers, to deconstruct and investigate the origin of the material and the socio-political and historical context that surrounds it, namely the Apartheid in South Africa.

RAGTAG

AS PIONEIRAS DO CINEMA EM LÍNGUA PORTUGUESA + L' ÉDEN DE LA CIOTAT *THE PIONEERS OF CINEMA IN PORTUGUESE LANGUAGE + THE EDEN OF LA CIOTAT* 68'

04 QUI/THU, 19:00, CINEMATECA | FR • C.144

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

AS PIONEIRAS DO CINEMA EM LÍNGUA PORTUGUESA *THE PIONEERS OF CINEMA IN PORTUGUESE LANGUAGE*

Luísa Sequeira, Portugal • Portugal, doc., 2023, 15'

Uma introdução ao cinema feito por mulheres lusófonas, pelo mundo, que funciona como episódio piloto de uma série que será realizada por Luísa Sequeira — realizadora de um documentário sobre Bárbara Virgínia (*Quem é Bárbara Virgínia?*, 2017), a primeira realizadora portuguesa e a primeira mulher a apresentar uma longa metragem em Cannes. O filme é narrado por uma ficcional Virgínia, interpretada por Joana Linda, como já o havia feito na longa-metragem de Sequeira.

An introduction to the cinema made by Lusophone women, around the world, which functions as the pilot episode of a series directed by Luísa Sequeira — who had made a documentary on Bárbara Virgínia (Who is Bárbara Virgínia?, 2017), the first Portuguese director and the first woman to present a feature film at Cannes. The film is narrated by a fictional Virginia, played by Joana Linda, as she also did in Sequeira's feature film.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

L' ÉDEN DE LA CIOTAT *THE EDEN OF LA CIOTAT*

Alain Bergala, França • France, doc., 2022, 53'

Primeiro episódio da série documental Cinémas Mythiques, foca-se na sala de cinema Éden, na cidade francesa de La Ciotat, a primeira sala de cinema da história. O crítico Alain Bergala explora a relação desta cidade e desta sala aos irmãos Auguste e Louis Lumière, acompanhando outra dupla de irmãos cineastas, Jean-Pierre e Luc Dardenne, numa visita por este cinema e outros pontos icónicos, como a estação de comboio onde foi filmada a mais famosa chegada de um comboio.

The first episode of the documentary series Cinémas Mythiques focuses on the Éden theater in the French town of La Ciotat, the first cinema theater in history. Critic Alain Bergala explores the relationship of this city and this cinema to the brothers Auguste and Louis Lumière, accompanying another pair of filmmaker brothers, Jean-Pierre and Luc Dardenne, on a tour of this and other iconic spots, such as the train station where the most famous train arrival was filmed.

L'ÉDEN DE LA CIOTAT

STAGING DEATH + RAGTAG 92'

27 QUI/THU, 19:00, CINEMATECA | FR • C.706
02 TER/TUE, 15:30, CINEMATECA | FR • C.709

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

STAGING DEATH

Jan Soldat, Áustria • Austria, doc/exp., 2022, 8'

Uma montagem de todas as mortes que o icónico actor Udo Kier já representou em cinco décadas de filmes e séries de televisão. De mortes em *blockbusters*, a filmes de autor, passando por séries infantis, Kier já morreu de todas as maneiras possíveis no ecrã e esta é a homenagem que Jan Soldat lhe faz. E a morte fica-lhe tão bem.

A montage of all the deaths that iconic actor Udo Kier has played in five decades of appearing in films and television series. From deaths in blockbusters and auteur films to children's series, Kier has died in every possible way on screen, and this is his tribute. And death becomes him.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

RAGTAG

Giuseppe Boccassini, Itália/Alemanha/França • Italy /Germany/France, doc/exp., 2022, 84'

Um filme que pega em imagens de centenas de filmes *noir*, maioritariamente americanos, mas não só, para criar uma colagem cronológica de momentos intrigantes e cativantes que, deslocados do seu contexto, constroem novas paisagens visuais. Um zig-zag iconoclasta pela matéria do cinema, que se verte num ensaio sobre tropos e recorrências de um dos géneros mais marcantes da história do cinema.

A film that takes images from hundreds of film noirs, mostly but not only American, to create a chronological collage of intriguing and captivating moments that, dislocated from their context, build new visual landscapes. An iconoclastic zig-zag through the material of cinema, which becomes an essay on the tropes and recurrences of one of the most striking genres in the history of cinema.

DIRECTOR'S CUT— EM CONTEXTO *IN CONTEXT*

AS RUÍNAS NO INTERIOR

José de Sá Caetano, Portugal • Portugal, fic., 1976, 110'
05 SEX/FRI, 19:00, CINEMATECA | FR • C.147

Estamos em plena Segunda Guerra Mundial, na Páscoa de 1943. Uma família burguesa aproveita as férias, uma família belga refugia-se da guerra. Até que os miúdos encontram os sobreviventes de um avião de combate, caído no mar. Um filme *sci-fi* alegórico que emerge logo após o PREC (e que, entretanto, ficou esquecido). Será mostrado em nova cópia digital, resultado de uma carta branca a Rui Nogueira, que programou o filme enquanto diretor do festival Jeune Cinéma.

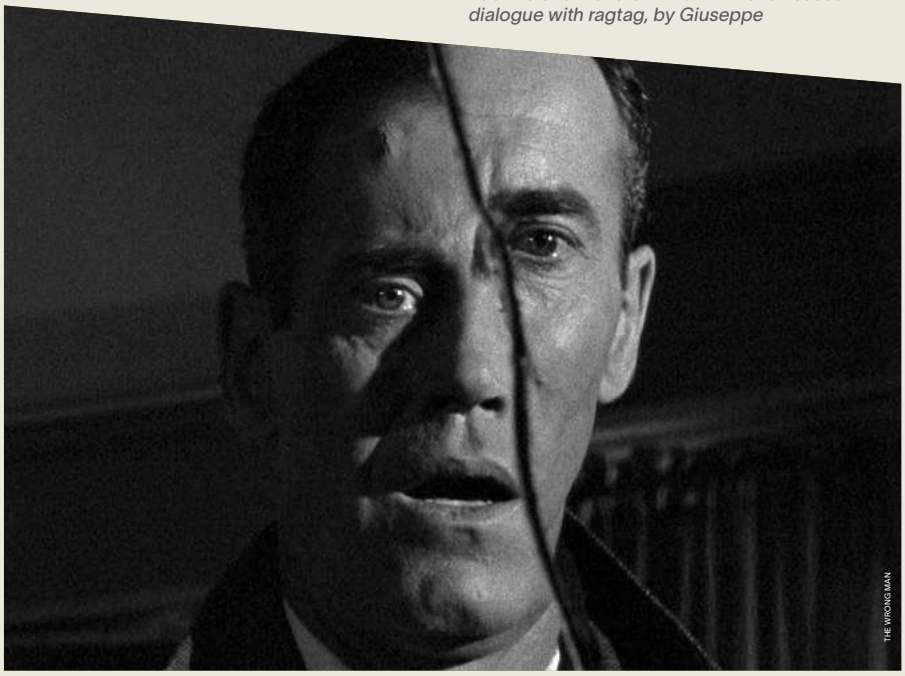
It's the Second World War, during Easter 1943. A bourgeois family enjoys their holidays, a Belgian family takes refuge from the war. Until the children find the survivors of a fighter plane that fell into the sea. An allegorical sci-fi film that emerges during PREC (and, in the meantime, forgotten). Now shown in a new digital copy, the result of a carte blanche to Rui Nogueira, who programmed the film as director of the Jeune Cinéma festival.

THE WRONG MAN

Alfred Hitchcock, Estados Unidos • USA, fic., 1956, 105'
02 TER/TUE, 19:00, CINEMATECA | FR • C.739

Um dos favoritos de Jean-Luc Godard. Este filme de Hitchcock, cineasta do noir [itálico], baseado em factos reais terá sido umas das inspirações para o Taxi Driver [itálico] de Martin Scorsese. Aqui, lidamos com um caso de identidade trocada. Henry Fonda é Manny, um homem que vê a vida desmoronar quando é confundido com um criminoso. Filme exibido em diálogo com ragtag [itálico], de Giuseppe Boccassini.

One of Jean-Luc Godard's favourites. A noir filmmaker in his own right, this Hitchcock feature is based on real events and one of the inspirations for Martin Scorsese's Taxi Driver. Here, we deal with a case of mistaken identity. Henry Fonda is Manny, a man who sees his life fall apart when he's mistaken for a criminal. Film showcased in dialogue with ragtag, by Giuseppe


THE WRONG MAN

BOCA DO INFERNO
MOUTH OF MADNESS

PEARL

Nesta secção programam-se obras que rasgam fronteiras de registo e temas, sem tabus. São programados filmes desconcertantes, temas fracturantes, obras que serão melhor compreendidas (e digeridas) sob o signo da meia-noite.

This section presents films that tear language and genre boundaries without taboos. Disconcerting films, controversial themes, and works that are best understood (and digested) under the sign of midnight.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

FUMER FAIT TOUSSER
SMOKING CAUSES COUGHING

Quentin Dupieux, França • France, fic., 2022, 80'
28 SEX/FRI, 19:00, CULTURGEST | AERV • **C.300**
05 SEX/FRI, 23:00, MARATONA/*MARATHON*

Qualquer ligação aos Power Rangers não é coincidência, mas nesta deliciosa e ligeiramente repugnante paródia o tom é decididamente francês e os poderes da nossa trupe de heróis estão todos ligados aos químicos nocivos do tabaco. Depois de uma luta vitoriosa, fazem um retiro em equipa e entretém-se a contar histórias de terror à luz da fogueira. O fim do mundo, contudo, não espera pelo retiro de ninguém.

Any connection to the Power Rangers is no coincidence, but in this delicious and slightly sickening spoof the tone is decidedly French, and our troupe of heroes' powers are all tied to the harmful chemicals in tobacco. After a victorious fight, they go on a team retreat and entertain themselves by telling horror stories by the light of the campfire. The end of the world, however, does not wait for anyone's retreat.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

PEARL

Ti West, EUA/Canadá/Nova Zelândia • USA/Canada/New Zealand, fic., 2022, 103'
27 QUI/THU, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | MO • **C.562**
05 SEX/FRI, 23:00, MARATONA/*MARATHON*

Cronologicamente, *Pearl* posiciona-se como prequela de *X* (2022) e dá-nos a conhecer a origem da vilania presente nesse primeiro filme. Ti West brilha, enquanto realizador, montador, argumentista e produtor, num género em que a criatividade ultrapassa sempre os parcos meios de produção. Esteticamente bastante diferente de *X, Pearl* traz-nos uma Mia Goth magistral e um piscar de olhos, tanto cómico *quanto violento, a O Feiticeiro de Oz* ou *Mary Poppins*.

Chronologically, Pearl is positioned as a prequel to X (2022) and shows us the origin of the villainy present in that first film. Ti West shines as director, editor, screenwriter, and producer, in a genre where creativity always exceeds the meagre means of production. Aesthetically quite different from X, Pearl brings us a masterful Mia Goth and a wink, both comedic and vicious, to The Wizard of Oz or Mary Poppins.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SHIN ULTRAMAN

Shinji Higuchi, Japão • Japan, fic., 2022, 112'
28 SEX/FRI, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • **C.604**
07 DOM/SUN, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • **C.607**

O adorado personagem japonês Ultraman com origem nos anos 1960 ("shin" significa novo) é reactivado nesta adaptação ao cinema pelas mãos dos criadores de *Shin Godzilla*, Shinji Higuchi e Hideaki Anno (*Neon Genesis Evangelion)*, outro sucesso de readaptação de personagens icónicas japonesas. Pegaram na estética de *monster movies* passados com uma patine moderna e inseriram certeiras ruminações políticas e sobre a existência humana, num filme que se diverte sem piedade com o herói humanóide.

The beloved Japanese character Ultraman from the 1960s ("shin" means new) is reactivated in this film adaptation by the hands of Shin Godzilla's creators, Shinji Higuchi and Hideaki Anno (Neon Genesis Evangelion), another successful adaptation of iconic Japanese characters. They took the aesthetics of past monster movies with a modern patina and inserted ruminations about politics and human existence, in a film that has merciless fun with the humanoid hero.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SICK OF MYSELF

Kristoffer Borgli, Noruega/Suécia • Norway/Sweden, fic., 2022, 95'
01 SEG/MON, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • **C.610**
05 SEX/FRI, 19:30, CULTURGEST | PA • **C.613**

Talvez a comédia mais desconfortável que se pode ver, a roçar o limite do que é uma comédia, mas com uma perfeita destilação de humor escandinavo, numa sátira venenosa (em mais do que uma maneira) a Signe, uma personagem com uma necessidade competitiva (e patológica) de atrair atenção e simpatia. E à medida que o namorado, Thomas, vai ganhando fama como artista, mais os seus planos se tornam delirantes.

Perhaps the most cringe comedy one can see, even bordering on the limits of what a comedy is, but with a perfect distillation of Scandinavian humour, in a venomous (in more ways than one) satire of Signe, a character with a competitive (and pathological) need to attract attention and sympathy. And as her boyfriend, Thomas, gains fame as an artist, the more her plans become delusional.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

SOFT & QUIET

Beth de Araújo, EUA • USA, fic., 2022, 91'
03 QUA/WED, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • **C.655**
07 DOM/SUN, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • **C.658**

"Far-Right Ladies Night", "Neo-Nazi Karens Are Your Worst Nightmare": alguns dos títulos de críticas a este filme perturbadoramente imersivo em plano-sequência sobre o horror que se esconde no dia-a-dia. *Soft and Quiet* prende a mão do espectador com firmeza e faz-nos ver um lado negro da humanidade. Entre a advertência e o terror, um filme sobre as potenciais e terríveis consequências de uma mentalidade supremacista branca.

"Far-Right Ladies Night", "Neo-Nazi Karens Are Your Worst Nightmare": some of the review titles for this disturbingly immersive one-shot film about the horror that hides in everyday life. Soft and Quiet holds the viewer's hand firmly and makes us grasp a dark side of humanity. Between warning and shock, a film about the potential and dire consequences of a white supremacist mentality.

SOFT & QUIET

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

STÉPHANE

Lucas Pastor/Timothée Hochet, França • France, fic., 2022, 79'
29 SÁB/SAT, 19:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.712
05 SEX/FRI, 23:00, MARATONA/*MARATHON*

Tim estava só a tentar fazer uma curta metragem quando se depara com o estranho e bombástico Stéphane (protagonizado por Lucas Pastor), que insiste em fazer parte do seu filme. Convicto de que tem aqui o participante perfeito para o seu filme, Tim segue-o numa aventura cada vez mais excêntrica, que tanto é hilariante como assustadora.

Tim was just trying to make a short film when he comes across the strange and bombastic Stéphane (starring Lucas Pastor), who insists on being part of his film. Convinced that he has the perfect subject for his short, Tim follows him on an increasingly eccentric adventure that is both hilarious and terrifying.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

WATCHER

Chloe Okuno, Emirados Árabes Unidos/EUA/Roménia • United Arab Emirates/USA/Romania, fic., 2022, 96'
06 SÁB/SAT, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.754

Na sua primeira longa-metragem, Chloe Okuno pega na *Janela Indiscreta* de Alfred Hitchcok e desloca-a até Bucareste, onde uma jovem nova-iorquina e o seu marido, Francis, vão viver. Para ele, é um regresso a casa, para ela é um mundo novo. Sem saber a língua ou sequer como ocupar os dias, Julia começa a sentir do peso do seu isolamento, mas também algo mais: o olhar constante e opressivo de um vizinho. Mas ninguém parece acreditar nos seus medos.

In her first feature film, Chloe Okuno takes Alfred Hitchcok's Rear Window and moves it to Bucharest, where a young New Yorker and her husband, Francis, go to live. For him it's a homecoming, for her it's a new world.
Not knowing the language or even how to ocupy her days, Julia begins to feel the weight of her isolation, but also something else: the constant and oppressive gaze of a neighbour. But no one seems to give credit to her fears.

BOCA DO INFERNO CURTAS *MOUTH OF MADNESS SHORTS* 81'

27 QUI/THU, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | S3 • C.174
05 SEX/FRI, 23:00, MARATONA/*MARATHON*

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

A FOLDED OCEAN

Benjamin Brewer, EUA • USA, fic., 2023, 14'

Numa relação amorosa a dois a proximidade física e emocional é uma das características fundamentais. Mas e se a proximidade física fosse tal que se fundissem, um no outro?

In a loving relationship between two people, physical and emotional closeness is one of the fundamental characteristics. But what if the physical closeness was such that they melded together, one into the other?

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

CREUSE *MEANTIME*

Guillaume Scaillet, França • France, fic., 2022, 12'

Marc foi para o campo, aproveitar o ambiente calmo para tentar descontrair. A sua rotina é precisa e saudável. A sua namorada promete uma visita. Mas o silêncio do campo dá espaço a que se instale uma obsessão com a sua vida regrada e os sons que a preenchem.

Marc went to the countryside, to take advantage of the calm environment to try and relax. His routine is precise and healthy. His girlfriend promises a visit. But the silence of the countryside gives way to an obsession with his regimented life and the sounds that fill it.

ESTREIA INTERNACIONAL / *INTERNATIONAL PREMIERE*

HONEYMOON AT COLD HOLLOW

Nat Rovit, EUA • USA, fic., 2022, 14'

Estamos no inverno, na década de 1970, um casal que acabou de dar o nó prepara-se para passar a lua de mel numa cabine isolada no meio do nada. Um polícia pergunta-lhes se será a melhor das ideias e nós perguntamo-nos se eles nunca leram o *The Shining*.

It's winter, in the 1970s, a couple who have just tied the knot prepare to spend their honeymoon in an isolated cabin in the middle of nowhere. A cop asks them if it's the best idea and we wonder if they've never read The Shining.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

IN THE FLESH

Daphne Gardner, United States • United States, fic., 2022, 13'

Tracey só queria passar algum tempo na banheira para se entregar aos prazeres do onanismo. Mas nem a banheira, nem o seu corpo, vão corresponder aos planos desejados.

Tracey just wanted to spend some time in the tub to indulge in the pleasures of onanism. But neither the tub, nor her body, will align with her desired plans.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

PIPES

Jessica Meier/Kilian Feusi/Sujanth Ravichandran, Suíça • Switzerland, anim., 2022, 4'

Às vezes o trabalho leva-nos a lugares inesperados. No caso do canalizador Bob, leva-o a um club gay com um pendor para o fetiche. Nada mau para um dia de trabalho.

Sometimes work takes us to unexpected places. In the case of plumber Bob, it takes him to a gay club with a fetish bent. Not bad for a day's work.

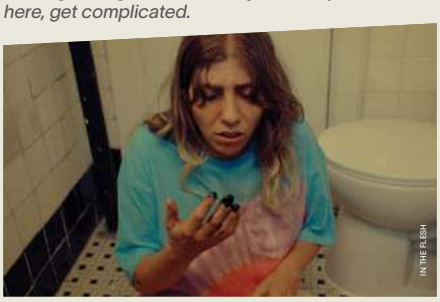
ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

CLAUDIO'S SONG

Andreas Nilsson, Reino Unido/Ucrânia • United Kingdom/Ukraine, fic., 2022, 10'

Não é fácil ser *influencer*. Especialmente quando um par de criminosos te rapta e tenta extorquir um pouco de dinheiro. Mas por vezes temos de ceder ao destino e esperar que o nosso nome se mantenha uma chama acesa através do tempo. Digamos que os planos, aqui, se complicam.

It's not easy to be an influencer. Especially when a couple of criminals kidnap you and try to extort some money. But sometimes we have to give in to fate and hope that our name remains a flame burning through time. Let's say that the plans, here, get complicated.


IN THE FLESH

THE DIAMOND

Vedran Rupic, Suécia • Sweden, fic., 2022, 14'

O Stefan precisa de amigos. E nada como um pouco de herpes labial para mostrar que é uma pessoa sociável. Quando isso não resulta, embarca num plano para arranjar dinheiro, e depois amigos. Ao deparar-se com um diamante ao qual não consegue chegar, vai precisar de ajuda de alguém com capacidades muito específicas.

Stefan needs friends. And nothing like a little cold sore to show he's a sociable person. When that doesn't work, he embarks on a plan to get money, and then friends. As he encounters a diamond he can't get to, he'll need help from someone with a very particular set of skills.

MARATONA BOCA DO INFERNO *MOUTH OF MADNESS MARATHON* 363'

05 SEX/FRI, 23:00, CINEMA IDEAL• C.666

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

A FOLDED OCEAN

Benjamin Brewer, EUA • USA, fic., 2023, 14'

ESTREIA INTERNACIONAL / *INTERNATIONAL PREMIERE*

HONEYMOON AT COLD HOLLOW

Nat Rovit, EUA • USA, fic., 2022, 14'

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

STÉPHANE

Lucas Pastor/Timothée Hochet, França • France, fic., 2022, 79'

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

PIPES

Jessica Meier/Kilian Feusi/Sujanth Ravichandran, Suíça • Switzerland, anim., 2022, 4'

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

CLAUDIO'S SONG

Andreas Nilsson, Reino Unido/Ucrânia • United Kingdom/Ukraine, fic., 2022, 10'

THE DIAMOND

Vedran Rupic, Suécia • Sweden, fic., 2022, 14'

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

FUMER FAIT TOUSSER *SMOKING CAUSES COUGHING*

Quentin Dupieux, França • France, fic., 2022, 80'

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

CREUSE *MEANTIME*

Guillaume Scaillet, França • France, fic., 2022, 12'

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

IN THE FLESH

Daphne Gardner, United States • United States, fic., 2022, 13'

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

PEARL

Ti West, EUA/Canadá/Nova Zelândia • USA/Canada/New Zealand, fic., 2022, 103'

SESSÕES ESPECIAIS
SPECIAL SCREENINGS

ORLANDO, MA BIOGRAPHIE POLITIQUE

PRIMEIRA OBRA

As Sessões Especiais celebram o cinema, através dos seus autores e das temáticas das suas obras. Um conjunto excitante de filmes em diálogo com o tempo presente. Estão programados nesta secção o filme de encerramento, um dia de cinema na piscina e outras ante-estreias, assim como programas temáticos relativos à edição.

The Special Screenings celebrate cinema, through its authors and the themes of their works. An exciting set of films in dialogue with the present time. This section comprises the closing film, a cinema at the pool, and other theatrical releases and thematic programmes.

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

1976

Manuela Martelli, Chile/Argentina/Catar • Chile/Argentina/Qatar, fic., 2022, 97'

02 TER/TUE, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.102

Passaram três anos do golpe militar de Augusto Pinochet e o Chile estabeleceu-se enquanto ditadura militar. Mas ainda há uma rede de resistência. Carmen, uma mulher de meia-idade e classe média alta, visita a renovação da sua casa de verão e depara-se com um pedido de ajuda vindo do padre local: um jovem da resistência precisa de cuidados médicos e ela é a sua única esperança.

Three years have passed since the military coup of Augusto Pinochet and Chile has established itself as a military dictatorship. But there is still a network of resistance. Carmen, a middle-aged upper middle class woman, visits the renovation of her summer house and comes across a request for help from the local priest: a young man from the resistance needs medical attention and she is his only hope.

FILME DE ENCERRAMENTO / *CLOSING FILM*

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

THE ADULTS 91'

Dustin Guy Defa, EUA • USA, fic., 2023, 91'

07 DOM/SUN, 21:30, CULTURGEST | AERV • C.727

Michael Cera, conhecido por comédias como *Superbad* ou *Arrested Development*, protagoniza um filme melancólico e intimista, onde Eric, de volta à terra natal para uma visita ostensivamente curta, terá de lidar com as duas irmãs e a tentação de um jogo de poker local. É como se os verdadeiros adultos não estivessem presentes, deixando estes irmãos a ter de lidar com a questão de se chegarão a comunicar realmente.

Michael Cera, known for comedies like Superbad or Arrested Development, stars in a melancholic and intimate film, where Eric, back to his hometown for an ostensibly short visit, will have to deal with his two sisters and the temptation of a local poker game. It's as if the real adults aren't there, leaving these siblings to grapple with the question of whether they'll ever really communicate.

BAUPROBE + A CASA DE DENTRO CARLOS NOGUEIRA *BAUPROBE + CARLOS NOGUEIRA THE HOUSE WITHIN* 87'

03 QUA/WED, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.159

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

BAUPROBE

João Calixto, Portugal, exp., 2022, 25'

Uma exploração da linguagem da cenografia e da maquete, em toda a sua tactilidade, mas revoltando-se contra a presença do corpo humano. Um teatro em miniatura, só para o cinema.

An exploration of the language of scenography and of the maquette, in all its tactility, but rebelling against the presence of the human body. A theatre in miniature, only in the cinema.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

A CASA DE DENTRO CARLOS NOGUEIRA *CARLOS NOGUEIRA THE HOUSE WITHIN*

Luís Alves de Matos, Portugal, doc., 2023, 62'

Um documentário sobre o trabalho multidisciplinar do artista plástico que se impõe tanto como um dos grandes autores portugueses contemporâneos, como o protagonista deste filme que investiga a sua vida e a sua arte.

A documentary on the multidisciplinary work of the plastic artist who imposes himself both as one of the great contemporary Portuguese authors and as the protagonist of this film that investigates his life and his art.

NAQUELE DIA EM LISBOA + UMA HISTÓRIA DO ESPECTADOR DE CINEMA *ON THAT DAY IN LISBON + A HISTORY OF THE FILM SPECTATOR* 87'

02 TER/TUE, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.520

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

NAQUELE DIA EM LISBOA *ON THAT DAY IN LISBON*

Daniel Blaufuks, Portugal, doc/exp., 2022, 23'

Um filme que é uma fotografia expandida no tempo, a partir de películas descartadas em 1940 pelo diretor de fotografia e, mais tarde, vencedor de um Óscar, Eugen Schüfftan. A narração é de Bruno Ganz, que conta a passagem de refugiados pela capital portuguesa.

A film that is a photograph expanded in time, from film reels discarded in 1940 by cinematographer and, later, Oscar winner, Eugen Schüfftan. The narration is by Bruno Ganz, who recounts the passage of refugees passing through the Portuguese capital.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

UMA HISTÓRIA DO ESPECTADOR DE CINEMA *A HISTORY OF THE FILM SPECTATOR*

José Filipe Costa, Portugal • Portugal, doc., 2023, 64'

Normalmente pensa-se no espectador como estando numa situação de passividade em relação ao que se passa no ecrã, mas este filme quer aprofundar essa ideia: que tipos de espectadores podemos ser? Como tem evoluído a relação entre espectador e o ecrã? Qual é a história que se pode traçar?

Normally, the spectator is thought of as being in a situation of passivity in relation to what is happening on the screen, but this film wants to deepen this idea: what types of spectators do we become? How has the relationship between spectator and screen evolved? What's the history that can be traced?

ESTREIA NACIONAL / *NATIONAL PREMIERE*

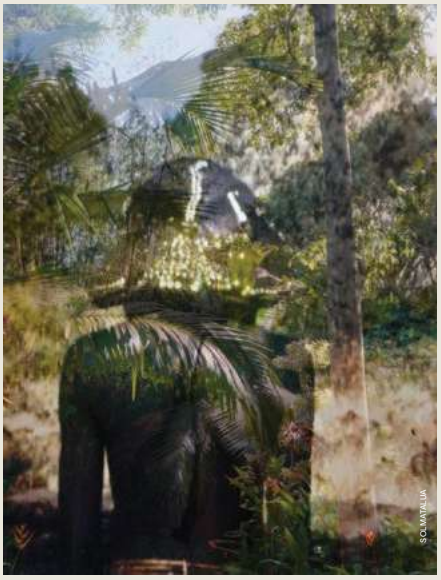
ORLANDO, MA BIOGRAPHIE POLITIQUE
ORLANDO, MY POLITICAL BIOGRAPHY

Paul B. Preciado, França • France, fic/doc/exp., 2023, 98'
28 SEX/FRI, 22:00, CINEMA IDEAL • C.547

Um filme que pega na figura de Orlando de Virginia Woolf para contrastar a história dos anos 1930 com a contemporaneidade, mas continuando as considerações sobre género enquanto construção social e política que vai para lá de uma metamorfose corporal. Uma visão das pessoas transgénero como em constante batalha, com leis, costumes e preconceitos, mas também em diálogo com as forças da poesia e do amor.

A film that takes the figure of Orlando by Virginia Woolf and contrasts the story of the 1930s with our days, but continues considerations regarding gender as a social and political construction that goes beyond a bodily metamorphosis. A vision of transgender people as in constant battle, with laws, customs, and prejudices, but also in dialogue with the forces of poetry and love.

LE MUR DES MORTS


SOLMATALUA

OÙ EN ÊTES-VOUS, TSAI MING-LIANG? + LE MUR DES MORTS 72'
OÙ EN ÊTES-VOUS, TSAI MING-LIANG? + THE WALL OF THE DEAD

06 SÁB/SAT, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.556

ESTREIA NACIONAL / *NACIONAL PREMIERE*

OÙ EN ÊTES-VOUS, TSAI MING-LIANG?
WHERE DO YOU STAND, TSAI MING-LIANG?

Tsai Ming-Liang, França/Taiwan • France/Taiwan, doc/exp., 2022, 21'

Uma iniciativa do Centro Pompidou, Tsai Ming-Liang faz uma exploração sobre o confinamento, a sua obra e inspiração e a necessidade de uma boa cadeira para as costas.

An initiative of the Pompidou Centre, Tsai Ming-Liang explores confinement, his work and inspiration and the need for a good chair for your back.

ESTREIA NACIONAL / *NACIONAL PREMIERE*

LE MUR DES MORTS
THE WALL OF THE DEAD

Eugène Green, França • France, fic., 2022, 51'

Uma viagem no tempo que começa num verão em que Arnaud fica por Paris, enquanto todos os seus colegas foram de férias. É um letárgico Agosto, abanado por uma visita ao cemitério Père Lachaise, onde os nomes de soldados parisienses que morreram na Primeira Grande Guerra assombram Arnaud. Metafórica e literalmente. O fantasma de um desses soldados rompe o tecido do tempo para iluminar o sentido da vida.

A journey back in time that begins one summer when Arnaud is staying in Paris while all his colleagues have gone on holiday. It's a lethargic August, shaken up by a visit to the Père Lachaise cemetery, where the names of Parisian soldiers who died in World War I haunt Arnaud. Metaphorically and literally. The ghost of one of these soldiers breaks through the fabric of time to illuminate the meaning of life.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

PRIMEIRA OBRA

Rui Simões, Portugal, fic., 2023, 111'
30 DOM/SUN, 16:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.565

A ficção nunca está muito longe da realidade. Um jovem luso-descendente decide fazer um doutoramento sobre o documentário B*om Povo Português*, uma obra de 1980, realizada também por Rui Simões. Assim se abre a porta para um paralelo entre a realidade do filme que vemos e a do PREC, o momento do documentário estudado e o mundo contemporâneo, com o jovem Michel entre os dois.

Fiction is never very far from reality. A young man, of Portuguese heritage, decides to do a PhD based on the documentary The Good People of Portugal, a work from 1980, also directed by Rui Simões. This opens the door to a parallel between the reality of the film we see and that of PREC, the moment of the studied documentary and the contemporary world, with the young Michel in between.

SOLMATALUA + MAPUTO NAKUZANDZA 75'

27 QUI/THU, 19:15, CULTURGEST | PA • C.661

SOLMATALUA

Rodrigo Ribeiro Andrade, Brasil • Brazil, doc/exp., 2022, 15'

Um ensaio poético que re-imagina uma odisseia da diáspora africana que afasta as mãos brancas que escreveram a histórias dessas terras e coloca, antes, o foco nas histórias de quem não pode contar a sua própria História. Um filme que é a criação de uma história impressionista (através da dança, das imagens de arquivo, das performances) que se afasta da reconstrução tradicional.

A poetic essay that re-imagines an odyssey of the African diaspora that moves away from the white hands that wrote the stories of these lands and puts, rather, the focus on the stories of those who couldn't tell their own History. A film that is the creation of an impressionist story (through dance, archival footage, performances) that moves away from traditional reconstruction.

MAPUTO NAKUZANDZA

Ariadine Zampaulo, Brasil/Moçambique • Brazil/Mozambique, fic., 2022, 60'

Um mosaico de histórias que se cruzam pela cidade de Maputo, criando uma sinfonia que aqui não é apenas polvilhada a notas urbanas, mas também de género, onde se inscrevem fragmentos e elementos documentais, da ficção, da performance e da arquitetura, onde a rádio se coloca como elemento que costura os tecidos soltos que compõe a cidade.

A mosaic of stories that intersect throughout the city of Maputo, creating a symphony that here is not only sprinkled with urban notes, but also of genre, where fragments and elements of the documentary, fiction, performance, and architecture are inscribed, and where the radio stands as the component that sews together the loose fabrics that make up the city.

ESTREIA MUNDIAL / *WORLD PREMIERE*

A VIDA SÃO DOIS DIAS
LIFE LASTS TWO DAYS

Leonardo Mouramateus, Brasil - Brazil, fic., 82'
5 SEX/FRI, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.120

Um manuscrito repleto de mistérios que vai abanar o destino de dois gémeos a viver vidas bem diferentes e distantes, entre Lisboa e o Rio de Janeiro. A separação não será por muito tempo porque uma série de acontecimentos irão conspirar para os colocar de novo numa rota de colisão.

A manuscript full of mysteries that will shake the fate of two twins living very different and distant lives, between Lisbon and Rio de Janeiro. The separation will not be for long as a series of events will conspire to put them on a collision course once again.

SESSÕES ESPECIAIS
SPECIAL SCREENINGS

CINEMA NA PISCINA
CINEMA AT THE POOL

INDIEJÚNIOR 41′

CINEMA NA PISCINA +6
CINEMA AT THE POOL +6

07 DOM/SUN, 11:30, PISCINA DA PENHA DE FRANÇA • C.401
07 DOM/SUN, 16:30, PISCINA DA PENHA DE FRANÇA • C.403

Ver filmes e sinopses na página 45
See films and sinopsys on page 45

THERMES

CINEMA NA PISCINA 65′
POOL CINEMA

07 DOM/SUN, 20:30, PISCINA PENHA DE FRANÇA • C.192

TEN METER TOWER
Maximilien Van Aertryck/Axel Danielson, Suécia • Sweden, doc., 2016, 16′

De uma prancha de 10 metros vários são os que se atrevem a olhar o fundo da piscina, mas só alguns se atrevem a saltar: Ten Meter Tower faz-nos sentir a vertigem da vulnerabilidade.

Ten Meter Tower makes us feel the vertigo.

THERMES
Banu Akseki, Bélgica • Belgium, fic., 2010, 24′

Banu, mãe e filho ganham um vale para um spa, mas o que poderia ser tempo de qualidade passado em família transforma-se num desencontro labiríntico propositado, onde a água submerge a incomunicabilidade.

Banu, mother and son win a voucher for a spa, but what could be quality time spent with the family turns into a deliberate labyrinthine mismatch, where the water submerges incommunicability.

SUMMER BUMMER
Bill Plympton, EUA • USA, anim., 2013, 2′

Às vezes o horror espreita nos sítios onde menos esperamos. Estes podem estar na rua, dentro de casa ou na própria piscina que temos nas traseiras. Uma animação sobre um homem que imagina tudo o que pode correr mal antes de dar um mergulho.

Sometimes horror lurks in the places where we least expect it. These can be on the street, inside the house or in the pool, at the back. An animation about a man who imagines everything that could go wrong before taking a dip.

REAL LIFE EXP.
Kristoffer Borgli, Suécia • Sweden, fic., 2013, 10′

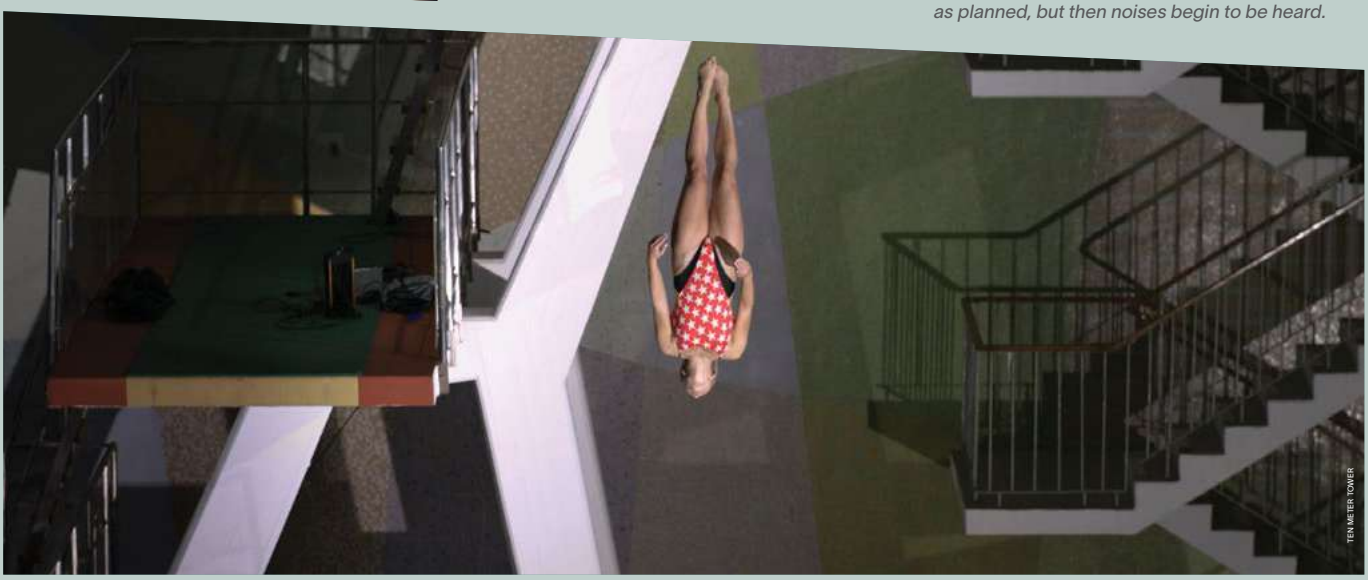
Sair do edifício de piscina pública em Oslo revela-se uma tarefa impossível para duas raparigas que se irão entreter a conversar. Entre histórias sobre rapazes e pinguins, e um passo de dança ao som de Lindstrøm, temos a janela aberta para a vida destas adolescentes.

Leaving the public swimming pool building in Oslo proves to be an impossible task for two girls who will entertain themselves by talking to each other. Between stories about boys and penguins, and a bit of dancing to Lindstrøm, we have an open window into the lives of these teenagers.

MOLII
Carine May/Hakim Zouhani/Mourad Boudaoud /Yassine Qnia, França • France, fic., 2013, 13′

Em *Molli*, Steve faz o turno da noite do pai que é guarda de uma piscina municipal nos arredores de Paris e, no início tudo corre como previsto, mas eis que se começam a ouvir barulhos.

In Molli, Steve works the night shift for his father who is a guard at a municipal swimming pool on the outskirts of Paris and, at first, everything goes as planned, but then noises begin to be heard.


TEN METER TOWER

SESSÕES ESPECIAIS
SPECIAL SCREENINGS

PROGRAMA 5L
5L PROGRAM

O FILHO DO MUNDO

O ciclo Cinema-Cidade resulta da já habitual parceria entre o IndieLisboa e o Lisboa 5L, o festival de literatura e língua portuguesa. Dedicado este ano ao tema Centro e Fugas, o Lisboa 5L celebra a faceta multicultural da vida da cidade através de um programa que põe em evidência ligações e rupturas entre centro urbano e periferia. Neste ciclo acompanhamos o trabalho de cineastas que, em variados registos, formatos e linguagens, se avizinharam tematicamente da orla suburbana de diferentes cidades. Os filmes deste ciclo abordam realidades omnipresentes nos contextos suburbanos: o urbanismo social e o desenraizamento, a tensão e a cumplicidade, a violência e a integração, a aculturação e a afirmação identitária de quem se naturalizou nas margens da cidade e daí partiu para se instalar no centro do multiculturalismo.

The Cinema-City program, an initiative by the International Festival of Portuguese Literature and Language Lisboa 5L in partnership with IndieLisboa. Dedicated this year to the theme Center and Escapes, Lisboa 5L celebrates the multicultural facet of city life through a program that highlights connections and ruptures between the urban center and the periphery. We follow the work of filmmakers who, in various styles, formats and languages, have thematically approached the suburban fringe of different cities. The films address omnipresent realities in suburban contexts: social urbanism and uprooting, tension and complicity, violence and integration, acculturation and the identity affirmation of those who naturalized on the margins of the city and then left to settle at the center of multiculturalism.

O FIM DO MUNDO

Basil da Cunha, Suíça/Portugal • Switzerland/Portugal, fic., 2019, 107'
06 SÁB/SAT, 18:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.544

Sete anos depois de Até Ver a Luz, Basil da Cunha regressou à Reboleira para contar esta história de regressos, de fins, um retrato de uma juventude e de um espaço social. Spira, 18 anos, está de volta ao bairro após anos num centro de detenção juvenil. Os amigos continuam lá, assim como as festas ou os esquemas para ganhar a vida. As retroescavadoras destroem as casas do bairro, Iara entretanto tornou-se uma mulher e o tráfico é sonho e pesadelo.

Seven years after Até Ver a Luz, Basil da Cunha returned to Reboleira to tell this story of returns, endings, a portrait of a youth and a social space. Spira, 18 years old, is back after years in a juvenile detention centre. Friends are still there, so are parties and schemes to make a living. Bulldozers tear down houses in the neighbourhood, Iara in the meantime became a woman, and drug trafficking is both a dream and a nightmare.

Apresentação 5L/*Presentation 5L*: António Brito Guterres

LA HAINE
HATE

Mathieu Kassovitz, França • France, fic., 1995, 98'
05 SEX/FRI, 18:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.451

Ódio gera ódio. Neste filme, essa tese é posta à prova no rescaldo de um incidente que envolve tumultos entre civis e a polícia nos arredores de Paris. Um homem, Abdel, vai para os cuidados intensivos, um polícia perde a arma. Estas são as 20 horas das vidas de três amigos, todos parte de famílias imigrantes. Com Vincent Cassel, Hubert Koundé e Saïd Taghmaoui. O filme será exibido em versão restaurada 4K.

Hate breeds hate. In this film, that thesis is put to the test in the aftermath of an incident involving riots between civilians and the police on the outskirts of Paris. A man, Abdel, goes to intensive care, a policeman loses his gun. These are the 20 hours in the lives of three friends, all from immigrant families. With Vincent Cassel, Hubert Koundé and Saïd Taghmaoui. The film will be screened in a restored 4K version.

Apresentação 5L/*Presentation 5L*: Filipa Rosário

OUTROS BAIRROS

Kiluanje Liberdade/Inês Gonçalves/Vasco Pimentel, Portugal, fic., 1998, 90'
04 QUI/THU, 18:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.559

Um documentário que celebra a afirmação de identidade étnica e a abastança das formas de expressão de uma comunidade de adolescentes com famílias de origem africana e nascidos em Portugal.

A documentary that celebrates the affirmation of ethnic identity and the abundance of forms of expression of a community of teenagers with families of African origin and born in Portugal.

Apresentação 5L/*Presentation 5L*: António Brito Guterres

CURTAS 5L 88'
5L SHORTS

07 DOM/SUN, 18:30, CULTURGEST | PA • C.255
Apresentação 5L/*Presentation 5L*: Ricardo Vieira Lisboa

FEST

Nikita Diakur, Alemanha • Germany, anim/exp., 2018, 3'

Uma festa de bairro, música, drones, churrasco e gelados. E depois uma acrobacia. "Fest" é uma simulação animada com base em vídeos do Youtube.

A neighborhood party, music, drones, barbecue and ice cream. And then a stunt. "Fest" is an animated simulation based on Youtube videos.

NO'I

Aline Magrez, Bélgica • Belgium, doc., 2016, 22'

Um filme observacional que tem especial cuidado e intensidade na forma como observa o urbanismo de Hanói. Uma rua estreita, mas povoada, por onde passa uma linha de comboio é objecto desse olhar poético, onde espaço público e privado se imiscuem no dia-a-dia.

An observational film that takes special care and intensity in the way it observes Hanoi's urbanism. A narrow but crowded street through which a train line passes is the object of this poetic gaze, where public and private space intersect in everyday life.

MISTIDA

Falcão Nhaga, Portugal, fic., 2022, 30'

Uma mãe vai às compras e o peso dos sacos magoa-a. Pede auxílio ao filho que vem para a ajudar a carregar as coisas no caminho até casa. Ao percorrerem a distância, lidam também com as questões que os assolam.

A mother goes shopping and the weight of the bags hurts her. She asks her son for aid and he comes to help her carry the groceries home. As they travel the distance, they also deal with the issues that haunt them.

VILLENEUVE

Agathe Poche, França • France, doc., 2015, 33'

No início dos anos 1970, o bairro de Villeneuve, em Grenoble, preparou-se para que qualquer pessoa de qualquer classe ou proveniência se pudesse instalar e conviver da melhor forma. Este documentário vê como a geração dos filhos dos primeiros habitantes se relaciona com aquilo que herdaram.

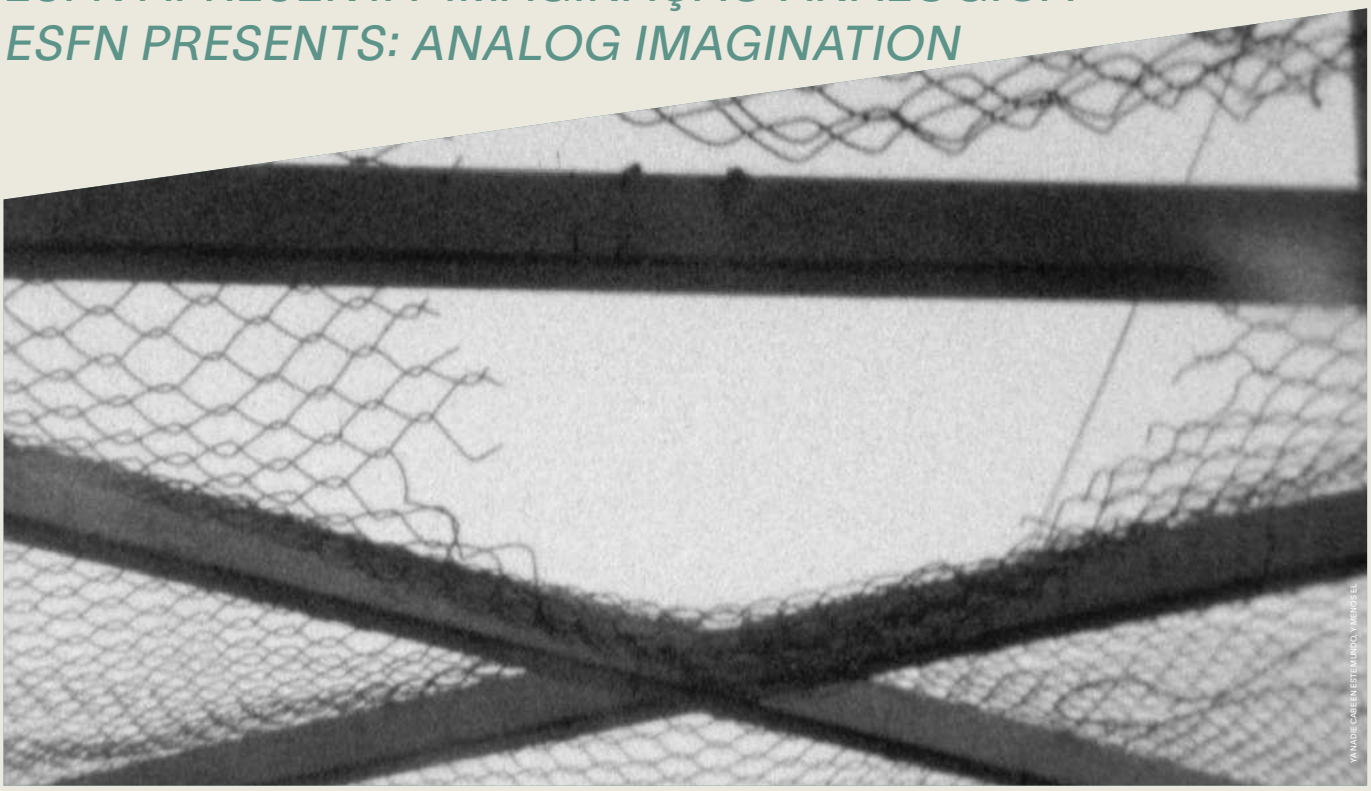
In the early 1970s, the neighborhood of Villeneuve, in Grenoble was prepared so that anyone of any class or background could settle in and live in the best possible way. This documentary sees how the generation of children of the first inhabitants relates to what they inherited.

VILLENEUVE

NO'I

SESSÕES ESPECIAIS
SPECIAL SCREENINGS

ESFN APRESENTA: IMAGINAÇÃO ANALÓGICA
ESFN PRESENTS: ANALOG IMAGINATION



A Rede Europeia de Curtas Metragens, de que o IndieLisboa faz parte, convidou a Escola Friedl Kubelka para a curadoria de dois programas de filmes analógicos a serem projectados em todos os festivais da rede.

A Escola Friedl Kubelka de Cinema Independente é um lugar único no mundo para pessoas de diferentes origens, contextos sociais e idades para se encontrarem e aprenderem sobre a forma de arte do filme analógico. A escola assenta na citação de Dante "onde o que é desejado deve ser", o que significa que uma imaginação, um interesse apaixonado por um tema e a sua realização em material de filme analógico é o principal foco do trabalho. Durante 17 anos, a escola tem vindo a promover a prática artística dos cineastas e a oferta de intercâmbio e diálogo com aclamados artistas cinematográficos, dando forma a uma geração inteira de cineastas analógicos. Feito e projectado em película Super 8, 16mm e 35mm, estas obras mostram um cinema de expressão profundamente pessoal e formalmente independente.

The European Short Film Network, of which IndieLisboa is a member, invited the School Friedl Kubelka to curate two programs of analog films to be screened at all network festivals.

The 'School Friedl Kubelka for Independent Film' is a unique place in the world for people of different origins, social backgrounds and ages to meet and learn about the art form of analog film. The school is based on Dante's quote "WHERE WHAT IS WILLED MUST BE", meaning that an imagination, a passionate interest in a subject and its realization on analog film material is the main focus of the work. For 17 years, the school has been promoting the artistic practice of filmmakers and offering exchange and dialogue with acclaimed film artists, thereby shaping an entire generation of analog filmmakers. Made and screened on Super 8, 16mm and 35mm film, these works show a cinema of deeply personal and formally independent expression.

ANALOG IMAGINATION 46′ 1 - TRABALHOS DA ESCOLA FRIEDL KUBELKA

ANALOG IMAGINATION 1 - SELECTED WORKS FROM SCHOOL FRIEDL KUBELKA

06 SÁB/SAT, 19:30, CINEMATECA | LP • C.138

JURI
Johannes Schrems, Áustria • Austria, exp., 2009-2014, 30′

Trinta minutos em que acompanhamos o crescimento do segundo filho do realizador, durante cinco anos, desde recém-nascido, 2 a 5 segundos a cada dia que passa.

Thirty minutes in which we follow the growth of the director's second son, for five years, from newborn, 2 to 5 seconds with each passing day.

AT THE EDGE OF THE CURTAIN
Antoinette Zwirchmayr, Áustria • Austria, exp., 2022, 10′

Um ginásio como cenário de uma série de performances de três mulheres cujas relações entre si vão do desejo à ambivalência.

A gym as the setting for a series of performances by three women whose relationships range from desire to ambivalence.

YA NADIE CABE EN ESTE MUNDO, Y MENOS EL
Nigel Gavus, Áustria/México • Austria/Mexico, exp., 2023, 3′

Um diário pessoal e caótico, que salta entre memórias, espaço e tempo para nos mostrar as ruas da Cidade do México em dezembro de 2022.

A personal and chaotic diary that jumps between memories, space, and time to show us the streets of Mexico City in December 2022.

CHILD WITH MOTHER
Wilma Calisir, Áustria • Austria, exp., 2019, 2′

Quando a criança se reconhece na mãe e a passagem do tempo que ambas experienciam.

When the child recognizes itself in the mother and the passage of time that both experience.

NOTES FOR THE WOODSHED
Daniel Owusu, Áustria/Reino Unido • Austria /United Kingdom, exp., 2022, 1′

Quando o único sítio para um músico de jazz praticar em sossego é um (metafórico ou não) depósito de lenha.

When the only place for a jazz musician to practice in peace and quiet is a (metaphorical or otherwise) woodshed.

ANALOG IMAGINATION 40′ 2 - TRABALHOS DA ESCOLA FRIEDL KUBELKA

ANALOG IMAGINATION 2 – SELECTED WORKS FROM SCHOOL FRIEDL KUBELKA

06 SÁB/SAT, 15:30, CINEMATECA | FR • C.141

SONNENFILM
Antonia de la Luz Kasik, Áustria/Espanha • Austria/Spain, exp., 2022, 17′

O horizonte do pôr do sol e o do nascer do sol tocam-se e afastam-se, existindo, apenas no cinema, em simultâneo.

The horizon of both sunset and sunrise touch and move away, existing, only in cinema, simultaneously.

SO STONES TALK TALK TALK
Simon Dallaserra, Alemanha • Germany, exp., 2022, 2′

Tentar ouvir as conversas que pedras poderiam ter numa praia deserta no Porto, num dia como outro qualquer, em abril de 2022.

Trying to hear the conversations stones might have on a deserted beach in Oporto, on a day like any other, in April 2022.

MATTE STUDY
Nina Porter, Áustria • Austria, exp., 2022, 3′

Composições feitas em *stencil* documentadas ao longo de 12 horas que se colam num sistema de grelha, criando um puzzle visual.

Compositions made in stencils documented over 12 hours that are pasted on a grid system, creating a visual puzzle.

T T T TOUCH ME
Raphael Reichl, Áustria • Austria, exp., 2019, 3′

Quando a pele de alguém se pode tornar num ecrã de telemóvel e todos os gestos análogos à comunicação digital se tornam analógicos.

When someone's skin can become a cell phone screen and all gestures analogous to digital communication become analogue.

AT THE EDGE OF THE CURTAIN

TIRANA
Eva Claus, Áustria, Albânia, Bélgica • Austria, Albania, Belgium, exp., 2020, 3′

Na capital da Albânia, o recreio é uma pirâmide, inspirando admiração, mas também diversão num sobe-e-desce constante.

In the capital of Albania, the playground is a pyramid, inspiring admiration, but also entertainment in a constant up-and-down.

2HEIM
Eva Claus, Áustria • Austria, exp., 2018, 2′

Uma casa em Viena tornou-se um lar que será abandonado em breve, sendo estes os últimos dias, que passam a correr.

A house in Vienna became a home that will soon be abandoned, these being the last days, which pass by in the blink of an eye.

PROPOSAL TO PROJECT IN 4:3
Viktoria Schmid, Áustria/EUA • Austria/USA, exp., 2016, 2′

A construção de ecrãs de projeção reais e inventados durante um programa de residência artística na Califórnia.

The construction of real and invented projection screens during an artist residency program in California.

W O W (KODAK)
Viktoria Schmid, Áustria • Austria, exp., 2016, 2′

Cenas de destruição/demolição, cinco vídeos de YouTube rebobinados enquanto comentário sobre a morte (e a vida) do cinema.

Scenes of destruction, five YouTube videos rewound as a commentary on the death (and life) of cinema.

AUSTRIAN PAVILION
Philipp Fleischmann, Áustria/Itália • Austria/Italy, exp., 2019, 5′

Através de inscrições de luz em estruturas físicas ou da criação de um aparato que é uma câmara estenopeica (*pinhole*), Fleischmann cria o próprio pavilhão da Áustria na Bienal de Veneza.

Through light inscriptions on physical structures or the creation of an apparatus that is a pinhole camera, Fleischmann creates Austria's own pavilion at the Venice Biennale.

ATLANTIC 35
Manfred Schwaba, Áustria • Austria, exp., 2015, 1′

Uma viagem ao Oceano Atlântico com uma câmara de 35mm que traz um rolo a preto e branco.

A trip to the Atlantic Ocean with a 35mm camera that brings a film in black and white.

PROPOSAL TO PROJECT IN 4:3

INDIEBYNIGHT

A música está sempre presente no IndieLisboa. A partir da programação do festival, com maior ênfase no IndieMusic, nascem as festas e os concertos do IndiebyNight, este ano com a primeira festa tecno do festival. Há ainda um novo bar oficial, ponto de encontro e convívio nocturno para equipa, pessoas convidadas e público do festival e um conjunto de festas e concertos noutros espaços da cidade.

Music is always present at IndieLisboa. From the festival's programme, with greater emphasis on IndieMusic, IndiebyNight's parties and concerts are born, this year with the first techno party of the festival. There is a new official festival bar, a nightly meeting point for festival staff, guests and audience and a set of parties and concerts in other spaces of the city.

BAR OFICIAL / *OFFICIAL BAR*

27 QUI/THR, 23:00–02:00
30 DOM/SUN-3 QUA/WED, 23:00–02:00

LOVE LISBON BAR (ARROIOS)

Numa Lisboa complicada e descaracterizada, encontramos um novo canto de resistência, ponto de encontro e convívio para público, equipa e pessoas convidadas do festival, depois dos filmes terminarem.

In a complicated and uncharacterized Lisbon, we found a new corner of resistance, a meeting point for the public, team and festival's guests, after the films are over.

RITA BRAGA/TRIP AFTER PARTY

28 SEX/FRI 23:00, ROTERDÃO CLUB

Rita Braga (concerto/*concert*)
Hákon Aðalsteinsson <The Brian Jonestown Massacre> (dj set)
Molly Nilsson (dj set)
LikeFather + Mr. Mikk (dj set)

Uma noite, duas pistas, para dançar ao som de pop, rock e psicadelia. Pista de cima ou de baixo?
Filme relacionado: **Trip**, de Lilly Creightmore (IndieMusic). Ver na página 29.

One night, two dance floors, to dance to the sound of pop, rock and psychedelia. Top or bottom floor?
*Related film: **Trip**, by Lilly Creightmore (IndieMusic).* *See on page 29.*

MARIA PUTAS REIS BÊBADAS / MAL VIVER | VIVER MAL AFTER PARTY

29 SÁB/SAT, 23:00, MUSICBOX

Maria Putas Reis Bêbadas (concerto/concert)
Leonor Teles (dj set)
Nuno Lopes (dj set)
José Pimentão (dj set)

Uma noite de dípticos.
Filme relacionado: **Viver Mal / Mal Viver**, de João Canijo (Competição Nacional). Ver na página 13.

A night of diptychs.
*Related film: **Living Bad / Bad Living**, by João Canijo (National Competition).* *See on page 13.*

ORLANDO

4 QUI/THU, 23:00, GALA CRI CRI

Uma noite de transformação, poesia e amor.
Filme associado: **Orlando, ma biographie politique**, de Paul B. Preciado (Sessões Especiais). Ver na página 66.

A night of transformation, poetry and love.
*Related film: **Orlando, my political biography**, by Paul B. Preciado (Special Screenings).* *See on page 66.*

AFTER AFTER PARTY

5 SEX/FRI, 23:00, ARROZ ESTÚDIOS

Van Der (dj set)
Panzer (dj set)

A primeira festa de tecno do IndieLisboa.
Filme relacionado: **After**, de Anthony Lapia (Competição Internacional). Ver na página 6.

IndieLisboa's first techno party.
*Related film: **After**, by Anthony Lapia (International Competition).* *See on page 6.*

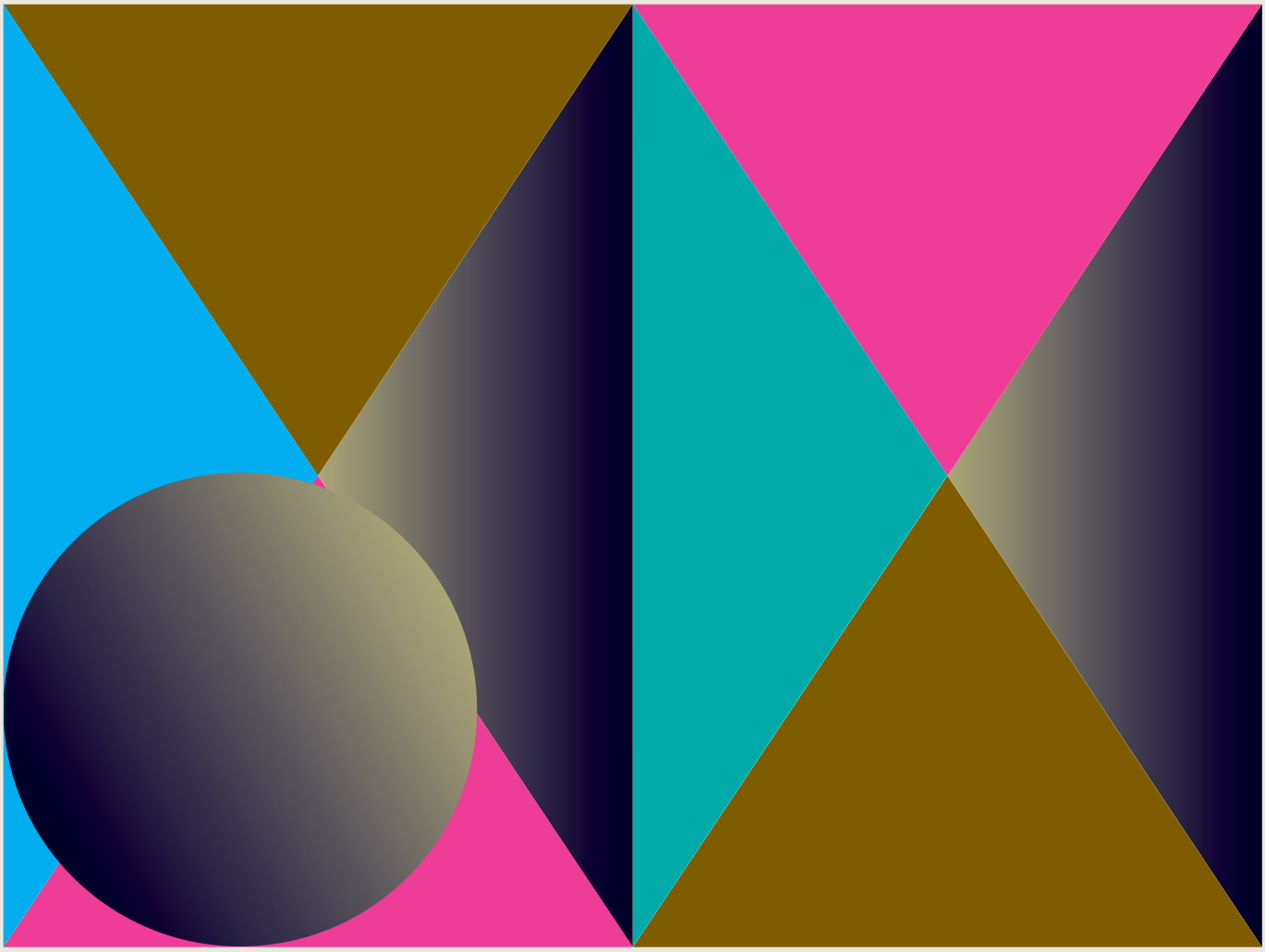
FESTA DE ENCERRAMENTO *CLOSING PARTY*

6 SÁB/SAT, 23:00

Uma surpresa por anunciar.

An unannounced surprise.

INDUSTRY



O IndieLisboa tem tido a capacidade de se reinventar ao longo dos seus 20 anos. Nas últimas edições tem havido uma aposta forte na componente de indústria, orientada para profissionais. Esta edição concentra-se na apresentação de uma selecção ambiciosa da grande diversidade da produção nacional, um fórum de co-produção entre 9 países europeus (da Islândia à Lituânia), um Fundo de Apoio ao Cinema, as *Lisbon Screenings*, um laboratório de escrita de argumento com foco em personagens inclusivos e em conversas que visam debater e refletir sobre a vitalidade do cinema português.

IndieLisboa has had the ability to reinvent itself over its 20 years. In the last editions there has been a strong focus on the industry component, oriented towards professionals. This edition focuses on the presentation of an ambitious selection of the great diversity of national production, a co-production forum between 9 European countries (from Iceland to Lithuania), a Portuguese film fund, Lisbon Screenings, an inclusive character oriented scriptwriting lab and conversations that aim to discuss and reflect on the vitality of Portuguese cinema.

LISBONTALKS BY FCSH

indielisboa.com/lisbontalks

Conversas em torno da diversidade do cinema Português de diversos temas prementes para o meio profissional do cinema em Portugal. Em 2023 vamos falar de inclusão, de novos espectadores de cinema e da inteligência artificial e dos focos e retrospectivas do festival, este ano com incidência no Movimento Sindical e no trabalho do cineasta Jan Švankmajer.

Conversations around several main topics for the film industry in Portugal. In 2023 we will talk about inclusion, new cinema-goers and artificial intelligence and the festival's focuses and retrospectives, this year dedicated to Trade Union Movement and on the work of Czech filmmaker Jan Švankmajer.

JAN ŠVANKMAJER: O SURREALISTA
JAN ŠVANKMAJER: THE SURREALIST

Inglês/*English* • Entrada Livre/*Free Entry*
29 SÁB/SAT, 18:00, CINEMATECA PORTUGUESA | FR
Com/*With:* Jaromír Kallista, Sara Bichão, Pedro Serrazina (moderador/*moderator*)

A propósito da retrospectiva do cineasta checo Jan Švankmajer no IndieLisboa, o seu produtor de longa data, Jaromír Kallista, participará numa conversa sobre a obra do cineasta-alquimista, tantas vezes apelidado de cineasta surrealista. A moderação será do cineasta Pedro Serrazina e participará ainda a artista plástica Sara Bichão.

Regarding the retrospective of the Czech filmmaker Jan Švankmajer at IndieLisboa, his long-time producer, Jaromír Kallista, will participate in a conversation about the work of the filmmaker-alchemist, often called surrealist filmmaker. The moderation will be done by filmmaker Pedro Serrazina with the participation of the artist Sara Bichão.

INCLUSÃO NO CINEMA OU COMO EVITAR ESTEREÓTIPOS - UM IMPERATIVO
INCLUSION IN CINEMA OR HOW TO AVOID STEREOTYPES - AN URGENT NECESSITY

Inglês/*English* • Entrada Livre/*Free Entry*
2 TER/TUE, 18:00, UNIVERSIDADE NOVA/FCSH

Nos últimos anos, como nunca antes, a palavra inclusão entrou finalmente no discurso. É preciso reconhecer artistas, evitar estereótipos na criação de personagens no audiovisual e falarmos abertamente das nossas vidas e das nossas expectativas. Orlando dixit.

In recent years, as never before, the word inclusion has finally entered the discourse. We need to recognise artists, avoid stereotypes when creating characters to audiovisual projects and speak openly about our lives and expectations. Orlando dixit.

O TRABALHO E O MOVIMENTO SINDICAL
LABOUR AND TRADE UNION MOVEMENT

Português/*Portuguese* • Entrada Livre/*Free Entry*
03 QUA/WED, 18:00, UNIVERSIDADE NOVA/ FCSH

No âmbito das comemorações dos 50 anos do 25 de Abril, a comissão definiu um conjunto de temas, sendo que em 2023, o foco é o movimento sindical. Associando-se às comemorações, o IndieLisboa e o Programa FILMAR (Cinemateca Portuguesa) juntaram-se e vão apresentar um programa composto por 6 sessões, onde se abordará o trabalho e o movimento sindical numa vertente mais histórica até à valorização do lugar do trabalho na sociedade contemporânea, no âmbito do Trabalho Digno. Para debater estes temas, convidamos um conjunto de personalidades, de académicos a políticos e sindicalistas.

As part of the commemorations of the 50th anniversary of the Portuguese Revolution, the commission defined a set of themes, and in 2023, the focus is the Trade Union movement. In association with these commemorations, IndieLisboa and FILMAR (Cinemateca Portuguesa) have joined efforts and will present a programme composed of 6 sessions which will address labour and the trade union movement from a more historical perspective to the valorisation of the place of work in contemporary society, within the scope of Dignify Work. To debate these themes, we invite a set of personalities, from academics to politicians and trade unionists.

FAZER CINEMA COM INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL
MAKING CINEMA WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE

Inglês/*English* • Entrada Livre/*Free Entry*
4 QUI/THU,8:00, UNIVERSIDADE NOVA/FCSH

Esta sessão pretende refletir sobre as potencialidades e as rupturas da utilização de algoritmos de Inteligência Artificial na cadeia de produção cinematográfica. Será esta injunção uma nova crise, como a que o próprio Cinema trouxe à Arte no séc. XX ou haverá no fazer algorítmico que se cruza com os modos de produção cinematográficos, algo de radicalmente diferente?

This session intends to reflect on the potentialities and ruptures of the use of Artificial Intelligence algorithms in the cinematographic production chain. Is this injunction a new crisis, like the one that Cinema itself brought to Art in the 20th century, or is there something radically different in the algorithmic making that intersects with the cinematographic modes of production?

O LUGAR DO ESPECTADOR DE CINEMA E OS DESAFIOS DO FUTURO
THE PLACE OF THE CINEMA SPECTATOR AND FUTURE CHALLENGES

Português/*Portuguese* • Entrada Livre/*Free Entry*
5 SEX/FRI,18:00, UNIVERSIDADE NOVA/FCSH
Com/*With*: José Filipe Costa, Teresa Vieira, Tiago Baptista, Anabela Campos (moderador/*moderator*)

A partir do filme de José Filipe Costa, Uma História do Espectador de Cinema, em estreia mundial no IndieLisboa, vai-se reflectir sobre o que é actualmente um espectador de cinema. E sobre o futuro do cinema e dos novos espectadores.

Based on José Filipe Costa's film, Uma História do Espectador de Cinema, world premiere at IndieLisboa, we will reflect on what a film spectator is today. And about the future of cinema and new spectators.

LISBON SCREENINGS

indielisboa.com/lisbonscreenings

LISBON SCREENINGS - PROMOVER O CINEMA PORTUGUÊS NO MUNDO

LISBON SCREENINGS - PROMOTING PORTUGUESE CINEMA IN THE WORLD

indielisboa.com/lisbonscreenings

As Lisbon Screenings foram lançadas em 2006 no IndieLisboa como actividade paralela destinada a promover o cinema português junto dos profissionais estrangeiros. Com a criação da Portugal Film – Agência Internacional de Cinema Português, em 2015, as Lisbon Screenings são agora um dos principais acontecimentos de indústria realizados durante o IndieLisboa. Empenhada na internacionalização do cinema português, a Portugal Film promove ao longo do ano diversas acções (presenças em mercados e festivais e projecções para a indústria) visando fazer chegar os filmes a distribuidores, festivais e redes de exibição internacionais. Os profissionais da indústria cinematográfica poderão ver filmes portugueses recentes ou inéditos (documentário, ficção, animação e experimental) à procura de estreia mundial ou internacional e seleccionados pelo seu potencial de internacionalização. Este ano as Lisbon Screenings acontecem de forma presencial entre 28 e 30 de abril e online 2 e 3 de maio e apresentam uma selecção de curtas e longas metragens concluídas ou ainda em desenvolvimento, a directores e programadores de festivais, sales agents e distribuidores, convidados exclusivamente para acompanhar estas sessões privadas.

The Lisbon Screenings were launched in 2006 at IndieLisboa as a parallel activity designed to promote Portuguese cinema among foreign professionals. With the creation of Portugal Film – Portuguese Film Agency, in 2015, the Lisbon Screenings are now one of the major industry events held during IndieLisboa. Committed to the internationalization of Portuguese cinema, Portugal Film promotes several actions throughout the year (presence in markets and festivals and screenings for the industry) aimed at getting the films to distributors, festivals and international exhibition networks. Film industry professionals will be able to see recent or unreleased Portuguese films (documentary, fiction, animation and experimental) looking for a world or international premiere and selected for their internationalization potential.
This year the Lisbon Screenings will take place in presence from April 28th to 30th and online on May 2nd and 3rd, and present a selection of short and feature films completed or still in development, to festival directors and programmers, sales agents and distributors, invited exclusively to these private sessions.

À Medida que Fomos Recuperando a Mãe / *How We Got Our Mother Back*, Gonçalo Waddington, fic.

Banzo, Margarida Cardoso, fic.

Cantos da Metamorfose ou Aquela Vez em que Encarnei como Boto / *Metamorphosis' Chantings or That Time When I Incarnated as Porpoise*, Ainá Xisto, exp/doc.

บ้าน / *Home*, Leonor Teles, fic.

A Febre de Maria João / *The Fever of Maria* João, Afonso Rapazote, Bernardo Rapazote, fic.

O Filme Feliz :), Duarte Coimbra, fic.

As Lágrimas de Adrian / *Adrian's Tears*, Miguel Moraes Cabral, fic/doc/exp.

Légua, Filipa Reis, João Miller Guerra, fic.

Loop, Diogo Costa Amarante, fic.

Morning Shadows, Rita Cruchinho Neves, fic.

Ospina Cali Colombia, Jorge de Carvalho, doc.

O Ouro e o Mundo, Ico Costa, fic.

Senhora da Serra / Lady of the Hill, João Dias, fic.

Ser Homem / *Being a Man*, Helena Inverno, Verónica Castro, doc.

Shrooms, Jorge Jácome, fic/doc/exp.

INDIELAB BY FCSH
indielisboa.com/indielab

O IndieLab é um workshop presencial com duração de 3 dias, que trabalha a ideia inicial, a motivação, o ponto de vista, a estrutura narrativa e a visão criativa de projectos em fase de desenvolvimento inicial, com o objectivo de potenciar a sua inscrição nos mercados nacional e internacional.

IndieLab is a 3-day face-to-face workshop that works on the initial idea, motivation, poi nt of view, narrative structure and creative vision of projects in early development stages, with the aim of enhancing their introduction in national and international markets.

PROJECTOS SELECCIONADOS
SELECTED PROJECTS

Dias de Trabalho/*Work Days*, Tatiana Ramos, fic.

Linha de Sintra/*Sintra Line*, Maíra Zenun, doc/exp.

Ninho/*Nest*, Tota Alves, fic.

As Tuas Costas Ainda Ardem/*Your Back Still Hurts*, Fábio Silva, doc.

(un)Happy Place, Mariana Ferreira/Valeria Salinas Yábar, anim.

Virginia Quaresma, Barbara Axt, fic.

FUNDO DE APOIO AO CINEMA
PORTUGUESE FILM FUND

Instrumento complementar de apoio à finalização de filmes portugueses (ou em co-produção), curtas e longas metragens, através da atribuição de prémios de pós-produção e criação de música original. Os dez projectos seleccionados apresentar-se-ão perante um júri internacional para a realização de um pitch que definirá os vencedores dos prémios a concurso.

Complementary tool to support the completion of Portuguese films (or in co-production), shorts and features, through the awarding of prizes for post-production and creation of original music. The ten selected projects will appear before an international jury to carry on a pitch that will define the winners.

PROJECTOS SELECCIONADOS
SELECTED PROJECTS

Couto Mixto, Frederico Lobo, doc.

crua+porosa/raw+porous, Ágata de Pinho, fic.

Ensaio & Repetição/ *Rehearsal and Repetition*, Igor Dimitri, doc/fic/exp.

Fado Bicha, Justine Lemahieu, doc.

Felicidade numa Panela/ Happiness in a pot, Clara Jost, doc., exp.

A Hora da Estrela/The Hour of the Star, Rita Mesquita Barbosa, fic.

Mãos – Poder, Gesto e Toque/ *Hands – Power, Gesture and Touch*, Rita Figueiredo, doc.

A Moeda-Viva/*Illicit Trade*, Pedro Paiva, fic.
Prima ku Lebsi/ Prima & Lebsi, Welket Bungué, fic.

Salerno-Goulette, Fábio Penela, doc., exp., fic.

CO-PRODUCTION FORUM
indielisboa.com/coproductionforum

Reforçando a recém-formada rede de festivais Smart7, o Co-Production Forum é uma apresentação de uma selecção de até 9 projectos actualmente em fase de desenvolvimento e financiamento, por produtores internacionais dos países participantes da rede (Roménia, Polónia, Lituânia, Grécia, Espanha, Islândia e Portugal, com França e Bélgica como países convidados especiais). A apresentação será seguida de uma série de reuniões individuais.

Reinforcing the newly formed Smart7 festival network, the Co-Production Forum is a presentation a selection of up to 9 projects currently in development and financing stage, by international producers from the Smart7 countries (Romania, Poland, Lithuania, Greece, Spain, Iceland and Portugal, with France and Belgium as special invited countries). The presentation will be followed by a series of one-to-one meetings.

BILHETES E INFORMAÇÕES ÚTEIS

PREÇOS, DESCONTOS E VOUCHERS

BILHETES

5,00€ Sessões de cinema (excepto sessões especiais e sessões na Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema)
3,20€ Sessões Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema
5,00€ Cinema na Piscina (valor único sem descontos)
4,00€* Cinema de Colo
5,00€* Oficinas de Colo
6,50€ Oficinas IndieJúnior
1,50€ Sessões IndieJúnior Escolas (gratuito para professores e acompanhantes)
2,50€ Sessões Cineclube (gratuito para professores e acompanhantes)

*Bilhete único válido para 1 criança e até 2 acompanhantes adultos (deverá ser adquirido apenas um bilhete por criança). É indicada a participação de bebés a partir dos 6 meses e de crianças com menos de 3 anos de idade.

DESCONTOS

4,00€ Jovens até aos 30 anos, maiores de 65 anos, desempregados (mediante comprovativo)
13,20€ Bilhete Famílias – válido para 4 pessoas nas sessões IndieJúnior Famílias
3,00€* Bilhete Família Numerosa (5 pessoas no mínimo, preço por pessoa) – exclusivo para sócios da Associação Portuguesa de Famílias Numerosas (APFN) nas sessões IndieJúnior Famílias
2,75€ Grupos Organizados
3,50€* Parceiros IndieLisboa (Sócios Gerador, Cliente Rede Expresso com bilhete Rede Expressos ou cartão RFLEX, portadores de cartão da Universidade NOVA de Lisboa, portadores de cartão BLX)

*Desconto aplicável apenas em bilhetes comprados nas bilheteiras físicas do festival e mediante apresentação dos devidos cartões.

Descontos aplicados na bilheteira da Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema
2,15€ Estudantes/Cartão Jovem, Maiores de 65 anos
1,35€ Amigos da Cinemateca/Estudantes de Cinema

VOUCHERS

A compra de cadernetas voucher está disponível nas bilheteiras da Culturgest e do Cinema São Jorge e em toda a rede Ticketline (rede de balcões e www.ticketline.pt).
Quando compradas na rede Ticketline, as cadernetas voucher terão de ser levantadas posteriormente na bilheteira da Culturgest (será possível apenas nesta bilheteira), e os vouchers individuais só serão válidos para sessões de cinema depois de trocados por bilhetes.
Caderneta de 5 bilhetes voucher: **18,00€**
Caderneta de 10 bilhetes voucher: **34,00€**
Caderneta de 20 bilhetes voucher: **60,00€**

Venda antecipada de bilhetes e cadernetas voucher
Venda antecipada a partir de 13 de Abril na rede Ticketline, e nas bilheteiras dos cinemas.
As cadernetas de vouchers podem ser adquiridas online ou nas bilheteiras da Culturgest e do Cinema São Jorge.

ATENÇÃO: Este ano o IndieLisboa não dispõe de bilheteiras centrais e os bilhetes terão de ser adquiridos online, quando possível ou directamente nas bilheteiras dos cinemas.

BILHETEIRAS INDIELISBOA

CULTURGEST

Bilheteira apenas para sessões na Culturgest.
A compra online de bilhetes para sessões na Culturgest está disponível em ticketline.pt.
Edifício Sede da CGD, Rua Arco do Cego, 50
De 13 a 26 de Abril, das 11h00 às 18h00, excepto nos dias 17, 24 (encerrada)
De 27 de Abril a 7 de Maio, das 11h00 até ao início da última sessão na Culturgest.

—
Metro Campo Pequeno (linha amarela) • Autocarros 722, 727, 735, 736, 738, 744, 749*, 754, 756*, 767, 783, 206**, 207**

* Estes autocarros não funcionam aos domingos e feriados.
** Serviço de transporte nocturno.

CINEMA SÃO JORGE

Bilheteira apenas para sessões no Cinema São Jorge.
A compra online de bilhetes para sessões no Cinema São Jorge está disponível em www.blueticket.pt
Av. da Liberdade, 175
De 13 a 26 de Abril, das 14h00 às 20h00.
De 27 de Abril a 7 de Maio, das 10h00 até ao início da última sessão no Cinema São Jorge.

—
Metro Avenida (linha azul) • Autocarros 709*, 711, 732, 736, 746, 783, 207**
* Este autocarro não funciona domingos e feriados.
** Serviço de transporte nocturno.

CINEMA IDEAL

Bilheteira apenas para sessões no Cinema Ideal.
A compra online de bilhetes para sessões no Cinema Ideal está disponível em ticketline.pt só até ao dia anterior da sessão.
Rua do Loreto, 15/17
De 13 a 26 de Abril, das 14h00 às 21h30.
De 27 de Abril a 7 de Maio, das 14h00 às 22h00.
Nos dias com sessões pela manhã, a bilheteira abre meia hora antes das sessões.

—
Metro Baixa-Chiado (linha verde/azul) • Autocarro 758, 202** • Eléctrico E24, E28
** Serviço de transporte nocturno.

CINEMATECA PORTUGUESA

Bilheteira apenas para sessões na Cinemateca Portuguesa
A compra online de bilhetes para sessões na Cinemateca Portuguesa está disponível em cinemateca.bol.pt
Rua Barata Salgueiro, 39
De 13 de Abril a 6 de Maio, das 13h30 às 21h30, excepto domingos e feriados.

—
Metro Marquês do Pombal (linha azul/amarela)/Avenida (linha azul) • Autocarros 706, 709*, 711, 720, 727, 732*, 736, 738, 746, 773, 774, 783, 207**
* Estes autocarros não funcionam aos domingos e feriados.
** Serviço de transporte nocturno.

CINEMA FERNANDO LOPES

Bilheteira apenas para sessões no Cinema Fernando Lopes.
A compra online de bilhetes para sessões no Cinema Fernando Lopes está disponível em ticketline.pt.
Campo Grande 376, 1749-024 Lisboa
De 13 de Abril a 6 de Maio, meia hora antes do início das sessões do cinema.

—
Metro Campo Grande (linha verde/amarela) • Autocarros 717, 736, 750, 767, 798

PISCINA DA PENHA DE FRANÇA

Calçada Poço dos Mouros, 2
Os bilhetes para sessões Cinema na Piscina estão disponíveis em ticketline.pt e no próprio dia no local, caso exista disponibilidade.

—
Metro Arroios (linha verde)
Autocarros 206, 706, 718, 735, 742, 797, 37B

Para as sessões Cinema na Piscina será obrigatório o seguinte material: Touca; Chinelos apropriados para uso nos balneários e no percurso entre estes e a piscina (não é permitida a utilização de chinelos da rua no interior da piscina); Cueca ou Calções de Lycra justos ao corpo (não é permitida a utilização de outro tipo de calções; não serão aceites calções de praia); Fato de banho lycra completo (não é permitida a utilização de fatos de banho tripartidos ou biquínis com duas peças).

GUEST OFFICE / ACOLHIMENTO

CULTURGEST

De 27 de Abril a 6 de Maio: das 11h00 às 19h00
Dia 7 de Maio: das 11h00 às 16h00

PONTO DE INFORMAÇÃO E LOJAS INDIELISBOA

Culturgest e Cinema São Jorge
De 27 de Abril a 7 de Maio, abertura 30 minutos antes da primeira sessão, até ao início da última sessão do dia

InfoLine IndieLisboa: +351 962 019 474 (Rede Móvel Nacional)
InfoLine IndieJúnior: +351 966 972 870 (Rede Móvel Nacional)

LOTAÇÃO SALAS DE CINEMA

Culturgest – Auditório Emílio Rui Vilar:
612 + 4 Mobilidade Reduzida
Culturgest – Pequeno Auditório:
143 + 2 Mobilidade Reduzida

Cinema São Jorge – Sala Manoel de Oliveira:
827 + 3 Mobilidade Reduzida
Cinema São Jorge – Sala 3:
199 + 4 Mobilidade Reduzida
Cinema São Jorge – Sala 2:
16

Cinema Ideal:
187

Cinemateca Portuguesa – Sala Félix Ribeiro:
227+ 2 Mobilidade Reduzida
Cinemateca Portuguesa – Sala Luís de Pina:
47 + 2 Mobilidade Reduzida

Cinema Fernando Lopes:
126 + 4 Mobilidade Reduzida

Piscina da Penha de França:
100

TICKETS AND USEFUL INFORMATION

PRICES, DISCOUNTS AND VOUCHERS

TICKETS
€5,00 Film screenings (except special screenings and screenings at Cinemateca Portuguesa)
€3,20 Screenings at Cinemateca Portuguesa
€5,00 Cinema at the Pool
€4,00* Baby Cinema
€5,00* Baby Cinema Workshops
€6,50 IndieJúnior Workshopss
€1,50 IndieJúnior Escolas (free for teachers and accompanying adults)
€2,50 Cineclube Sessions (free for teachers and accompanying adults)

*Single ticket valid for one child and up to two accompanying adults (only one ticket per child). Recommended for babies from 6 months old and children under 3 years old.

DISCOUNTS
€4,00 Under 30, over 65 or unemployed (proof required)
€13,20 Family Ticket - valid for 4 people in IndieJúnior Family screenings
€3,00* Large Family Ticket (5 people minimum, price per person) - exclusive for members of the Portuguese Large Families Association
€2,75 Organized Groups
€3,50* IndieLisboa Partners (Gerador associates, Rede Expressos customers with a Rede Expressos ticket or RFLEX card and NOVA University Lisbon card holders)

*Discount applicable only on tickets purchased at the physical box offices of the festival and upon presentation of the appropriate cards or vouchers.

Discounts applicable only at the Cinemateca Portuguesa box office

€2,15 Students, Cartão Jovem or seniors 65+ (proof required)

€1,35 Cinemateca Friends/Film students

VOUCHERS
The purchase of voucher ticket books is available at the festival's central box offices, located at Culturgest and Cinema São Jorge, and at the Ticketline network (desks and ticketline.pt).
When purchased at Ticketline, the ticket books must be collected afterwards at Culturgest box office, and individual vouchers will only be valid for film screenings once redeemed for tickets.

Ticket books
5 voucher tickets: **€18,00**
10 voucher tickets: **€34,00**
20 voucher tickets: **€60,00**

Early sale of tickets and voucher passbooks
Early sale from April 13 at TicketLine and Cinema local box office (tickets only). Vouchers can be purchased online
or at Culturgest and Cinema São Jorge box offices.

ATTENTION: This year, IndieLisboa doesn't have a central box office. Tickets must be bought online, when possible, or directly at the different cinemas box office.

INDIELISBOA BOX OFFICES

CULTURGEST
Box Office only for screenings at Culturgest.
The online purchase of tickets for screenings at Culturgest is available at ticketline.pt.
Rua Arco do Cego, 50
April 13 to April 26, from 11 am to 6 pm, except on the 17 and 24 (closed).
April 27 to May 7, from 11 am to the beginning of the last screening at Culturgest.

Metro Avenida (blue line) • Buses 709*, 711, 732, 736, 746, 783, 207**
** This bus does not operate on Sundays and public holidays.
** Night bus service.

CINEMA SÃO JORGE
Box Office only for screenings at Cinema São Jorge.
The online purchase of tickets for screenings at Cinema
São Jorge is available at blueticket.pt.
Av. da Liberdade, 175
April 13 to April 26, from 2 pm to 8 pm.
April 27 to May 7, from 10 am to the beginning of the last screening at Cinema São Jorge.
On days with morning screenings, the box office opens
half an hour before them.
—
Metro Avenida (blue line) • Buses 709*, 711, 732, 736, 746, 783, 207**
* This bus does not operate on Sundays and public holidays.
** Night bus service.

CINEMA IDEAL
Box Office only for screenings at Cinema Ideal.
The online purchase of tickets for screenings at Cinema Ideal is available at ticketline.pt only until the day before the screening.
Rua do Loreto, 15/17
April 13 to 26 from 1 pm to 10 pm.
April 27 to May 7 from 1 pm until the beginning of the last screening.
On days with morning screenings, the box office opens half an hour before them.
—
Metro Baixa-Chiado (green/blue line) • Buses 758, 202** • Tram E24, E28
** Night bus service.

CINEMATECA PORTUGUESA
Box Office only for screenings at Cinema Portuguesa.
The online purchase of tickets for screenings at Cinemateca Portuguesa is available at cinemateca.bol.pt.
Rua Barata Salgueiro, 39
April 13 to May 6, from 1.30 pm to 9.30 pm, except Sundays and holidays.
—
Metro Marquês do Pombal (blue/yellow line)/Avenida (blue line) • Buses 706, 709*, 711, 720, 727, 732*, 736, 738, 746, 773, 774, 783, 207**
* This bus does not operate on Sundays and public holidays.
** Night bus service.

CINEMA FERNANDO LOPES

Box Office only for screenings at Cinema Fernando Lopes.
The online purchase of tickets for screenings at Cinema Fernando Lopesis available at blueticket.pt.
Campo Grande 376, 1749-024 Lisboa

April 13 to May 6, half an hour before screenings.
—
Metro Campo Grande (green/yellow line) • Buses717, 736, 750, 767, 798

PENHA DE FRANÇA POOL

Calçada Poço dos Mouros, 2
Tickets for Cinema at the Pool are available online at ticketline.pt and at the venue in the day, if there is availability.
—
Metro Arroios (green line) Buses 206, 706, 718, 735, 742, 797, 37B

For sessions Cinema at the Pool, the following material will be mandatory: Cap; Slippers (the use of street slippers inside the pool is not allowed); Close-fitting Lycra underwear or shorts (the use of other types of shorts is not allowed; beach shorts will not be accepted); Full lycra swimsuit (the use of three-piece swimsuits or two-piece bikinis is not allowed).

GUEST OFFICE

CULTURGEST
From April 27 to May 6: 11 am until 7 pm.
May 7: 11 am until 4 pm.

INFORMATION POINT AND INDIELISBOA STORE
Culturgest and Cinema São Jorge
From April 27 to May 7, opening 30 minutes before the first screening until the start of the last screening of the day.

InfoLine IndieLisboa: +351 962 019 474
InfoLine IndieJúnior: +351 966 972 870

ROOM CAPACITY

Culturgest – Auditório Emílio Rui Vilar:
612 + 4 Reduced Mobility
Culturgest – Pequeno Auditório:
143 + 2 Reduced Mobility

Cinema São Jorge – Sala Manoel de Oliveira:
827 + 3 Reduced Mobility
Cinema São Jorge – Sala 3:
199 + 4 Reduced Mobility

Cinema Ideal: 187

Cinemateca Portuguesa – Sala Félix Ribeiro:
227 + 2 Reduced Mobility

Cinemateca Portuguesa – Sala Luís de Pina:
47 + 2 Reduced Mobility

Cinema Fernando Lopes:
126 + 4 Reduced Mobility

Penha de França Pool:
100

FICHA TÉCNICA

CREDITS

ORGANIZAÇÃO / *ORGANISATION*
IndieLisboa – Associação Cultural

DIRECÇÃO / *DIRECTION*
Carlos Ramos
Miguel Valverde
Susana Santos Rodrigues

PROGRAMAÇÃO COMITÉ DE SELECÇÃO
PROGRAMMING SELECTION COMMITEE
Ana Cabral Martins
Ana Isabel Strindberg
Anastasia Lukovnikova
Bianca Dias
Bruno Pereira
Carlos Natálio
Carlos Ramos
Carlota Gonçalves
Catherine Boutaud
Cláudia Marques
Francisca Delgado
Francisco Valente
Helena César
Irina Raimundo
Jéssica Pestana
Lucas Camargo de Barros
Margarida Moz
Mário Lopes
Mickaël Gaspar
Miguel Valverde
Ricardo Duarte
Ricardo Vieira Lisboa
Rui Mendes
Susana Santos Rodrigues
Vanja Milena

PRODUÇÃO EXECUTIVA
EXECUTIVE PRODUCTION
Marta Lopes
Pedro Pereira
Inês Barroso

SPONSORING
Raquel Pinhão

GESTÃO FINANCEIRA / *FINANCIAL MANAGEMENT*
Rosária Vale

MARKETING & COMUNICAÇÃO
MARKETING & COMMUNICATION
Lucas Bicudo
Rita Branco
Gonçalo Morais
Rebecca Moreno

ASSESSORIA DE IMPRENSA / *PRESS OFFICE*
Bruno Pereira

DESIGN
Silvia Matias
Leonor Mendes

AUDIOVISUAIS / *AUDIOVISUALS*
Jakub Świeży

CONTEÚDOS / *CONTENTS*
Ana Cabral Martins

PRODUÇÃO INDIEJÚNIOR
INDIEJÚNIOR PRODUCTION
Irina Raimundo
Francisca Delgado
Margarida Santos (estagiária/trainee)

CINECLUBE
Ana Isabel Strindberg
Jéssica Pestana

GRUPOS / *GROUPS*
Ana Isabel Strindberg
Jéssica Pestana
Ana (Alex) Godinho (estagiária/trainee)

GESTÃO DE CÓPIAS / *PRINT TRAFFIC*
Anastasia Lukovnikova
Rui Mendes
Sofia Roma (estagiário/trainee)
Joana Dias (estagiária/trainee)

COORDENAÇÃO DE LEGENDAGEM / *SUBTITLING COORDINATION*
Marta Lisboa

DIRECÇÃO TÉCNICA / *TECHNICAL MANAGEMENT*
Diana Cipriano

ACOLHIMENTO / *GUEST OFFICE*
Lira Lousinha
Mila Cabral Montejano

ACREDITAÇÕES / *ACCREDITATIONS*
Javiera Pinto Vukovic

LISBON SCREENINGS
Ana Isabel Strindberg
Margarida Moz
Luís Lemos
Tiago Martins (estagiário/trainee)

INDÚTRIA / *INDUSTRY*
Andra Gheorghiu

LISBONTALKS
Madalena Miranda

INDIEBYBIGHT
Carlos Ramos
Marta Lopes

COORDENAÇÃO DE BILHETEIRAS
TICKET OFFICE COORDINATION
Ana Ladeira

GESTORES DE SALA / *VENUE MANAGERS*
Carolina Rainho
Joana Varges
Marta Sousa Ribeiro
Pedro Gonçalves Ribeiro

COORDENAÇÃO DE JÚRIS / *JURIES COORDINATOR*
Joana Montez

COORDENAÇÃO DE VOLUNTÁRIOS
VOLUNTEERS MANAGEMENT
Isadora Campos

GESTÃO DE LOJAS / *STORES MANAGEMENT*
Inês Barroso

RESTAURANTES / *RESTAURANTS*
João Baptista

MOTORISTA / *DRIVER*
Bruno Paiva

TRADUÇÕES / *TRANSLATIONS*
Alexandre Baptista
Íris Candeias
João Ricardo Oliveira
Miriam Faria
Margarida Moz
Mariana Wallenstein
Marta Amaral
Marta Lisboa
Mélanie Rodrigues
Rui Teixeira
Sónia Antunes
Angelina Almeida (estagiária/trainee)
Bruno Seromenho (estagiário/trainee)
Leonor Saccheti Pereira (estagiária/trainee)
Ricardo Baptista (estagiário/trainee)

LEGENDAGEM / SUBTITLING
Alexandre Batista
Eduardo da Motta
Íris Candeias
João Ricardo Oliveira
Miguel Lopes
Rui Teixeira
Sónia Antunes
Angelina Almeida (estagiária/trainee)
Bruno Seromenho (estagiário/trainee)
Leonor Saccheti Pereira (estagiária/trainee)
Ricardo Baptista (estagiária/trainee)

PROJECCIONISTA / PROJECTIONIST
Carlos Manuel Fernandes

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Violena Ampudia

VIDEOGRAFIA / VIDEOGRAPHY
Bruna Buniotto

IMAGEM INDIELISBOA 2023
INDIELISBOA IMAGE 2023
APOC STUDIO (Gustavo Francesconi)
MOTIONS
APOC STUDIO (Gustavo Francesconi)
Jakub Świeży

EDIÇÃO SPOTS INDIELISBOA / INDIEJÚNIOR
INDIELISBOA / INDIEJÚNIOR SPOTS EDITING
Jakub Świeży

DESIGN E PRODUÇÃO DE TROFÉU / TROPHY PRODUCTION AND DESIGN
Fablab Lisboa
Fablab Porto de Mós
Matriz Aberta
Toyno

IT CONSULTANT
Carlos Costa

WEBSITE
Silvia Matias (Webdesign)
Filipe Russane (Qualicode)

ALOJAMENTOWEB / WEBHOSTING
WebTuga

PLATAFORMA DE GESTÃO DE INFORMAÇÃO / DATA MANAGEMENT PLATFORM
Filmchief

CINEMA SÃO JORGE

DIRECTORA MANAGER
Marina Sousa Uva

ADJUNTA DIRECÇÃO / *DEPUTY DIRECTOR*
Inês Freire

COORDENAÇÃO TÉCNICA / *TECHNICAL COORDINATION*
Fernando Caldeira

ADJUNTO DE COORDENAÇÃO TÉCNICA / *DEPUTY TECHNICAL COORDINATION*
Diogo Viana

PROJECCIONISTA / *PROJECTIONIST*
Carlos Souto

TÉCNICOS DE ESPECTÁCULO / *SHOW TECHNICIANS*
Carlos Rocha
Pedro Moreira

COMUNICAÇÃO / *COMMUNICATION*
Francisco Barbosa

COORDENAÇÃO DE FRENTE DE CASA / *HOUSE FRONT COORDINATOR*
Diana Liberal Guedes

TÉCNICA ADMINISTRATIVA / *ADMINISTRATIVE TECHNICIAN*
Catarina Bernardo

ASSISTENTES BILHETEIRA / *TICKET TECHNICIANS*
Carina Rodrigues
Carolina Liberal
Mariana Guimarães
Olena Pikho

MANUTENÇÃO / *MAINTENANCE*
Jorge Silva
Mário Silva

FUNDAÇÃO CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS – CULTURGEST

CONSELHO DIRECTIVO / BOARD OF DIRECTORS
PRESIDENTE / PRESIDENT
Mark Deputter

ADMINISTRADORES / ADMINISTRATORS
Maria João Gonçalves
Francisco Viana

SECRETÁRIA DE ADMINISTRAÇÃO / ADMINISTRATION SECRETARY
Patrícia Blázquez

PROGRAMAÇÃO E ASSESSORIA ARTES PERFORMATIVAS / PROGRAMMING AND ADVISORY PERFORMING ARTS
Mark Deputter
ARTES VISUAIS / VISUAL ARTS
Bruno Marchand

CONFERÊNCIAS E DEBATES / CONFERENCES AND DEBATES
Liliana Coutinho

MÚSICA MUSIC
Pedro Santos

PARTICIPAÇÃO / PARTICIPATION
Raquel Ribeiro dos Santos

COLEÇÃO/ COLLECTION
CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS
Lúcia Marques

PROJECTOS EUROPEUS / EUROPEAN PROJECTS
Carolina Mano Marques

ARTES PERFORMATIVAS DIRECÇÃO / PERFORMING ARTS DIRECTION
Mariana Cardoso de Lemos

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Clara Troni
Jorge Epifânio

AUXILIAR / AUXILIARY
Nuno Cunha

ARTES VISUAIS DIREÇÃO / *VISUAL ARTS DIRECTION*
Mário Valente

DIRECÇÃO ADJUNTA – COLEÇÃO CGD
DIRECTION ASSISTANT – CGD COLLECTION
Lúcia Marques

PRODUÇÃO / PRODUCTION
António Sequeira Lopes
Fernando Teixeira
Sílvia Gomes
Susana Sameiro (Culturgest Porto)

CONSERVAÇÃO PREVENTIVA / PREVENTIVE CONSERVATION
Maria Manuel Conceição

ASSESSORIA / ADVISORY
Hugo Dinis

ARQUIVO E LIVRARIA / BOOKSTORE| AND ARCHIVE
Paula Tavares dos Santos

PARTICIPAÇÃO PARTICIPATION / COORDENAÇÃO COORDINATION
Raquel Ribeiro dos Santos

PRODUÇÃO / PRODUCTION
João Belo

ACTIVIDADES COMERCIAIS DIREÇÃO / COMMERCIAL ACTIVITIES DIRECTION
Catarina Carmona

ASSISTENTE DIRECÇÃO / ASSISTANT
Sofia Fernandes

EQUIPA TÉCNICA / THECNICAL TEAM

DIRECÇÃO TÉCNICA / TECHNICAL DIRECTOR
Carlos Ramos

DIRECÇÃO DE CENA / SET DIRECTOR
José Manuel Rodrigues

TÉCNICOS AUDIOVISUAIS / AUDIOVISUAL TECHNICIANS
Américo Firmino
(coordenador/coordinator)
Ricardo Guerreiro
Suse Fernandes

ILUMINAÇÃO / LIGHTS
Fernando Ricardo (chefe/chief)

Vítor Pinto
MAQUINARIA / SET TECHNICIAN
Nuno Alves (chefe/chief)
Artur Brandão

TÉCNICO DE PALCO / STAGE TECHNICIAN
Vasco Branco

COMUNICAÇÃO COMUNICATION / DIREÇÃO DIRECTION
Helena César
Catarina Medina

ASSESSORIA DE IMPRENSA / *PRESS OFFICE*
Débora Pereira

COMUNICAÇÃO DIGITAL / DIGITAL COMMUNICATION
Raquel Nunes

IDENTIDADE E DESIGN GRÁFICO / IDENTITY AND GRAPHIC DESIGN
Macedo Cannatà

ESTAGIÁRIA / TRAINEE
Carolina Luz

SERVIÇOS ADMINISTRATIVOS E FINANCEIROS DIREÇÃO / ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL SERVICES DIRECTION
Cristina Nina Ferreira

ASSISTENTES / ASSISTANTS
Paulo Silva
Teresa Figueiredo

RECURSOS HUMANOS E FRENTE DE CASA DIREÇÃO / HUMAN RESOURCES AND FRONT OF HOUSE DIRECTION
Rute Sousa

BILHETEIRA / TICKET OFFICE
Edgar Andrade
Manuela Fialho

CINEMA FERNANDO LOPES

DIREÇÃO CINETOSCÓPIO DIRECTION
Luís Apolinário
Luís Urbano
Stefano Savio

RESPONSÁVEL DE OPERAÇÃO / RESPONSIBLE FOR OPERATION
Cátia Sousa

TÉCNICO AUDIOVISUAL / AUDIOVISUAL TECHNICIAN
André Silva

EQUIPA / TEAM
Daniela Pires
Pedro (Lou) Loução
Luís Azevedo de Brito

CINEMA IDEAL

DIRECTOR GERAL / GENERAL DIRECTOR
Pedro Borges

GERENTES / MANAGERS
Fernando Vidal
Inês Nunes

SUBGERENTE / SUB MANAGER
Filipa Santos

DIRECTOR TÉCNICO / TECHNICAL DIRECTOR
Fernando Vidal
EQUIPA / TEAM
Sara Ramos
Evandro Moura
Cecília Faria
Miguel Valentim

ADMINISTRAÇÃO / ADMINISTRATION
Joana Moura
Rute Gião
Teresa Miguel

CINEMATECA PORTUGUESA – MUSEU DO CINEMA

DIRECTOR
José Manuel Costa

SUBDIRECTOR DEPUTY DIRECTOR
Rui Machado

SECRETARIADO DE DIREÇÃO EXECUTIVE SECRETARY
Sofia Cardoso

ASSESSORIA INFORMÁTICA IT ASSISTANT
José Prates

DEPARTAMENTO DE DIVULGAÇÃO E EXPOSIÇÃO PERMANENTE PROMOTION AND PERMANENT EXHIBITION DEPARTMENT

ASSESSORIA DA DIRECÇÃO ASSISTANT TO THE DIRECTION
Nuno Sena

PROGRAMAÇÃO PROGRAMMING
António Rodrigues
Joana Ascensão
Joana Sant'Ana
João Pedro Bénard
Luís Mendonça
Luís Miguel Oliveira
Manuel João Montenegro
Maria João Madeira
Pedro Aragão
Sara Duarte (estagiária/Trainee)

CABINE DE PROJECÇÃO E BILHETEIRA PROJECTION AND TICKET OFFICE
Luís Filipe Silva
Miguel de Bastos
Rui Rodrigues
Mário Ponte
Luís Miranda
José Martins
Samuel Andrade

CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO E INFORMAÇÃO DOCUMENTATION AND INFORMATION CENTER
Arnaldo Mesquita
Isabel Durana
Maria de Jesus Ferreira
Maria do Sameiro André
Pedro Santos
Sara Marques
Teresa Borges
Teresa Tainha

GABINETE DE RELAÇÕES PÚBLICAS PUBLIC RELATIONS OFFICE
Antónia Fonseca
José Luís Duarte
Nuno Rodrigues da Costa
Pedro Fernandes

CINEMATECA JÚNIOR
Carla Simões
Maria de Jesus Lopes
Miguel Amaro
Neva Cerantola

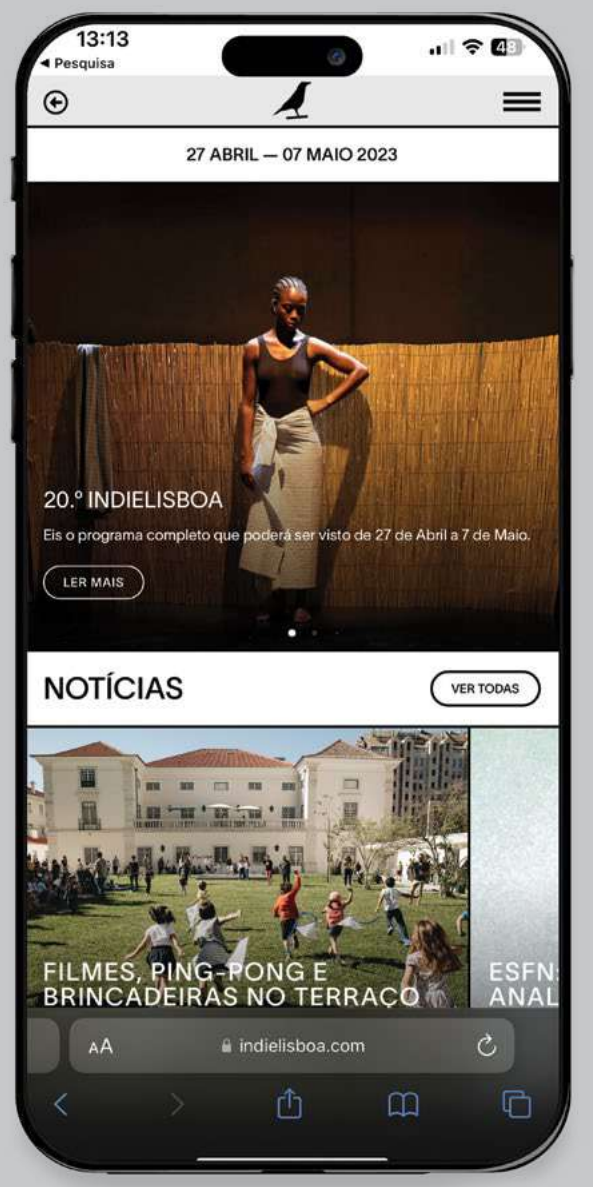
ANIM-DEPARTAMENTO DE ARQUIVO NACIONAL DAS IMAGENS EM MOVIMENTO ARCHIVE DEPARTMENT DIRECTOR
Tiago Baptista

EQUIPA / TEAM
António Medeiros
César Silva
Filipe Lopes
João das Eiras
Jorge Lopes
João Paulo Antunes
Luís Gameiro
Luís Gigante
Luzia Valente
Manuel Mozos
Joana Sousa
Paula Ribeiro
Paulo Cartaxo
Sara Moreira
Teresa Garcia de Matos
Tiago Ganhão
Vitor Martins

DIVISÃO DE GESTÃO MANAGEMENT DIVISION CHEFE DE DIVISÃO HEAD OF DIVISION
Isabel Arouca

EQUIPA / TEAM
Ana Rigueira
Américo Gil
Cátia Reis
Eugénia Gonçalves
Helena Rosa
Isabel Ribeiro
Miriam Viana
Mitko Elenkov
Rafael Santos
Sofia Polónia

CONSULTE TODA A PROGRAMAÇÃO EM
/ *SEE FULL PROGRAM AT*



INDIELISBOA.COM

Whatsapp/ Telegram / Info 962 019 474
indielisboa.com/whatsapp
indielisboa.com/telegram

@indielisboa
@indielisboaiff

indielisboa.com

OS MEUS FILMES / *MY FILMS*

DATA/*DATE*	CÓDIGO / *CODE*	FILMES / *FILMS*

ORGANIZAÇÃO

INDIELISBOA ASSOCIAÇÃO CULTURAL

PARCEIROS INSTITUCIONAIS

REPÚBLICA PORTUGUESA CULTURA

ICA INSTITUTO DO CINEMA

LISBOA CÂMARA MUNICIPAL

EGEAC

Co-funded by the European Union

Creative Europe MEDIA

CO-PRODUÇÃO

SÃO JORGE CINEMA

cinemateca portuguesa MUSEU DO CINEMA

Culturgest Fundação Caixa Geral de Depósitos

PARCEIROS DE PROGRAMAÇÃO

LISBOA 5L O LUGAR DE TODAS AS LETRAS

cinema fernando lopes

cinema ideal

UNIVERSIDADE LUSÓFONA

DEPARTAMENTO DE CINEMA E ARTES DOS MEDIA

LSF LUSÓFONA FILMES

PATROCINADORES

emel

TVCINE

MECENAS

BPI

Fundação "la Caixa"

PARCEIROS MEDIA

RÁDIO OFICIAL 1 ANTENA

RÁDIO OFICIAL 2 ANTENA

RÁDIO OFICIAL 3 ANTENA

JORNAL OFICIAL Público

TELEVISÃO OFICIAL SIC

PORTAL OFICIAL SAPO

APOIOS

ASUS

BANDIDA DO POMAR

CATÓLICA ESCOLA DAS ARTES

CRC CAR DENTAL COMPANY

JAMESON BLACK BARREL

MUSA

NOVAFCSH

UNIVERSIDADE LUSÓFONA

PATROCINADORES DE PRÉMIOS

AMNISTIA INTERNACIONAL

BANDIDA DO POMAR

CATÓLICA ESCOLA DAS ARTES

emel

FUNDAÇÃO SERRA HENRIQUES

MUTIM

NOVAFCSH

secretariado nacional da pastoral da cultura

SMART7

TVCINE

yellow

APOIOS À PRODUÇÃO

ESPAÇO INDIEBYNIGHT ARROZ ESTÚDIOS

europastry We are bakers

fablab LISBOA

FABLAB PORTO DE MÓS

ESPAÇO INDIEBYNIGHT GALA CRICRI

HB HOTEL DE BARCELONA

Hotel Roma

BAR OFICIAL love Lisbon

MAGNIWOOD

TRANSFERÊNCIA OFICIAL MY AIR BRIDGE

ESPAÇO INDIEBYNIGHT MUSICBOX

Penha de França

ESPAÇO INDIEBYNIGHT ROTERDAD CLUB

telpark

TOYNO

webtuga

WORLD ACADEMY

APOIOS À DIVULGAÇÃO

AGENDA CULTURAL LISBOA

ARQUIVO.PT

Turismo de Lisboa

SETÚBAL MUNICÍPIO PARTICIPADO

canal Q

TRANSPORTE OFICIAL carris

CINEMA SÉTIMA ARTE

CISION

colorfoto

TRANSPORTE OFICIAL fertagus

FESTIVAIS.PT

FILMIN

FUTURA

GERADOR

Infraestruturas de Portugal

INTERCAMPUS

TRANSPORTE OFICIAL Metropolitano de Lisboa

OLX

WEBSITE Qualicode

TRANSPORTE OFICIAL rede expressos

SBSR FM

APOIOS INDIEJÚNIOR

LISBOA BLX BIBLIOTECAS DE LISBOA

ESMAE

Happy Kids

Penha de França

Freguesia Santo António Lisboa

ORFEU NEGRO

PASSAPORTE escolar

PELA CIDADE FORA

Mes Plano Nacional

PORTUGAL COM MIÚDOS

www.pumakin.pt

rádio zigzag

APOIOS À PROGRAMAÇÃO

AC/E ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

cinemateca portuguesa MUSEU DO CINEMA

Iceland Liechtenstein Norway grants

Embaixada da Áustria Lisboa

REPUBLIC OF SLOVENIA MINISTRY OF CULTURE

REPUBLIC OF SLOVENIA MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Embaixada da República Checa em Lisboa

EUROPEAN SHORT FILM NETWORK

INSTITUTO CULTURAL ROMENO

ISTITUTO italiano DI CULTURA

be

FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES

midas FILMES

SMART7

UNIFRANCE

INDÚSTRIA

Centro Informação Europa Criativa MEDIA

Co-financiado pela União Europeia

Creative Europe MEDIA Greece

dl

fundação GDA

NOVAFCSH

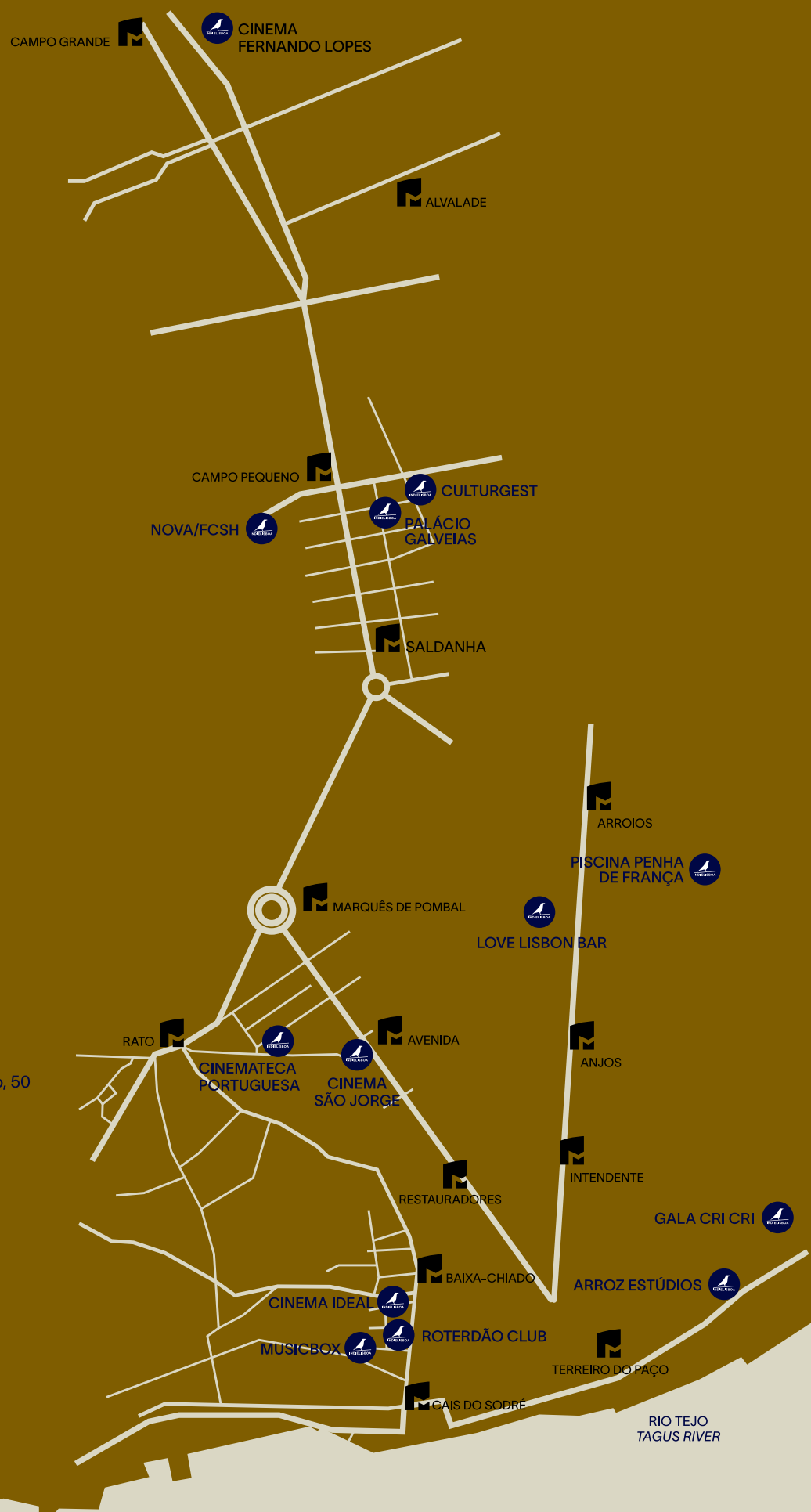
PORTUGAL FILM

PORTUGAL FILM COMMISSION

UNIVERSIDADE LUSÓFONA

yellow

MAPA
MAP



ARROZ ESTÚDIOS
Avenida Infante Dom Henrique, AAFC

BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS
Campo Pequeno

CINEMA FERNANDO LOPES
Campo Grande, 376

CINEMA IDEAL
Rua do Loreto, 15

CINEMA SÃO JORGE
Avenida da Liberdade, 175

CINEMATECA PORTUGUESA
Rua Barata Salgueiro, 39

CULTURGEST
Edifício Sede da CGD, Rua Arco do Cego, 50

GALA CRI CRI
Calçada do Duque de Lafões,1

LOVE LISBON BAR (ARROIOS)
Rua de Arroios, 60A

MUSICBOX
Rua Nova do Carvalho, 24

NOVA/FCSH
Avenida Berna, 26C

PISCINA PENHA DE FRANÇA
Calçada Poço dos Mouros, 2

ROTERDÃO CLUB
Rua Nova do Carvalho, 28